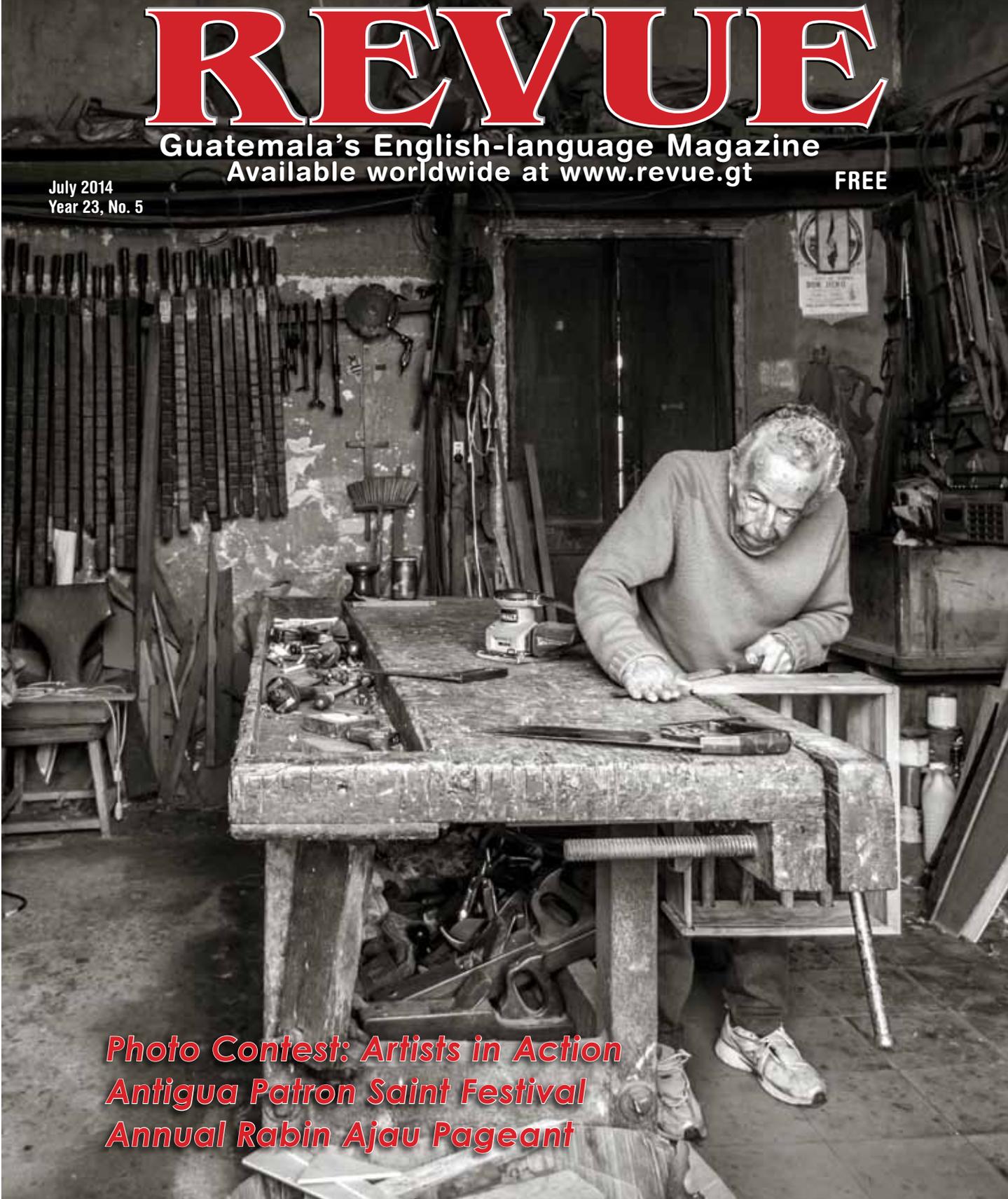


REVUE

Guatemala's English-language Magazine
Available worldwide at www.revue.gt

July 2014
Year 23, No. 5

FREE



*Photo Contest: Artists in Action
Antigua Patron Saint Festival
Annual Rabin Ajau Pageant*



Cautive el paladar de sus clientes con crêpes de su creación



Krampouz®

Hecha en Francia



EQUIPE SU NEGOCIO CON

3 y 6 Visa Cuotas



12 Calle 1-25, Zona 10 Edificio Géminis, Local 124

PBX: 2427-4400 · Fax: 2427-4401 · Línea directa para Food Service 2427-4455

ventas@houseandgreen.com.gt · servicioalcliente@houseandgreen.com.gt · reclamos@houseandgreen.com.gt

www.houseandgreen.com.gt

DEFY COMPROMISE

ULTRA PROTECTION SERIES
UNRIVALED PERFORMANCE + SUPERIOR PROTECTION



**THE
NORTH
FACE** 

 THE NORTH FACE CA

The North Face Miraflores
Guatemala City
C.C. Miraflores
Tel.: (502) 2474-0633

The North Face Oakland Mall
Guatemala City
Oakland Mall
Tel.: (502) 2336-6881/0

ADOC Antigua
6ta. Avenida Norte No. 11
Antigua Guatemala
Tel.: (502) 7832-2856

The North Face
Costa Rica
Multiplaza Escazú
Tel.: (506) 2201-5867

The North Face
Honduras
City Mall, Tegucigalpa
Tel.: (504) 2262-1005

The North Face
Panamá
Multiplaza Pacific
Tel.: (507) 396-8871

Heartland Outdoors
EL Salvador
C.C. La Gran Via
Tel.: (503) 2289-4722



www.marmaya.com

Ask for Special Offers
from Sunday to Friday

The South Paradise

Ecological Park in protected area with more than 50 animal species around, such as gulls, pelicans, iguanas, crabs, fish, turtles, etc. **Restaurant for up to more 300 guests, 5 pools with healthy seawater in constant renewal in Guatemala's cleanest beach.**



¿How to Get There?
At Siquinalá take to the Sea

Beach, 5 Pools, Bungalows, Rooms, Restaurant

Transport Contact us: Phone 4579-2825

Sipacate, La Gomera Escuintla Just 134 kilometers from Guatemala City
Reservations: 5413-9395, 4917-8511, 5517-1069

TRAVEL & INTERNATIONAL MEDICINE

FEBRUARY 8th-14th, 2015 - Panajachel, Guatemala

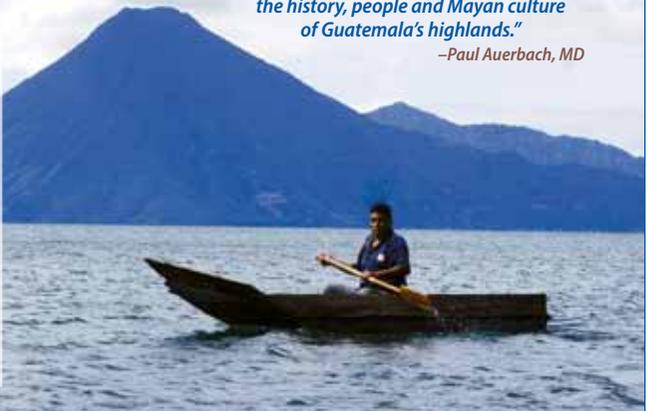
Adventure for the Entire Family

25 Hours CME credit

- Internationally renowned faculty
- Diverse and fascinating curriculum
- World-class hotel and conference center
- Once-in-a-lifetime experiences
- An amazing week filled with inspirational people
- Special evening presentations for the entire family
- Abundant hiking, day trips and tours
- Explore volunteer opportunities

"This meeting is best of breed—a wonderful educational experience in a beautiful place that also affords an opportunity to learn about the history, people and Mayan culture of Guatemala's highlands."

—Paul Auerbach, MD



Program and registration online: MayanCME.com or write: drgilmoibley@gmail.com or phone 1-417-848-6100

EXCELENCIA

- ✓ *Alcanzarla un reto de todos los días.*
- ✓ *Mantenerla un trabajo de equipo.*
- ✓ *Transmitirla un ejemplo de servicio.*



El Mástil

FERRERERIA-MATERIALES DE CONSTRUCCION

27 años de servirle con excelencia!

Llámenos PBX: 7832 1789 - 7873 4999



ABIERTO 6AM-7PM



PBX:7832 1789



SERVICIO A DOMICILIO



AMPLIO PARQUEO



TELEMERCADEO



TARJETA PREFERENCIAL

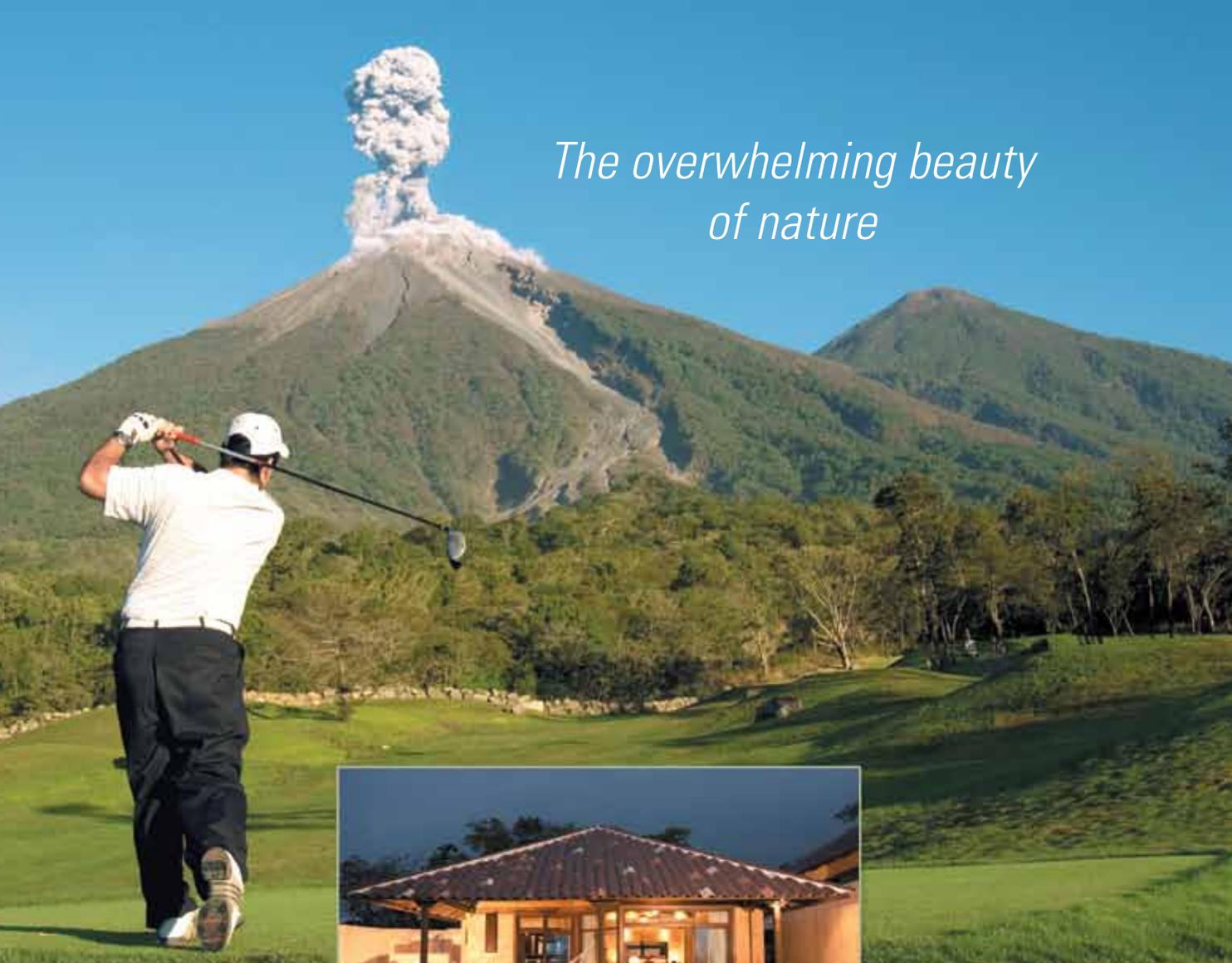


• La Recolectión • Calzada Santa Lucia • Carretera a Ciudad Vieja • Jocotenango

www.elmastil.com



*The overwhelming beauty
of nature*



LA REUNION

Golf Resort & Residences
ANTIGUA GUATEMALA

Hotel Boutique • Villas • Campo de Golf • Restaurantes y Bares • Avistamiento de Aves • Canopy • Kid's Club

www.lareunion.com.gt

Km. 91.5 CA14, San Juan Alotenango, Sacatepéquez, Guatemala PBX (502) 7873-1400



C'SANTOS

J O Y E R I A

3A CALLE ORIENTE NO. 31, FRENTE A CASA SANTO DOMINGO
WWW.CSANTOS.COM / (502) 7937-0209



1st Place by popular vote: "Break Dance en Xela" by Carlos Gramajo. Prize: Q200.

JULY REVUE PHOTO CONTEST WINNERS, theme: Artists in Action: Guatemala

2nd Place by popular vote: "Nuni Canals, Escultora" by Camilo Sarti. Prize: Q250 Brunch at **La Peña de Sol Latino**.





Casa
Escobar
STEAK HOUSE

AN UNFORGETTABLE EXPERIENCE

● 6th avenue north No.3, Antigua

● www.casaescobar.com.gt

● Paseo Cayalá



Rabin Ajau Pageant — page 16

Contents

12 GUATEMALA INSIGHT

by Elizabeth Bell
Fiesta Time in La Antigua!
Patron Saint Festival in July

14 ROADS TO ADVENTURE

by Capt. Thor Janson
Maya Princesses:
The Rabin Ajau Pageant

20 COMMUNITY SERVICE

by Linda Conard
CasaSito turns 10

32 2014 SPIRIT

by Sri Ram Kaa & Kira Raa
Balance Your Brain!

34 WINES & SPIRITS

by Alessandra Esteves
Pairing Guatemalan Food
with Wine

36 PET CARE

by Marjolaine Perrault
Puppy Training

38 FOREIGN STAYS

by Billy & Akaisha Kaderli
Is Eating Street Food Safe?

50 PROFILE

by Matt Bokor
Antigua's Favorite Primate
Turns 15. Monoloco anniversary.

54 SACRED ANIMALS and EXOTIC TROPICAL PLANTS

by Dr. Nicholas M. Hellmuth
Latex and Resins

56 AMALIA'S KITCHEN

by Amalia Moreno-Damgaard
Guatemalan Sazón
with a recipe for "Subanik"

64 GREAT DESTINATIONS

by Tara Tiedemann
Ceviche

74 FOOD FOR THOUGHT

Shannon McCullough
Caffé Opera Bistro

107 SENSUOUS GUATEMALA

by Ken Veronda
Teal

SECTIONS

- 22 DateBook: July
- 39 Health Services
- 80 Travel
- 97 Marketplace
- 100 Real Estate
- 104 El Salvador
- 105 Mexico

REGIONS

- 31 Guatemala City
- 44 La Antigua
- 83 Lake Atitlán
- 88 Quetzaltenango
- 89 Pacific Coast
- 94 El Petén
- 95 Tecpán
- 96 Río Dulce

MISC.

- 10 From the Publisher
- 45 MAP: La Antigua
- 46 Vet Q & A
- 85 MAP: Lake Atitlán
- 106 Advertiser Index

photo contest:

Artists in Action: Guatemala

All of the July entrants can be seen at www.Revue.gt ... here are the winners

- Cover** Leonel Mejia
- 6 Carlos Gramajo
- 6 Camilo Sarti
- 82 Alexander Valenzuela
- 82 Miguel Ángel Santizo Riavas
- 108 Carlos Amilcar Ruano Muñoz

Deadline for the
August 2014 issue » July 10

Tranquilidad Sin Paralelo en el Lago Atitlán

Unparalleled Lake Atitlán Tranquility



Affordable All-Inclusive Lakefront Boutique Hotel and Holistic Spa



Why pay for just a room when you can have everything included?
All daily meals, snacks, lake activities, nature reserve hiking and more!

Call today to reserve your stunning casita and enjoy paradise.



www.LakeAtitlanSpa.com

★★★★★
"In a class of its own!"

Phone (502) 5198-3234

REVUE

Guatemala's English-language Magazine

www.REVUE.gt • consultas@revuemag.com

Publishers/Editors: John & Terry Kovick Biskovich
Associate Editor: Matt Bokor
General Manager: José Caal

Photography: César Tián, Luis Toribio
Graphic Designer: Hadazul Cruz
Contributing Photographers:
Club Fotográfico de Guatemala:
<http://clubfotografico.org>

La Antigua Manager: César Tián
Production Director: Mercedes Mejicanos
Administrative Assistant: María Solís
Systems: Luis Juárez, Diego Alvarez
Distribution: César Tián, Oscar Chacón, Luis Toribio
Maintenance: Silvia Gómez, Dora Gómez

Sales Representatives: Ivonne Pérez, César Tián,
Denni Marsh, Fernando Rodas, Luis Toribio,
Lena Johannessen
Revue Webmaster: Wil Rushmer

Printed by: PRINT STUDIO

Publishing Company: SAN JOAQUÍN PRODUCCIONES, S.A.

REVUE OFFICES:

LA ANTIGUA

3a avenida sur #4-A (Central Office)

TEL: (502) 7931-4500

publicidad@revuemag.com

SAN CRISTÓBAL Denni Marsh Tels: 5704-1029, 2478-1595

EL SALVADOR revue.elsalvador@gmail.com

El Salvador Regional Manager: Lena Johannessen
Col. Centroamérica Calle San Salvador #202, San Salvador
Tels: (503) 7981-4517, 7860-8632

Opinions or statements printed in the REVUE are not necessarily those of the publishers. We welcome your comments.

40,000 readers monthly

PRINT / ONLINE

REVUE is distributed free, and available at:

Hotels, Restaurants, Travel Agencies, Car Rental Agencies,
Embassies, Spanish Schools, INGUAT offices, Shops,
and other public places in the following areas:
Guatemala City, La Antigua, Quetzaltenango, Lake Atitlán,
Cobán, Petén, Río Dulce, Livingston, Monterrico, Retalhuleu;
as well as locations in El Salvador and Honduras.

We hope you enjoy a sampling of the July Photo Contest entries of "Artists in Action." First prize (judge's vote) by Nelo Mijangos graces the cover.

Celebrations this month include "Fiesta Time in La Antigua" by Elizabeth Bell, and Thor Janson highlights the "Rabin Ajau Pageant" in Cobán.

Anniversary celebrations include "CasaSito turns 10" by Linda Conard, and "Antigua's Favorite Primate Turns 15" by Matt Bokor.

On the food front Amalia Moreno-Damgaard introduces "Guatemalan Sazón" with a recipe for Subanik, complimented by "Paring Guatemalan Food with Wine" by Alessandra Esteves. Tara Tiedemann introduces the delights of "Ceviche," and Shannon McCullough takes us to the Caffé Opera Bistro. We round it out with "Is Eating Street Food Safe" by Billy and Akasha Kaderli.

If you are looking for entertainment, there are many possibilities to choose from in DateBook. The highlight focus is "Huipiles/Homenajes" by artist Lena Bartula, along with many art openings, musical events, talks, workshops, book presentations, fundraisers and even more celebrations including "Red, White and Brew U.S. Independence Day picnic," the "National Day of France" and "Noche de media luna." For updates check out the Revue FaceBook page.

Please sit back and enjoy this edition, either in print or online at www.revue.gt. Thank you for reading the Revue, and a thank you from our advertisers for your patronage.

—John & Terry Kovick Biskovich

ON THE COVER

Artesano del barrio de San José
by [nelo] Mijangos
<http://nelomh.com>



www.REVUE.gt

PRINT - MOBILE - ONLINE

PBX: (502) 7931-4500

info@revue.gt

ecofiltro[®]

La solución para purificar agua

Ecological water purifier
scientifically proven.

How much do you
spend on water with ecofiltro?

Q0.00

Prices from
Q300.00



Clay

Creates micro-channels
to stop bacteria and
impurities in water.



Carbon

Eliminates turbidity,
bad odor and taste
in water.



Colloidal
Silver

Neutralizes the
bacteria
eliminating 100%.

How much do you
spend on bottled water?

an average of
Q1,536
annually

Customizable



available at:  **El Mástil**
www.ecofiltro.com



It's fiesta time again in La Antigua Guatemala! July 25th is our patron saint's day—St. James—as the city was founded as Santiago de Guatemala. St. James was an apostle, the conquerors' patron saint and is Spain's patron saint today. The Spanish named many cities after Santiago. When the Spanish formed towns in Guatemala in the 1540s, each town received a patron saint and a corresponding fiesta.

When Pedro de Alvarado came from Mexico to conquer Guatemala in 1523, he founded the first capital (near Iximché) as Santiago de Guatemala. That capital was moved to San Miguel Escobar/Ciudad Vieja in 1527 and then, after mudslides, moved to what is now La Antigua Guatemala in 1541-43. The third capital (also named Santiago de Guatemala) was moved from what is now called La Antigua Guatemala (the Old Guatemala) to present day Guatemala City in 1773-74. La Antigua maintains its holiday in honor of St. James on July 25th, and the celebration begins now! Guatemala City changed names and patron saints and celebrates the Virgin of Ascension (August 15th).

Fiesta Time in La Antigua!

La Antigua maintains its holiday in honor of St. James on July 25th, and the celebration begins now!

Considered VERY important for residents, celebrations were simple up through the 1970s. The main activities still include a ceremony in City Hall on the **24th** to declare Antigüenos Distinguidos. This year, the school parade will be held on **July 25th** at 8 a.m. with a wide variety of schools and somewhat of a competition among school bands as they make their way to the city's stadium. The 3 p.m. procession in honor of St. James departs from San José Catedral and returns to the same church at about 5:30 p.m. City Hall will sponsor an array of concerts, *baile de gigantes* and fireworks throughout the day and evening!

In the 1980s, while working at the National Council for the Protection of La Antigua Guatemala, we began a cultural calendar for the entire month for Antigua. This includes promoting local artists, musicians and an appre-

ciation of the city's heritage particularly through different school contests. Other groups participate with sports events and all sorts of fun.

Highlights include a lecture on **July 9th** at 3 p.m.; "Anécdotas Antigüenas;" a concert, "El Tercer Ensamble Coral Interuniversitario," on the **12th** at 5 p.m.; and an art exhibit, "Retrospectiva Pictórica: Realismo y Subrealismo" with works by Rosa María Ruiz Porras, beginning the **14th**—all at Capuchinas. Other activities include reforestation at Cerro de las Cruz on the **18th**, and a favorite will be the lecture by Cronista de la Ciudad, Carlos Enrique Berdúo Samayoa, titled "490 años de Santiago de Guatemala—Ciudad Errante," on the **22nd** at 10 a.m. at Capuchinas. La Antigua has recently embraced Facebook to share cultural activities so stay tuned and we'll see you at our fiesta! 📌



SANTIAGO, Patron Saint of La Antigua

photo: [nelo] Mijangos | <http://nelomh.com>



Roads to Adventure

text/photos by
Capt. Thor Janson
NAVIGATOR / EXPLORER
FACEBOOK.COM/NUBLISELVA



MAYA PRINCESSES

RABIN AJAU: The paramount indigenous cultural event of the Mayan world

Candaleria Coquix grew up in the little settlement of Cantón Zapotál, part of the Municipality of San Lucas Tolimán in the Department of Sololá. Just a stone's throw from a little bay on the southern shore of Lake Atitlán, Zapotál is home to the extended Coquix clan, founded by their patriarch Santiago Coquix during the early part of the last century.

Candaleria, known to everyone by her nickname Clara, stood out from

an early age as an unusually curious and precocious little girl. Dressed in the multicolored and elaborately patterned traditional traje of San Lucas, red and white striped blouse and rainbow-hued skirt, she was a beauty. Her long black hair, carefully braided by her mother, was always adorned with colorful satin ribbons, in the old style, the way she liked it. Clara proved to be an industrious child, and she was always busy helping her nana, taking care of the other children or helping with cooking

chores. I have heard foreigners sometimes decry the fate of humble Maya youth because they "have no childhood" since they are at work from an early age. This is a misunderstanding of how things work in the Mayan world. Clara, instead of having a baby doll to play with, always had a real baby to look after, and instead of a cooking play set, she was actually helping to prepare the family's meals. In their culture participation in the community economy from an early age gives the child a sense of







self-worth that does not come from simple child's play.

Village life begins an hour or so before dawn when the women and girls arise to grind the corn, which had been cooked and soaked in lime water from the previous afternoon. In the old days a stone metate, a kind of mortar and pestle device, was used to crush the corn into the masa (dough).

Some women still prefer the traditional way of grinding, saying it makes better-tasting masa, although it is more time consuming and laborious than using the motor-driven mill called nixtamal.

By flickering lamplight the little thatched-roofed, dirt-floored hut of the Coquix family is abuzz with whispering voices, and soon there is the pat-pat-pat sound of tortillas being carefully hand-shaped and placed upon the ceramic grill to be toasted to perfection for breakfast. As morning breaks the



men and boys are getting up.

Soon the entire family gathers around the fire to share the humble repast of delicious hot tortillas, black bean stew and sweet coffee. All but the sugar for the coffee and the salt for the stew had been produced by the Coquix family, and there is a kind of pride and satisfaction that comes from growing your own food. Of course, for the Maya, corn is absolutely sacred and every aspect of its cultivation and production is done according to ancient spiritual principles.

Soon the men and boys have gone off to the fields, leaving the women and girls to themselves. Clara loved learning how to weave with a backstrap loom, and by the time she was a teenager her creations were considered by all the women to be superlative. The traditional huipil (blouse) of San Lucas includes rows of small, intricately detailed figures of plants, animals and



sacred geometry. Clara was an innovator and created her own design motifs, which were so popular that other girls would often copy her patterns.

The Rabin Ajau Pageant occurs every year on the last Saturday of July in Cobán, Alta Verapáz. The pageant and its weeklong lead-up is actually the kickoff for the massive annual Cobán Fair.

Clara went to the Catholic parochial school in San Lucas and even became friends with Father Greg Schaffer, the priest in charge of the church. Father Greg is famous in the lake region, having arrived in the 1960s—by foot—after walking all the way from his home in Minnesota! Father Greg was also instrumental in developing programs that allowed local Maya to own their own land, thereby liberating many from



dependence from unregistered property overlords.

And I suspect that it might have been Father Greg who nominated Clara as a candidate as the local Maya princess, a title conferred upon a lucky girl during the annual town festival. And sure enough, when it came to the election, Clara, dressed in the ceremonial traje that she and her mother had worked on all the previous year, won hands down. The judges also noted that she was particularly eloquent in her oratory skills. With tears of joy, accompanied by princesses from all around the lake, she was crowned the new Princess Te'ej Uleuf of San Lucas Tolimán.

Every Mayan town in Guatemala elects its own princess, whose duty and privilege it is to preside over all the local events during her year's reign. But the real highlight of the girls' experience, and what all Maya princesses look forward to, is participation in the annual election of the Rabin Ajau, the Daughter of the

King, which takes place the end of July in the Imperial City of Cobán, Alta Verapáz. This is the paramount indigenous cultural event of the entire Mayan world. And it is amazing to me that this event as yet receives only paltry support. If I were in charge, I would elevate this event to the world-class status that it deserves. And I predict that this will eventually happen as part of the inevitable Mayan awakening, which is happening now.



Finally, the last week of July arrived and Clara, along with her mother, father, sisters and brothers, boarded the bus for the eight-hour journey to Cobán. The Rabin Ajau event is a week-long affair beginning with the day of arrival when all the girls are greeted by the reigning Daughter of the King. From the time the girls arrive all their expenses are taken care of by the city of Cobán. Accompanying family members must make their own arrangements.

A local photographer covering the event commented that for many of these girls it would be the first time in their lives to sleep in a "real bed." My first reaction was to take this as a somewhat disparaging remark. But, the fact is, what he said was true. In fact, Clara had never slept in what we would call a bed. All her life she had only slept upon rough-hewn slabs of wood covered with a woven reed mat with a homespun wool blanket to keep her warm. And now Clara had her own room in a prominent hotel, complete with her own very soft though foreign bed! Ah, luxury! Would life ever be the same?

The Rabin Ajau event is part of Cobán's annual festival, which is really a massive party for all the residents that includes parades, musical concerts, Ferris wheels and roller coaster rides, and many other events where dignitaries preen, and overly long speeches are delivered. The 100 or so princesses take part, but all of this leads up to the last Saturday in July with the Rabin Ajau Pageant.



After more than four hours of kaleidoscopically mesmerizing color, sound and dance the team of judges selected 10 finalists, and among them was Clara.

The pageant used to be an all-night affair, a marathon during which each and every princess had the opportunity to take the big stage and show off her prowess in delivering a speech in her mother tongue. (There are 21 native languages spoken in Guatemala.) The speech would convey her knowledge of traditional spirituality and etiquette and demonstrate her personal charm and grace. Organizers, taking pity on the audience, have streamlined the event by having a pre-selection a day or two before the main pageant cutting in half the duration of the show. Personally I liked the “all-nighter,” where all the girls had the chance to be in the spotlight. I have even suggested to the organizers that it might be especially magi-



cal to coronate the new Rabin Ajau at dawn. But I understand that for most, an all-night pageant is a bit much, and I did notice the mayor of Cobán himself was snoozing off and on during the last all-nighter.

At last, Saturday night arrives and all the girls, dressed in the most gorgeous traditional hand-loomed costumes, make their way in gaily festooned buses to the enormous hall where the main stage had been trans-



formed into Tikal's Pyramid of the Inscriptions. The auditorium was packed. The bleachers were full of spectators, mainly friends and family of the princesses. Dignitaries sat in places of honor, the mayor of Cobán and family lounging on his traditional black leather couch. A few visitors had traveled from foreign lands, including a small contingent of Cherokee Indians from New Mexico, their leader decked out in full ceremonial regalia.

One after the other, barefoot and



without any hint of makeup, each finalist took to the stage, appealing to the Great Ajau, Lord of the Universe, to bless all those present. Each girl carried a ceramic censer from which wafted copious clouds of sacred copal-pom incense. Their performance included the recitation of ancient Mayan Scriptures and words of wisdom from the grandparent tatas and nanas.

After more than four hours of kaleidoscopically mesmerizing color, sound and dance the team of judges selected 10 finalists, and among them was Clara. As each girl took to the stage to make her final bid to win over the hearts of the judges, her family and friends shouted their enthusiastic support: We love you, Matilde! Go for it, Sara! Yeah, Clara! Everyone from Zapotal thought that Clara was going to win, and I did too, but she did not take the stage for her final performance ...continued page 84



Small, Powerful CasaSito Turns 10

When Alice Lee and her husband, Greg Schwendinger, founded CasaSito in 2004, they envisioned a “small, close-knit organization...that has a deep impact on the communities in which it works.” Ten years later, CasaSito remains both small and close-knit, but is helping children to stay in school and enriching their lives with education in the arts, critical thinking skills and self-awareness in communities throughout Guatemala.

Everything about the organization—even the logo showing the Chinese characters for two people under a tent—reflects the founders’ goal of making CasaSito a “place where everyone feels at home, including the people we serve.”

Alice Lee explains, “I would like to create a place where people who we serve, where people who volunteer, people who donate, and especially people who work, feel like they are at home, *en la casa*, and belong to a big family. ‘Sito,’ a nickname taken from an Italian scooter engine company, signifies something small

but powerful. CasaSito is a small association but, like this small engine, supplies powerful driving force that propels people to be better.”

CasaSito began as a funding source for Antigua-area daycare centers in 2004, but by 2007 its work had expanded to supporting projects such as building community centers, food programs, and schools in the Departments of Quetzaltenango, Totonicapán, Alta Verapaz and Quiché. CasaSito now uses two approaches to increasing access to education: scholarships and support for partner organizations.

The scholarship program now helps 172 students in Sacatepéquez, Alta Verapaz and Quiché succeed in school at the *basico* (grades 7-9), *diversificado* (grades 10-12) and uni-

“...a place where everyone feels at home...”

CasaSito engages volunteers for one month or more to work with its scholarship students or in partner projects. To contribute to CasaSito or learn more about volunteering, see www.casasito.org



“It’s not about just giving money to students, it is about the whole support system that goes with it.”

versity levels. The rigorous, eight-month scholarship approval process assesses grades and income, and includes an extensive application, an on-site workshop, a home visit with the student’s family and a personal interview with the student.

“We’re not necessarily looking for the brightest student or the poorest student. We’re looking for students who are motivated, have the potential to be leaders, are interested in helping others, and come from families who are committed to education and improving their life conditions,” says CasaSito Executive Director Maritza Ortiz.

Once accepted, students receive ongoing attention and guidance. Staff see every scholarship student monthly when the students submit their expenses, allowing staff to identify potential problems at the earliest stages and take immediate action.

“We have two psychologists on staff and they’re quite busy,” says Ortiz. “The monthly visits let us know

when we need to do more follow-up.”

The scholarship program also offers workshops for both parents and students on issues like communications, relationships and time management. Students also join math, theater, reading and debate clubs or take English lessons, which build on skills rarely covered in Guatemala school curricula, such as creativity, self-expression, critical thinking and leadership.

“I feel very, very proud of our scholarship program and its holistic approach,” says Ortiz. “It’s not about just giving money to students, it is about the whole support system that goes with it.”

CasaSito also supports several partner organizations in Antigua and other departments with volunteers, funding and administrative coaching. These partners enhance students’ classroom education with programs in arts, crafts, music, dancing, theater and more.

“Our partner projects are all unique and reflect each of their founders’ personality—you really can’t compare them. Los Patojos encourages children to have a voice through the arts. Semilla de Esperanza y Amor is all about giving students love. Then you have programs like Brillo de Sol and LaVosi for students with special needs, and EducArte, which teaches children to express themselves and fight social injustice,” says Ortiz.

...continued page 37



datebook

JULY 2014 GUIDE TO CULTURE AND UPCOMING EVENTS

COMPILED BY MERCEDES MEJICANOS

1 Tues., 6:30pm — PHOTOGRAPHY: Inauguration of *Luz a través de un lente*, a tour around America, Asia, Africa and Europe by Melanie Pinetta. Through Sat., 5th.

Museo Ixchel del Traje Indígena, 6a calle final, z. 10, Centro Cultural UFM, **Guatemala City**



2 Wed., 7pm — (Spanish) ART DISCUSSION: *Carte Blanche* with artists Alvaro Sánchez, Alejandro Azurdia, Alejandro Marré, Juan Pensamiento Velasco, María Alfaro, Marylin Boror, Quique Lee, Cesar Moncrieff. (Note the art exposition *Carte Blanche* will be on display through Fri., 4th.) Free. Alianza Francesa (tel: 2207-5757), 5a calle 10-55, z. 1, **Guatemala City**

3 Thurs., 7pm — ART: *Trasfondos del tiempo*, painting and sculpture by Carol Yurrita de Masselli. **Wed., 9th-7pm**—(cocktail) Open through Thurs., 31st. Galería el Attico (2368-0853), 4a av. 15-45, z. 14, **Guatemala City** ▼



4 Fri., & Fri., 18th — DINING at KIDS Restaurant: The only restaurant run by KIDS. They learn cooking, English and computer skills at the Education Center of TESS Unlimited. Reservations: kidsrestaurant@gmail.com or tels: 4550-7798 or 5251-0202. **5pm**: Our mini chef will wait for you in front of Cafe Condesa (5a av., central park, Antigua), where you will be picked up at by our shuttle service to bring you to the KIDS Restaurant in **San Gaspar Vivar**. (See related article, May 2013, www.revue.gt, pg. 54)

5 Sat., — ART: *Las Ruinas del la Modernidad* featuring engravings by Cristina Córdón. **Wed., 9th-7pm**—cocktail. Through Sat., 26th. Salón del Coleccionista, Galería el Attico (2368-0853), 4a av. 15-45, z. 14, **Guatemala City** ▼



5 Sat., 11am-3pm — CELEBRATION: Save the date for the *Red, White and Brew U.S. Independence Day* picnic hosted by Democrats Abroad, Guatemala. Live music! Q50 per person. Casa Convento Concepción, 4a calle oriente #41, **La Antigua**

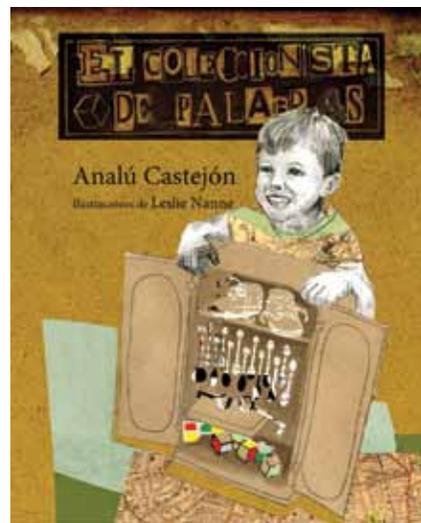


Please submit your DATEBOOK entry for the AUG 2014 edition by July 10

5 Sat. — ART: Inauguration of *Huipiles/Homenajes*, a solo exhibition by Lena Bartula. (Through August). See highlight on page 26. Sala del Artista, Hotel Casa Santo Domingo, **La Antigua** ▼



8 Tues., 4:30pm — ART and CHILDREN'S LITERATURE: Presenting the children's picture book "El Coleccionista de Palabras" (children 8 & under). The author Analú Castejón will do a book reading and illustrator Leslie Nanne will exhibit the original art, La Casa del Escritor (tel: 2503-8720) 3av. 16-67, z. 14, **Guatemala City** ▼



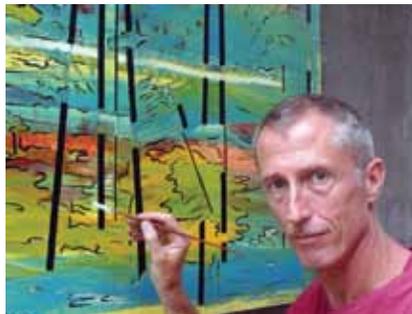
Every creator painfully experiences the chasm between his inner vision and its ultimate expression.
—Isaac Bashevis Singer

8 Tues., 5:30pm — (English) TALK: EducArte is a Guatemalan NGO that promotes social justice through education and art. EducArte believes that education is the basis for social development, and that everyone has a right to education. Suggested donation Q25, all which goes directly to the NGO. Info. & reservations, tel: 7832-1919. Rainbow Café, 7a av. sur #8, **La Antigua**

8 Tues., 6:30pm thru Sat., 12 — PHOTOGRAPHY: *Cuando una Cultura encuentra su color, nace la magia* by Mónica Lagunas. Museo Ixchel del Traje Indígena, 6a calle final, z. 10, Centro Cultural UFM, **Guatemala City** ▼



9 Wed., 6pm — (English) PRESENTATION: Antigua: Behind the Walls with Elizabeth Bell. Enjoy a one-hour slide show of Antigua and its heritage through vintage and contemporary photographs collected over the past 40 years, accompanied by Elizabeth Bell's expert narration. Proceeds benefit educational programs in Antigua. Q30 per person. Questions encouraged. Auto-graphed books available. Join us at Hotel Sor Juana, 4a calle oriente #45, **La Antigua**



9 Wed., 5pm — ART: Inauguration of exposition of works by Dr. Clemens Luhmann. Mesón Panza Verde (Tel: 7955-8282), 5a av. sur #19, **La Antigua**

10 Thurs., 6:30pm — ART: Inauguration of *Metamorfosis* by Fabiola Aguirre. Thru Aug. 1; Galería Guatemala, 7a av. 14-44, z. 9, **Guatemala City**

10 Thurs., 8pm — FUNDRAISER: A.C.E.S. Afro-Caribbean Entrepreneurial Society supports various projects that encourage entrepreneurship on the Caribbean coast of Guatemala. There will be food, drinks, raffles and games! Tickets Q100 for two people includes two beverages & sampler food plate. Also, a cash bar. For more info. about A.C.E.S. and its projects visit www.acesla.com & www.facebook.com/acesprojects Las Vibras, 5 calle poniente #12, **La Antigua**

12 Sat., 5pm — MUSIC: *Más música menos violencia*, a unique musical recital by students of sistema de Orquestas de Guatemala, (SOG). All proceeds support SOG & its programs. Suggested donation Q150. Info & reservations, tels : 7955-8282 & 7832-2925. Mesón Panza Verde, 5a av. sur #19, **La Antigua**



12 Sat., 7pm — Concert: Vocal group Cafella, a *Tribute to the Virgen del Carmen*. Voluntary contributon. Info: 5697-7231. Rectoría Santa Teresa (9a Av. & 4a calle, z. 1), **Guatemala City** ▼



14 Mon., 8pm — CELEBRATION: *National Day of France* with Laurette de Paname, cabaret show. Info. & details: www.alianzafrancesa.org.gt Salón Gran Roble, Hotel Intercontinental, **Guatemala City**

15 Tues., 5.30pm — *Arca: Rescuing Guatemalan Wildlife*. ARCAS is the leading advocate for the rights of wild animals in Guatemala. In the Department of Petén, it manages one of the largest and most success wildlife rescue centers in the world, receiving 300-600 animals of 40+ species per year, the majority confiscated from wildlife traffickers. Suggested donation Q25, all which goes directly to the NGO. Info. & reservations, tels: 7832-1919. Rainbow Café, 7a av. sur #8, **La Antigua**

15 Tues., 8pm — MUSIC: Piano concert by Pascal Gallet. Info. & details: www.alianzafrancesa.org.gt Teatro Dick Smith IGA, **Guatemala City**

16 Wed., 2pm — (English) TOUR: Open Windows Learning Center, San Miguel Dueñas; join David Dean on a visit to this educational and community development foundation. Meet in front of the Cafe Condesa, Central Park; return by 3:30pm. FREE! www.openwindowsfoundation.com, **La Antigua**. See related article, (May 2013, www.revue.gt)

16 Wed., 7pm — EXPOSITION: *Linaje* with work in batik dreamcatchers, skateboards, light bulbs, crochet and jewelry by Nicole Shelhoup, Mauricio Samayoa and invited artists. Thru Fri., 25th. Museo Ixchel del Traje Indígena, 6a calle final, z. 10, Centro Cultural UFM, **Guatemala City**

16 Wed., 7pm — EXPOSITION: *En el corazón del reino murciélago: 5 años de Investigaciones en Naachtun*. Galería de Arte de la Alianza Francesa; **17 Thurs., 5pm** — guided visit for kids. Free. Alianza Francesa (tel: 2207-5757), 5a calle 10-55, z. 1, **Guatemala City**

17 Thurs., 10am — (Spanish) WORKSHOP FOR KIDS: *Iniciación a la arqueología* by Melanie Forné, director of CEMCA. Filgua, Parque de la Industria, 6a calle, z. 9, **Guatemala City**

17 Thurs., 2pm — SWORDPLAY: Exhibition and workshop. Palacio de los deportes, z. 4, **Guatemala City**

17 Thurs., 4pm (every Thurs.) — (Spanish) WORKSHOP/COURSE: *Una nueva vision de la vida*, AGEAC, Personal development studies. Focusing on human existence and the greatest enigmas of all time, anthropological, scientific and cultural. Free. Info: antigua@ageac.org Chez Christophe, 5a calle poniente #8, **La Antigua**

17 Thurs., 4pm — (Spanish) CONFERENCIA: *Arqueología del paisaje en el Zotz, Guatemala* with Thomas Garrison. Q30. Casa Popenoe (tel: 2338-7959), 5a calle oriente #16, **La Antigua**

17 Thurs., 6:30pm — (Spanish) THEATER: *Popol Vuh* by Escenarte, adapted by Rafael Herrera. Q40. Alianza Francesa (tel: 2207-5757), 5a calle 10-55, z. 1, **Guatemala City**

Every child is an artist. The problem is how to remain an artist once we grow up. —Pablo Picasso

18 Fri., 4pm — FESTIVAL: *Noche de media luna*, gastronomic festival, cooking clases, croissants contest and live music. Alianza Francesa (tel: 2207-5757), 5a calle 10-55, z. 1, **Guatemala City**

21 Mon., Wed., 23, Thurs., 24 and Tues., 29, 6pm — (Spanish) WORKSHOP: *Lightroom* by Holger Tobuschat covering photo post production, the the differenes between a good photo vs an outstanding photo. Organized by Club Fotográfico de Guatemala. info@clubfotografico.org/http://www.clubfotografico.org Museo Ixchel del Traje Indígena, 6a calle final, z. 10, Centro Cultural UFM, **Guatemala City**

22 Tues., 5.30pm — *Los Patojos: Forming Leaders for Guatemala* which is an alternative educational program for more than 250 children and teenagers that live in Jocotenango, Sacatepéquez that provides scholarships, tutoring, cultural programs, meals and a medical clinic. Suggested donation Q25, all which goes directly to the NGO. Info. & reservations, tel: 7832-1919. Rainbow Café, 7a av. sur #8, **La Antigua**

25 Fri. — CELEBRATION: Cultural and religious activities to honor Santiago Apóstol. Most banks closed. **La Antigua**

26 Sat., evening — CULTURAL EVENT: Rabin Ahaw, a paramount indigeous event of the entire Mayan world, the crowning of the Rabin Ahaw, Daughter of the King. See related article on pg. 14. **Cobán** ▼



28 Mon., 6:45pm — (Spanish) BOOK PRESENTATION: *Los indiferentes* by poet and writer Ligia García y García. Exposition of the book's illustrations by artist Sandra Arizandieta. Museo Ixchel del Traje Indígena, 6a calle final, z. 10, Centro Cultural UFM, **Guatemala City**

29 Tues., 5:30pm — *Life in Guatemala: Brief History and Current Conditions* with Sue Patterson. She is a retired U.S. Foreign Service officer, living in La Antigua Guatemala and a former U.S. Consul General (Guatemala) as well she served in Chile, Iran and Italy. Pattenon is also the founder of WINGS, a non-profit dedicated to reproductive health and family planning, and the recipient of numerous award, most recently the 2003 Sargent Shriver Award for Outstanding Humanitarian Service from the National Peace Corps Association of America. Suggested donation Q25, all which goes directly to the NGO. Info., & reservations, tels: 7832-1919. Rainbow Café, 7a av. sur #8, **La Antigua**

30 Wed., 6:30pm — PHOTOGRAPHY: *Petén a través de mis ojos* by Bebo Castillo. Through Aug. 6. Museo Ixchel del Traje Indígena, 6a calle final, z. 10, Centro Cultural UFM, **Guatemala City** ▼



31 Thurs., 7pm — PHOTOGRAPHY: Monthly photo contest, Club Fotográfico de Guatemala. Museo Ixchel del Traje Indígena, 6a calle final, z. 10, Centro Cultural UFM, **Guatemala City**



**Primitive - Contemporary
Guatemalan Art
Gallery & Museum**
4a calle oriente #10
Interior Casa Antigua, El Jaulón, La Antigua
centrodeartepopular@gmail.com
www.centrodeartepopular.com



4a Avenida 15-45, Zona 14, Guatemala - Tel/Fax: 2368-0853
elattico@gmail.com · http://elattico.blogspot.com · www.elattico.com



**MUSEO
POPOL VUH**
Universidad Francisco Marroquín



MON-FRI 9:00 to 17:00
SAT 9:00 to 13:00
Closed Sunday

6 Calle final, zona 10
Universidad Francisco Marroquín
Guatemala City
Tels: (502) 2338-7836, 2338-7896
www.popolvuh.ufm.edu

Maya Archaeology · Colonial Art



Learn about the fascinating history of the Maya's clothing and weaving.
Buy Guatemalan handicrafts at our shop.
Shop on line at
www.museoixchel.org/shoponline



Centro Cultural UFM
6a. Calle Final, Zona 10, Ciudad de Guatemala
Telefaxes: (502) 2361-8081 /82

Monday-Friday 9:00 to 17:00
Saturday 9:00 to 13:00
www.museoixchel.org

Since 1992



ANTIGUA CULTURAL TOUR:
Mon, Thurs at 2pm with our best guides
Tues, Wed, Fri, Sat at 9:30am with Elizabeth Bell
Meet at the fountain in the Central Park \$25
Author of Antigua Guatemala and other publications
www.antiguatours.net

Inquire about other tours and travel arrangements in Guatemala

Offices: *3a calle oriente #22
and *inside Casa del Conde
(Central Park)
Tels: 7832-5821, 7832-0053

Museum "House of the Old Weaving"
Exhibition and Sale of Maya Textiles
& Production of Exclusive Handicrafts
*The only place in La Antigua
managed by Indigenous People*
1a calle poniente #51, La Antigua
Tel: 7832-3169 alidaperez@itelgua.com

Very few people possess true artistic ability. It is therefore both unseemly and unproductive to irritate the situation by making an effort. If you have a burning, restless urge to write or paint, simply eat something sweet and the feeling will pass. —Fran Lebowitz

CHOCO
MUSEO

**Everything about
Cacao &
Chocolate**

4a calle oriente #14, Antigua · Tel: 7832-4520

Come and participate
in our
Chocolate workshops:
11am, 1:30pm y 4pm.
Q180 per person.

Mon -Thurs 10:30am - 6:30pm
Friday 10:30am - 7:30pm
Sunday 9:30am - 6:30pm



Revue Online Business Directory

Hundreds of Guatemalan websites are one click away...
Real Estate, Services, Lodging, Dining, Medical, Travel, etc.

www.REVUE.gt/links/



HUIPILES / HOMENAJES

Solo Art Exhibition

Lena Bartula

Hotel Casa Santo Domingo

July 5 – August 3, 2014

Artist Lena Bartula belongs to the generation known in the U.S. as baby-boomers. She credits a strict convent education, humble beginnings that bordered on poverty and a fortuitous yet difficult birth order for her escape into the world of imagination and art.

Middle-child syndrome became her position, allowing her to slip unnoticed into a dream world that provided her the materials with which she has built a life of her own making. After 35 years as a professional artist, Bartula says she finally understands her artistic path. Believing that artists have a responsibility to the times in which



they live, she uses her art as a voice to speak of beauty, truth, spirit, joy, pain and justice—everything that this human life entails. And with that voice she speaks for the voiceless, the powerless and the silenced women of the world.

Bartula's solo exhibition, *Huipiles / Homenajes*, comes to the Hotel Casa Santo Domingo this summer, opening on Saturday, July 5. These works are homage appropriations of cultural traditions and folk heroes, political and religious structures, all seen through the matrix of the feminine. One large work titled "Matrix" invites the viewer to take time and reflect on a family member, teacher or mentor, a woman in her/his life that made a difference. They can then write an homage to her upon one of the 104 huipil-shaped papers affixed to a grid on the wall.

...continued page 80



REVUE Photo Contest

Te invitamos a participar en nuestro **CONCURSO FOTOGRÁFICO** de agosto 2014 con el tema **Sonrisas en GUATEMALA**. Enviar UNA (1) foto en ALTA RESOLUCIÓN con el título, lugar donde fue tomada, su nombre y el sitio web para el crédito a: **fotos@revue.gt**

Habrá premios para las fotos ganadoras, incluye **Q200 para los dos primeros lugares**. Para más información **www.Revue.gt**

Serán elegibles las fotos que se reciban hasta el **10 de JULIO de 2014**

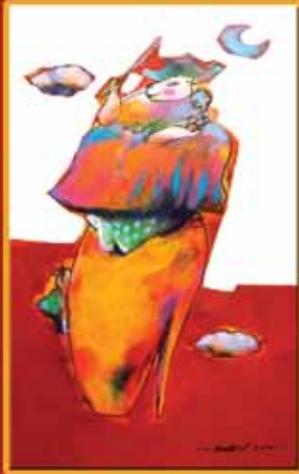
We invite you to participate in our **MONTHLY PHOTO CONTEST** for August 2014 with the theme **Smiles in GUATEMALA**. Please send ONE (1) HIGH RES photo with caption/location and your name & website for the credit line to: **photos@revue.gt**

There will be prizes for winning photos including **Q200 for both 1st place categories**. More information at **www.Revue.gt**

Submissions entered by the 10th of JULY will be eligible.

La Antigua Galería de Arte

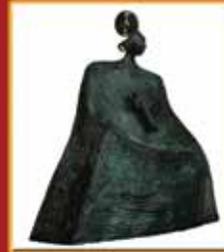
Ongoing exhibit by Doniel Espinoza and introducing new artists



Doniel Espinoza



Lucía Morán



Patricia Salaverria



Josué Hernández

4a. calle oriente no. 15 La Antigua Guatemala Tels. (502) 7832 2124 / (502) 7832 5911
info@laantiguagaleria.com / www.laantiguagaleria.com / artintheamericas@gmail.com / www.artintheamericas.com

Antigua International School

**Admissions Open
for the 2014-2015
School Year!**



The Antigua International School offers a bilingual, college preparatory education to motivated, bright, well-rounded students in grades K-II. Apply now for the upcoming school year, which begins August 2014.



www.antiguais.org

admissions@antiguais.org

7831-5773

LIVE MUSIC

La Cueva de Panza Verde

tels: 7955-8282, 7832-2925 5a av. sur #19, La Antigua

Mondays, 8-10pm — Nelson Lunding. Q35 cover

Thursdays, 8-10pm — César Barrios,
Latin American guitar. Q35 cover

Fridays, 8-10pm — Latin Trio, Denis Medina on Cubano
Tres. Q35 cover

Saturdays, 8-10pm — Sergio Zepeda, guitar. Q35 cover

June 14, Sat., 5pm — MUSIC: *Más música, menos
violencia*, a unique musical recital by students of Sistema
de Orquestas de Guatemala, (SOG). All proceeds support
SOG and its programs. Suggested donation Q150



Saturdays, 8-10pm
Sergio Zepeda, guitar. Q35 cover

Trova Jazz

tel: 2334-1241 Via 6, 3-55, zona 4, Guatemala City

Friday Concerts — Call for schedule: Live music
Thursdays through Saturdays.

Fridas

tel: 7832-1296 Calle del Arco #29, La Antigua

Fridays — World music.

Posada de Santiago

tel: 7721-7366 1 km south of Santiago Atitlán, Lake Atitlán

Every week, usually on Fridays and Saturdays.
Check *Gringos of Santiago* on Facebook for details.



Rainbow Café

tel: 7832-1919 7a av. sur #8, La Antigua

Free Live Music Nightly from 8:00pm

Mondays — Eric Fry: enjoy a great mix of western and rock music!

Tuesdays — Gustavo: this local musician plays a mix of Latin and western classics

Wednesdays — Open Mic Night! Hosted by different musicians; come along and show your skills!

Thursdays — Gustavo: this local musician plays a mix of Latin and western classics

Fridays — Bonfire Night! Different guest artists and drink specials from 8pm

Saturdays — A variety of bands and musicians!

Sundays — Kenny Molina, one of Antigua's best loved musicians plays a variety of Latin music that will make you dance!



Kape Paulinos

tel: 7840-3806 Km 87.5 Carretera Interamericana, Tecpán

Sundays — 1 to 4pm: Live marimba band

TRATTORIA LA NONNA

Tel: 7840-4036 Km 86.5, Carretera Interamericana, Tecpán

Saturdays — 7-10pm: Live music



Las Palmas

tel: 7832-9734 6a av. norte #14, La Antigua

Mondays & Tuesdays, 7-9pm — Noches de boleros en guitarra

Wednesdays & Thursdays — Bossa, soft rock & cuban

Fridays & Saturdays — with Caribe

Sundays — Karaoke & Wobble



THROUGHOUT THE MONTH



ART: *Once Upon A Time*, showcasing the work of artist Doniel Espinoza featuring his latest acrylics, watercolors and sculptures. Also, presenting new artists Lucy Morán (painter), Patricia Salavería (sculptor) and Josué Hernández (painter). La Antigua Galería de Arte (tel: 7832-2124), 4a calle oriente #15, **La Antigua**

ART: *Testigos Urbanos* by Jorge Mazariegos. Free. Throuh Aug. 8 — Galería del Centro, 5a av. 12-38, z. 1, **Guatemala City**

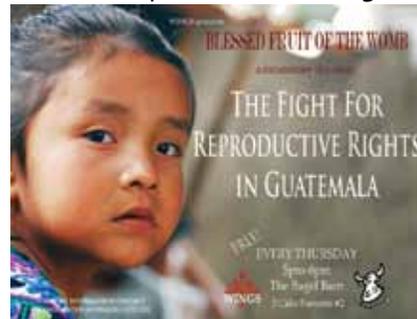
Daily, 2pm & 4pm — MOVIES: Las Palmas (tel: 7832-9734), 6a av. n. #14, **La Antigua**

Mondays, 10am & Thursdays, 2:30pm: Common Hope offers a free two-hour village tour, learn about its education, health care & housing programs. Meet at the fountain, central park; also private tours avail., tel: 7922-6600. Visit www.commonhope.org. **La Antigua**

Mondays, 4:30pm; Tues., 3pm; Wed., 3pm — DUPLICATE BRIDGE: Asociación Guatemalteca de Bridge. Info., Eva: 7832-4327 or Denni: 2478-1595. Vista Hermosa, z. 15, **Guatemala City**

Thursdays., 8:30am — TOUR: Visit Ciudad Vieja, you'll see where many *Niños de Guatemala* families work and live. Also, visit the school built by Niños de Guatemala. Q200/Q100, students. Proceeds benefit Niños de Guatemala projects. Antigua_office@ninosdeguatemala.org; tel: 7832-8033. **La Antigua/Ciudad Vieja**

Thursdays, 5-6pm — DOCUMENTARY: Wings presents *Blessed Fruit of the Womb: The Fight for Reproductive Rights in Guatemala*. Free. The Bagel Barn, 5a calle poniente #2, **La Antigua**



Art: Collective contemporary art exposition featuring the work of Hellen Ascoli, Nora Pérez, Rosario Sotelo, Eny Roland Hernández, Ángel Poyón, Edgar Calel, Jorge de León, Fernando Poyón and Aníbal López. Through Tues., 8th. Casa Convento Concepción, 4a calle oriente #41, **La Antigua**

A nursery with the most extensive variety of plants and accessories for your home and garden

km 14.5 Centro Comercial Escala
Carretera a El Salvador
Telephone: 6637-5763/64
Monday - friday 8:30 am to 7:00 pm
Saturday 8:30 am to 6:00 pm
Sunday 9:30 am to 6:00 pm

Carretera al Atlantico 0-80, z.17
Telefax: 2256-4564
Monday - Saturday from 8:30 am to 5:30 pm
Sunday from 9:00 am to 4:30 pm

Calle Mariscal 18-40, z.11 across the street from Pro-ciegos
Telephone: 2473-1941 / 2474-5194 Fax: 2474-5254
Monday - Friday from 7:30 am to 5:30 pm
Saturday from 7:00 am to 6:00 pm
Sunday from 8:30 am to 4:30 pm



 **Budget**[®]

**VIAJA DE
FORMA
INTELIGENTE**



Oficinas centrales:
• 6a. Avenida 11-24 Zona 9

Aeropuerto Internacional La Aurora:
• Interior Aeropuerto Internacional La Aurora,
Salida pasajeros Primer nivel.

Antigua Guatemala:
• 4ta. Avenida sur No. 4, local 4a.

PBX: (502) 2203-2303
www.budget.com.gt
contactenos@budget.com.gt



Often we hear that there are left-brain people and right-brain people. Those with dominant left brains tend to be more analytical while those who are right-brain dominant are more creative. We all have the capacity to balance our brain. We can tune into the fullness of our life experience instead of only part of it.

If you are a left-brain analytical type, why not study the fascinating art and colors of Guatemala? Allow your ability to study patterns to become your creative source. Uncover the science of the composition and then simply smile at your discernment when the rules are broken by creative inspiration.

For the right-brain creative, the ability to flow with the explosion of artistry that is abundant in Guatemala can be an overload experience. Step back from the chaos and channel your inspiration into a focus, such as writing or sketching. Both the left and the right brain will begin to discover that there is a harmony seeking recognition as you step fully into your experience of the colorful and chaotic now.

This month seasonal rain brings with it the creation of greater canopies in the jungles and mountains and the freshness of new growth.

Balance your brain!



Colors become more vivid when painted against the pastel cloudy backdrop and everything beckons your attention.

Add in the myriad colorful bugs and the stunning flora that is uniquely Guatemala and the whole brain has a buffet of stimulus to keep it happy and active. It is how you decide to channel this stimulus that will determine your experience.

For example, two people walk into a gallery filled with Guatemalan artwork. They explore the paintings alongside exquisite weaving work. There is also pottery and dioramas of daily life in villages. One may appreciate the time and tenacity that was placed into the creation of the piece, while another simply marvels at what he or she feels when connecting with it. There are levels of engagement with the creations; have you explored them?

It is the ability to witness multiple perspectives that brings forth a fullness from the experience. And this applies to everything in our lives. Here is a simple experiment: Find something intriguing to focus your attention and then consciously connect with it from both of your brain experiences. The left brain will study this object and appreciate the science, colors and balance of its creation. The right brain will take in the object as a whole and marvel at the energy and feeling that it offers. It is your conscious awareness of both hemispheres of your brain being invoked that will create your full experience.

Practice makes perfect. Try this approach as often as you can, the abil-

*Sri and Kira have authored several books and are the owners of TOSA La Laguna.
email: office@tosaspa.com www.LakeAtitlanSpa.com*



IMPORTING?
 We're your best choice, so leave everything in our hands. We guarantee weekly Consolidated Cargo Service, door-to-door from Miami to Guatemala. Contact us and find out why we are the best option.

transcargogt@gmail.com Tel: 2360-0407

¿IMPORTACIONES? Somos su mejor opción, deje todo en nuestras manos. Garantizamos un Servicio de Carga Consolidada, semanal, puerta a puerta desde Miami a Guatemala. Contáctenos y compruebe porque somos lo mejor opción.



Lin Canola
 Artesanías típicas

All kinds of native textiles · Fabrics by the yard
 Wood, leather & more

5a calle 9-60, zona 1. Centro Histórico, Guatemala City
 TelFax: 2232-0858 Tels: 2253-0138
 Credit Cards - Inside parking www.lin-canola.com

ity to shift one's perspective is a doorway to deeper meaning and freedom.

When we choose to balance our brain everything else in our lives becomes more abundant. Why not harness this fullness and participate in the living art that is all around you? Whether you are in an airport, walking the streets of La Antigua or hiking in the jungle, the moment is upon you to explore. Dive deeply into your essential creative and balanced nature, and you'll discover even deeper meanings to life's experiences. 📷



In Nola

Fabrics by the yard
 Ceramic · Jewelry
 Wood · Leather
 & more

18 calle 21-31, z.10 Blvd Los Próceres www.in-nola.com
 Telephones: 2367-2424, 2337-4498



Entry in the Revue Photo Contest, July
 "Fotografiando rostros" (Escuela Municipal de Danza)
 by Irina Cruz de Devaux



Union Church of Guatemala

Caring for the English-speaking Community

Thursday Services	Sunday Services
Contemplative 12:15 pm	Contemporary 8:15 am
	Traditional 11:00 am
	The Worship Experience 6:00 pm

International - Interdenominational
 tel: 2361-2037, 2361-2027
 email: unionchurchguatemala@gmail.com
 web: www.unionchurchguatemala.com
 12 calle 7-37 zona 9 Plaza España, Guatemala

My joy may be diminished now, but I am still alive to be more joyful ahead. —Ankam Nithin Kumar

BERNINA S.A. 

SEWING CENTER · CENTRO DE COSTURA · NAH CENTER
 Weaving, Embroidery and Sewing Supplies
REPAIRS & ALTERATIONS
 13 calle 5-24, z. 9, Guatemala City Tel: 2332-4017



**WINES &
SPIRITS**

text/photos by
Alessandra Esteves
www.damadovinho.com.br

Pairing Guatemalan Food with Wine

Guatemala is a beautiful country. There are many places of interest to visit along with the opportunity to treat yourself to delicious Guatemalan cuisine. If you enjoy a good wine with your meal you might be wondering how to pair it with Guatemalan food.

Guatemalan cooking is not as spicy as Mexican food, but rather it is mild with spicy overtones.

This month we're going to select a good wine to enjoy with *Subanik* (Amalia Moreno-Damgaard's recipe is on page 56).

Subanik is prepared by using chicken and

If you enjoy a good wine with your meal you might be wondering how to pair it with Guatemalan food.

pork along with tomatoes, onion, garlic, bell pepper and chile. So it is a fairly heavy dish with lots of flavors.

The first and most important rule of wine and food pairing is that neither the food nor the wine can be dominant. For instance if you choose a powerful fruit-bomb Shiraz to pair with Subanik, the tannins and the black fruit aromas may overpower the dish. On the other hand, if you choose a light neutral wine like an Italian Frascati, the dish will make the wine even more neutral or flabby.

Acidity is important. Acidity is tasted on the sides of the tongue and give you the impression of freshness in wine. It helps clean the palate, so a wine with high acidity is ideal for spicy foods. High acid wines are the whites Riesling, Sauvignon Blanc, Chenin Blanc and most sparkling wines.

Finally, aromatic wines pairs really well with spicy food. Its fruitiness improves the flavors of the dish and creates a one of

a kind combination that will blow your senses away. Aromatic grapes are the whites Riesling, Gewürztraminer, Torrontés and Viogner.

So when choosing a wine to pair with Guatemalan food, I will recommend that you try some demi-sec sparkling wine, a fruity Sauvignon Blanc (from New Zealand, for instance) or a fruity Riesling from Alsace or Germany (feinherb is an expression in German for demi-sec).

If you love red wine and want to try it with Guatemalan cuisine, the only one I recommend is a wine made with Pinot Noir grapes. Pinot Noir is a fairly light red wine with high acidity that might go well with some spicy and fish dishes. It is a hard choice though, you must choose a Pinot from a cool region such as Oregon or Carneros in California or others from Chile or New Zealand.

So pay attention on how heavy the wine and the food is, if the wine has enough acidity to balance the spices in the food and if the grape has good aromas that will compliment your dish. There is an array of possibilities, have fun experimenting with the right combination that works for your palate. 🍷

Cheers and bon appetite!



NATURALMENTE



Super Verduras
delicatessen en frutas y verduras

13 calle 4-44 zona 10 C.C. La Llave
(una cuadra antes del Atlantis)

Despachos a DOMICILIO  **2363-2682**

RESTAURANTE ALTUNA



A "Classic" in the center of Guatemala City & in Zone 10



Specializing in Spanish and Basque Cuisine,
Seafood and Paella

5a av. 12-31, Zona 1
Tels: 2251-7185, 2253-6743

10 calle 0-45, Zona 10 PBX: 2201-2323
www.restaurantealtuna.com



Shakespeare Pub

**Wi-Fi • Lunch Specials
Happy Hour 11-5**

Near all Major Hotels. 13 calle y 1a av., zona 10,
local 5 Torre Santa Clara II Tel: 2331-2641

TrovaJazz  *Casa Cultural*

**Café
Bar
Meals
Drinks**

Books & Exhibitions • Live Music Thur-Sat

Vía 6, 3-55, Z. 4, Guatemala City Resv: 2334-1241

CAFFÉ DEI FIORI 

Breakfast, Lunch, Coffee, Wine & Much More...
Open 7:00 am 15 Ave 15-66, Zona 10

www.caffedeifiori.com 

Nachos
...as big as your head!!!




**Restaurante Obelisco
Monoloco**

*Now in the heart of
Zona Viva*

ALL YOUR FAVORITE SPORTS ON SATELLITE | C.C. Plaza Obelisco z. 10 Tel: 2367-3283



Puppy Training

Socialization at an early age for puppies, the benefits outweighs the risks

Much has been said about the benefits of early socialization for puppies and countless studies have proven that it is safe even without having completed the puppy's immunization protocol by vaccine administration.

So when I moved to Guatemala and started training dogs again I was surprised to encounter so many clients with dogs that did not have the benefit of early socialization and must deal with the consequences of a fearful, anxious and sometimes aggressive animal.

I then asked myself: Should my recommendations change? Should I encourage puppy owners to get out there and expose their little fur ball to the world? Is the new environment in which I am working much different than the one I had back home? My further experience has led me to reconfirm my belief in early socialization.

First let's review the early develop-

ment stages of dogs, more specifically the socialization period. The socialization period for puppies starts at 21 days and ends at 14 weeks, sometimes 12. During this period puppies need to be exposed to new experiences and have positive outcomes with a maximum of people, other dogs, other species and situations. The more the puppy sees, the better he/she will be at coping with novel situations during adulthood.

There's an optimum socialization period from 6-8 weeks during which it is crucial to have positive experiences with humans and a fear imprint period between 8-11 weeks that makes them more susceptible to permanent trauma if a bad, scary or painful event happens. The vaccination protocol for puppies is not complete until 16 weeks, so is it possible to ensure proper socialization without compromising the health of your puppy? Socialization goes hand in hand with immunization protocols for puppies. Many opportunities are available for

owners without putting the dog at risk anywhere in the world.

First avoid negative situations:

Don't take your puppy into crowded street-dog areas like public markets or parks.

Don't allow play time with unvaccinated dogs.

Don't overdo it and/or force your puppy to engage in an activity he/she does not comfortable with.

Don't let your puppy just "deal with it."

Then find positive situations:

Do expose your puppy to friendly, well-mannered, vaccinated dogs of all sizes.

Do bring your dog to pet-friendly restaurants even if it means he/she needs to stay on your lap.

Do bring him/her shopping and for frequent car rides.

Do invite people over to your house for puppy parties.

Do respect your puppy by giving him/



Details of one of the apartments

Your temporary home in a peaceful area

11 calle 12-53 zona 10, Guatemala City (colonia Oakland)

www.uxlabil.com — Tel: 2366-9555

Present this ad and receive a special discount



her the time needed to assess an unfamiliar situation. Do set him/her up for success and make every new situation a pleasant one. Do seek positive professional training as early as 8 weeks of age.

Socialization is crucial to the development of dogs and if we fail to provide it, serious behavioral problems will arise as the puppy grows into adulthood and starts showing signs of fear and defensive behavior, compromising the human-animal bond.

You have a puppy? Grab a toy, some treats, smile and get out there! 🐾

Marjolaine Perrault is a professional dog trainer; for more info., visit www.elchuchofeliz.com

NOVO HOSTAL
 Best Breakfast
 1 MIN. TO/FROM Airport
www.novohostal.com
 PH (502) 2261-2937
 9 Av. 17-58 z.13 Aurora 1
 - Your Place to Rest in Guatemala -

ANTAÑO
 HOTELS
 Tels:+502.2334.6121
 4a Av. "A" 13-74, zona 9
 Guatemala City

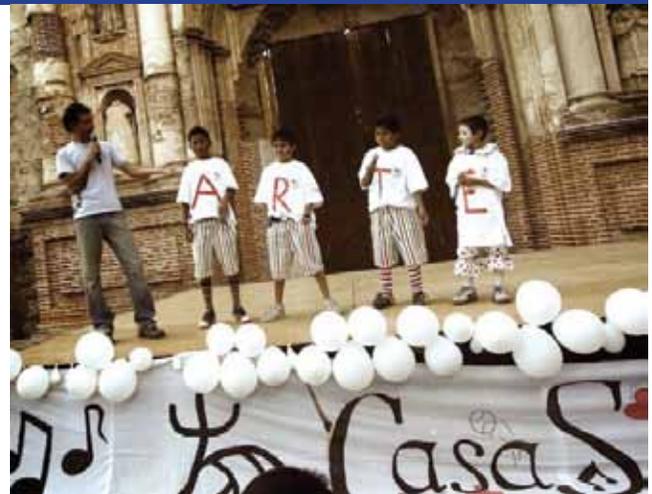
*Comfortable Rooms,
 Junior Suites and
 Standard Rooms,
 Breakfast, Wi-Fi, Patios,
 5 minutes from airport.
 Weekly and Monthly rates
 Meeting rooms & Parking*

CasaSito turns 10 cont. from page 21

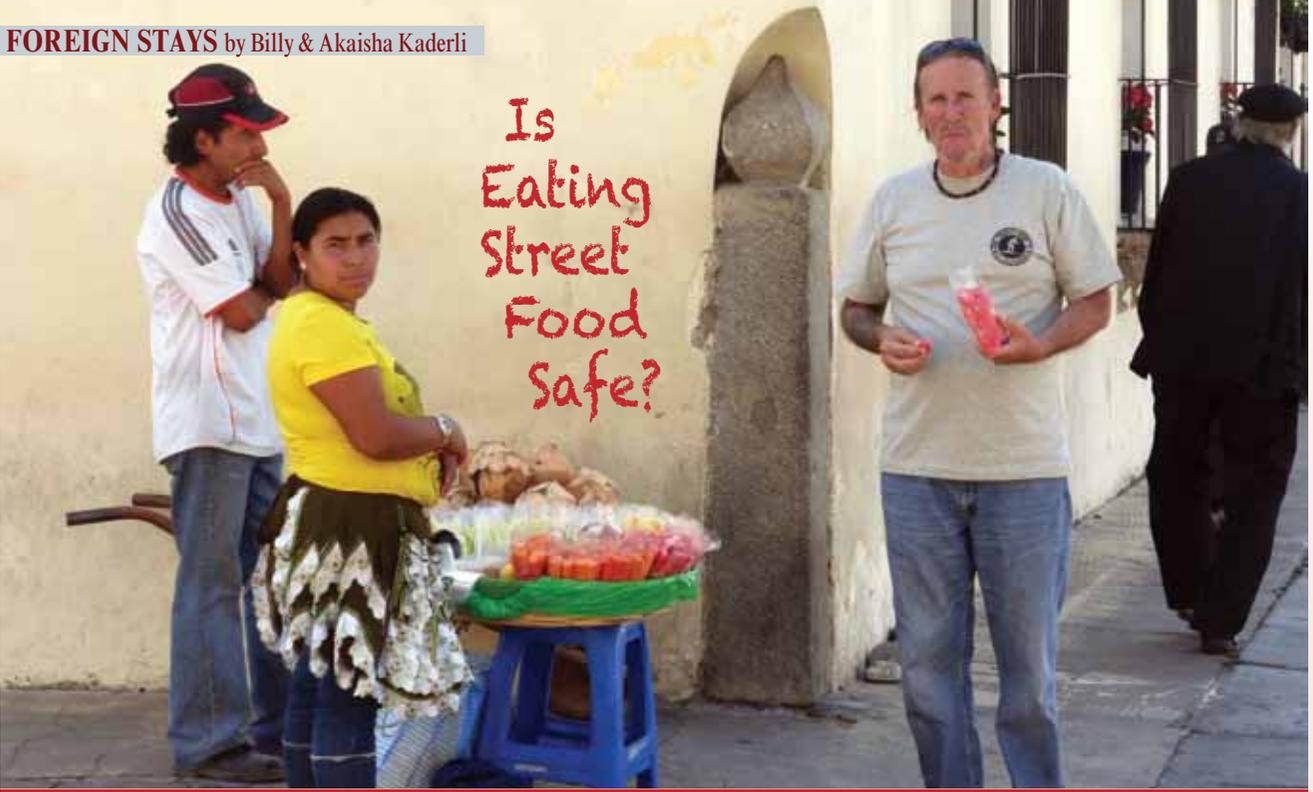
In Antigua, CasaSito is perhaps best known for its November arts festival, a high-energy event where students play music, dance, perform and display their artwork. Ortiz hopes that one day CasaSito can expand the annual festival into a year-round arts program.

In the short term, the staff of CasaSito are evaluating their programs to make their work even more effective. Recently this resulted in expanding the Cobán scholarship program from a few annual staff visits and 19 scholarship students in 2011, to a new on-site Cobán office and 53 scholarship students in 2014.

That kind of improvement is another illustration of the “sito” part of CasaSito: its small-but-powerful staff. Ortiz explains, “What makes CasaSito special is how passionate and committed they truly are toward the vision of CasaSito. They work so hard—not because anyone tells them they have to do it, but from the heart.” After 10 years, that



passion and commitment still extends to the beneficiaries. Ortiz adds, “Just as you see in our logo, internally and among the people we work with—we truly treat everyone like part of the family.” 🐾



One of our greatest joys while traveling is eating local street food. We can't imagine going to faraway locations where everything is pulsating with life and exotic new flavors and only eating at name-brand hotels or popular tourist restaurants. Why limit ourselves and our experiences out of an exaggerated sense of caution? We aren't being careless about food and water choices; rather, we have two decades of world travel experience and want to share our perspective.

No matter where you travel, even from New York City to Los Angeles, there may be different bacteria in the

water, air and food than what we encounter at home. Our bodies react to these as if they are invaders and we could develop headaches, nausea, and a lack of energy or extra activity in our intestines.

It doesn't always mean that the food, ice or water isn't clean. It might have more to do with an individual's immune system and the response to the introduction to different bacteria.

If you are traveling in windy weather, you can develop stuffy sinuses, a headache or an upset stomach. Again, this may have nothing to do with the food, but rather with what is being blown around in the air. So to

be clear, windy weather is a contributing factor to intestinal distress.

If you do choose to eat at a street stall or sidewalk café, it's important to find a busy one that cooks what you want right on the spot. This will assure you that the food is being turned over regularly and not sitting around becoming cold or contaminated.

In normal circumstances if there is going to be an uncomfortable digestive reaction, it happens within the first 10 days to three weeks of being in that new location.

For lower intestinal activity, taking a few Imodium should solve the problem. If not, then antibiotics generally

About the Authors

Billy and Akaisha Kaderli are recognized retirement experts and internationally published authors on topics of finance and world travel. With the wealth of information they share on their popular website RetireEarlyLifestyle.com, they have been helping people achieve their own retirement dreams since 1991. They wrote the popular books, *The Adventurer's Guide to Early Retirement* and *Your Retirement Dream IS Possible*.

HEALTH CLUB
Antigua's Gym

Área de Cardio, Pesas, Equipo de Acondicionamiento y Clases incluidas
Cardio, Free Weights, Fitness Tools, and Classes included

MENSUALIDAD	Q.245.00	MONTHLY	\$34.00
INSCRIPCIÓN	Q.55.00	REGISTRATION	\$7.00
1 DÍA	Q.35.00	1 DAY	\$5.00
1 SEMANA	Q.110.00	1 WEEK	\$15.00
2 SEMANAS	Q.185.00	2 WEEKS	\$26.00
3 SEMANAS	Q.225.00	3 WEEKS	\$31.00
8 VISITAS	Q.185.00	8 SESSIONS	\$26.00
12 VISITAS	Q.215.00	12 SESSIONS	\$30.00
<small>Vigencia durante 1 mes</small>		<small>Valid for one month</small>	
15 VISITAS	Q.285.00	15 SESSIONS	\$39.00
<small>Vigencia durante 2 meses</small>		<small>Valid for two months</small>	
2 MESES	Q.470.00	2 MONTHS	\$62.00
3 MESES	Q.675.00	3 MONTHS	\$90.00
6 MESES	Q.1,390.00	6 MONTHS	\$185.00
1 AÑO	Q.2,400.00	1 YEAR	\$320.00

CLASES

- CYCLING
- BAILE
- PILATES
- A. FISICO
- GFC
- ABDOMEN
- AEROBICOS
- BELLY DANCE
- CCW STEP
- LATIN DANCE

LUNES A VIERNES DE 5:00 AM A 9:30 PM
SABADOS 7:00 AM A 3:00 PM
DOMINGOS 8:00 AM A 3:00 PM

7832-7554 ANTIGUA'S GYM (Dale Like a nuestra Fan Page)
6a. calle Poniente No. 31, Antigua Guatemala

There have been many spectacular advances in rapid communications recently, but the quickest is still the wink.

Ladies, if a man says he will fix it, he will. There is no need to remind him every six months about it.

He has a genius for compressing a minimum of ideas into a maximum of words.
—Winston Churchill

Diet rule #1: If nobody sees you eating it, it doesn't contain any calories.

Counseling for Adults & Adolescents
Gail Terzuola
MSW LADAC
Licensed Psychotherapist

Relationships
Substance Abuse
Trauma and Recovery

La Antigua, Guatemala • 7832-5639

FARMACIAS **IVORI** Cruz Verde

AHORRO en GRANDE

TELÉFONO 7888-7333 PBX. 1728 SERVICIO A DOMICILIO

Nowadays you never meet anyone who becomes exhausted from wrestling with his conscience.



Dra. Paulina Castejón
M.D. Ophthalmology
Botox Expert

And Also:

- Hyaluronic Acid Fillers
- PRFM: Platelet-rich fibrin matrix
- Facial Mesotherapy
- Microdermoabrasion

Tel: (502) 7832-9746 ~ www.optyma.com.gt
Avenida El Desengaño No. 33, La Antigua Guatemala

Street Food from previous page

do the trick. We're not doctors and are not prescribing anything, but we have found pharmacists recommend Norfloxacin or Nifuroxazida (400 mg.) and that normally will take care of stomach pain or diarrhea in a matter of hours or a day or so, tops.

We learned years ago that a course of over-the-counter Albendazole or other amoeba and worm pills every six months will eradicate parasites trying to find a home in our bodies. Most eating establishments serve salad or fresh vegetables rinsed in water and if you are concerned that you

might pick up a bug, these pills can allay that fear.

We also recommend washing your hands as often as possible or using a moist towelettes or baby wipes. If you are taking public transportation, going on tours or even visiting museums, this will put you in contact with the general public. Keeping your hands clean will add to your overall protection from getting something that will upset your stomach.

Staying hydrated is important and if you bring your own water bottle, it is wise to check the freshness of

the water in your bottle. This is especially true if you are traveling in the tropics. Mold can grow in a few days; filling your bottle with purified water will not

If you do choose to eat at a street stall or sidewalk café, it's important to find a busy one that cooks what you want right on the spot.

protect you fully. Be sure to wipe off the mouth of your bottle often with something sterile and bleach the bottle out regularly.

Some people like the idea of using SteriPENs when they travel so they can purify their own water while passing through bus stations or venturing out in the boonies. You can also use this pen in hotels and this will allow you to drink from the tap after you have used this pen to sterilize your water. This might be a little more adventurous than you had in mind but at least you know it's an option.

We would rather take precautions than miss the exciting opportunities to experience the street food and flavors when traveling. It is just too large a part of our journeying pleasure for us to give up due to fear. As a matter of course we always drink bottled water, but in general, if you are in a civilized city or town, the ice and water served in restaurants are fine. They are not going to serve something unclean to their clientele and expect to stay in business.

There could be the odd time that food poisoning happens, but this occurs anywhere and everywhere in the world, including the United States.

So is eating street food safe? We think it is, if you follow our suggestions. We hope you find this information useful, insightful and helpful and hopefully it will reduce the fear factor you may have over eating exotic food in foreign countries. 🍷



Clinicas



Jorge E. De la Cruz DDS, P.C.
 Eastman Dental Center | Univ. of Rochester N.Y.

Implants	Laser bleaching
Cosmetic dentistry	Custom dentures
Root canals	Crowns and bridges

(502) 7832-0125 (502) 2261-6875

3a avenida norte # 11A Blvd. Los Próceres 18 calle,
 La Antigua Guatemala 24-69 zona 10, Torre 1 Of. 10-07
 Empresarial Zona Pradera

www.tuclinicadelacruz.com

I don't believe in astrology.
 I am a Sagittarius and we're very skeptical.
 —Arthur C Clarke

Dr. Manuel Antonio Samayoa
DERMATOLOGIST

Member, American Academy of Dermatology.
 Specialist in Allergic Reactions, Skin Diseases
 and Skin Cancer. Cryotherapy. Cosmetic

Mon-Fri 10am-2pm & 3pm-6:30pm, Wed 10am-2pm,
 Sat 8:30-noon Tel. 7832-4854 3a Calle P. #13 Antigua



Dra. Paulina Castejón
 M.D. Ophthalmology

Eye Diseases Diagnosis and Treatment
Optical Services

Tel: (502) 7882-4281
 Avenida El Desengaño No. 33, La Antigua Guatemala
www.optyma.com.gt

Hospital Privado Hermano Pedro

- ✓ Medicine and General Surgery
- ✓ Pediatrics
- ✓ Maternity & Gynecology
- ✓ Traumatology, Orthopedics & Arthroscopy
- ✓ Plastic & Reconstructive Surgery
- ✓ Laparoscopic Videosurgery
- ✓ Otorhinolaryngology
- ✓ Urology
- ✓ Cardiology
- ✓ Urology
- ✓ Clinic Laboratory
- ✓ Pharmacy
- ✓ Videoesndoscopy
- ✓ Videocolonoscopy
- ✓ X-rays
- ✓ Electrocardiogram
- ✓ Ultrasound
- ✓ Electroencephalogram
- ✓ Osseous Densitometry
- ✓ Computerized Axial Tomography
- ✓ Mammography
- ✓ Ambulance Service



**WE ACCEPT WORLD WIDE
MEDICAL INSURANCE!**

hphpedro@intelnet.net.gt - www.hospitalhermanopedro.net

Av. de La Recolectión #4, La Antigua (in front of the bus station) PBX: 7832-1190, 7832-1197, Fax: 7832-8752



Profesional Dental Care

MAXILLOFACIAL CENTRE

Dr. Luis Ramirez, DDS, OMS

- General Dentistry
- Maxillofacial Surgery
- Dental Implants
- Oral Rehabilitation
- TMJ Therapy
- Jaw Surgery
- Teeth Whitening
- Orthodontics

DR. LUIS RAMÍREZ, DDS, OMS,

is a specialist in oral and maxillofacial surgery, orthodontics, dental implants, and oral rehabilitation.

Maxillofacial Centre is the ONLY ONE with 3D Dental Tomography and CAD/CAM Dental Lab in Guatemala.

Tel: 7832-6002
 info@maxillofacialcentre.com
 www.maxillofacialcentre.com

Spanish, English and German Spoken - Calle Real de Santa Ines #9A La Antigua Guatemala



**GUATEMALA
 MEDICAL TRAVEL**
TREATMENT REFERRAL AND TRAVEL SERVICES AGENCY

Major surgeries, Cancer treatment, U.S. Nurse companions

Miami, Florida (305) 797-0540 · Antigua Guatemala (502) 4701-4520
 www.guatemalamedicaltravel.com

facebook.com/revuemagazine

- Cultural Events
- Updates
- Monthly Photo Contests & More



Like us on
Facebook

★ GROUP CLASSES / CERTIFIED & BILINGUAL TRAINERS



SPORTS & GYM

LA FÁBRICA

EST.

1996

GIMNASIO & CROSSFIT

ROCK CLIMBING

CROSSFIT

📍 Antigua, Gt
 1ª Ave. Norte 7A

📞 7832-9840



LAFABRICAGIMNASIO





from head to soul
recárgate con la experiencia
Ceiba todo el mes de julio

haz tu cita
t. (502) 7931.0600 · portahotels.com
Interior Porta Hotel Antigua  /ceibaspa



centro visual g&g
Antigua Guatemala's Eye & Aesthetic Center

José R. Golcher MD, Cornea, Cataract and Lasik surgeon
Dalia González de Golcher MD, Vitreous-Retinal and Aesthetic medicine surgeon
Specialized Ophthalmologists



Make your appointment online at
www.centrovisualgyg.com

Principal: Centro Gerencial Marqués de Rubio Oficina 1-4 Tel: 78325850/78739275/44314822
Branch: 6a calle poniente #50A Tel: 78326672/78328105

I'm not here to judge, I'm just pointing out all the mistakes you're making.

I always intended to pay for my sins, but I could never afford it.

I think it's wrong that only one company makes the game Monopoly. —Steven Wright

I just bought a microwave fireplace. You can spend an evening in front of it in only eight minutes. —Steven Wright



DR. EDGAR MILTON SOLIS L.
PLASTIC SURGEON

PLASTIC AESTHETIC & RECONSTRUCTIVE SURGERY

BLVD. VISTA HERMOSA 25-19, ZONA 15 VH1
EDIF. MULTIMÉDICA, OF. 1101

TEL. 2385-7656 CEL. 5511-4163



Calzada Santa Lucia Sur #7, La Antigua
Tels: 7832-3122, 7832-5789

HOUSE OF HEALTH
SANTA LUCÍA

Emergency Service from 7:00am to 7:00pm
Medical Clinics & Diagnostics
General Medicine • Pediatric
OB/GYN • Mammogram • Ultrasound
X-Rays • Densitometry • Lab
We accept major credit cards

REVUE le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio.

Organica

foodstore comeconsentido

Open every day from 8am to 6pm
5a calle poniente No. 6, La Antigua
Tel: 7832-6533

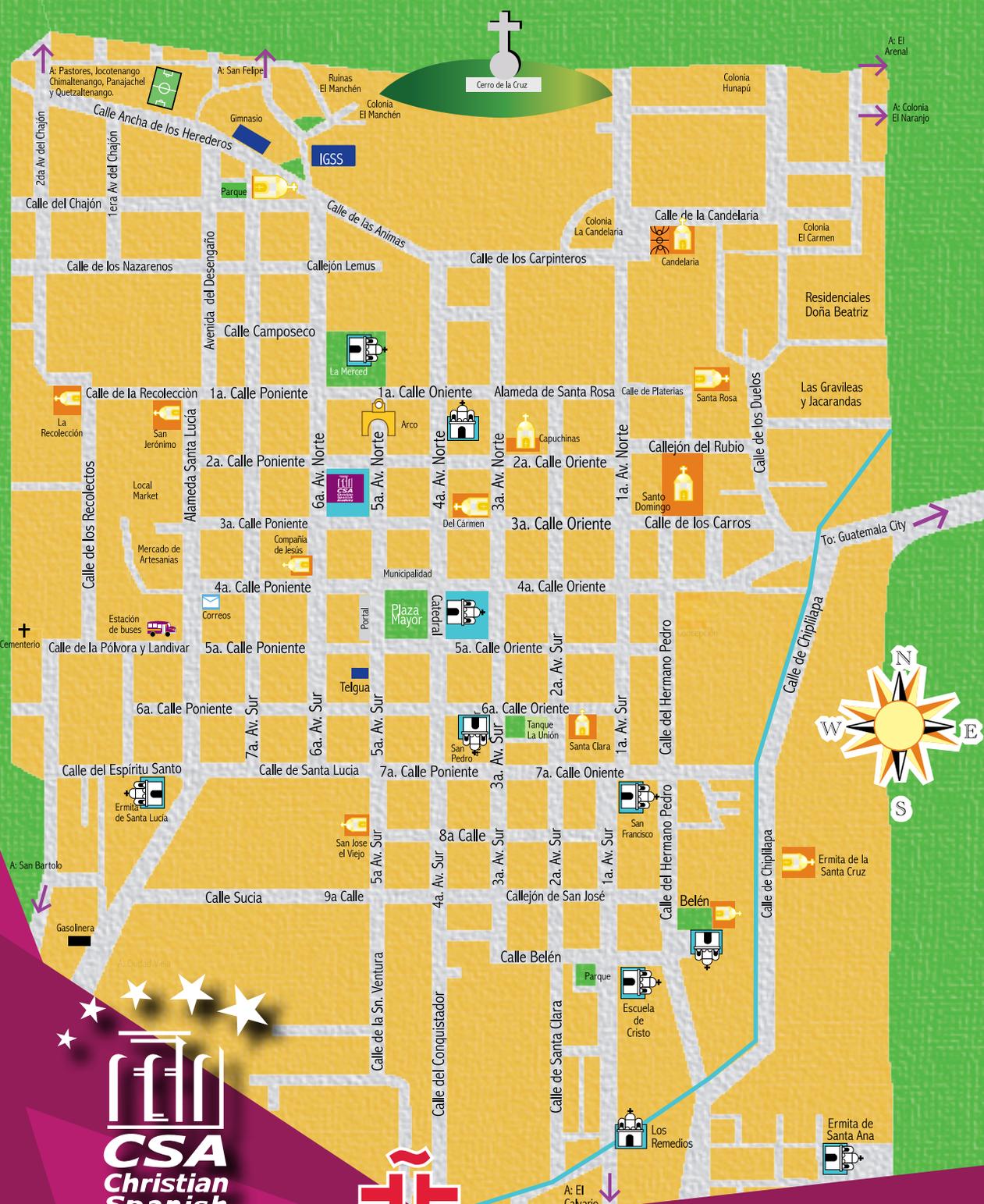
- 🌿 Organic and natural food
- 🌿 Supplements
- 🌿 Lactose free products
- 🌿 Gluten free products
- 🌿 Beauty and personal care
- 🌿 Ecological products
- 🌿 And more...

Also in Guatemala City:
Diagonal 6 16-23, zona 10, Comercial La Villa
Locales 2 y 3 Tels: 2363-1819, 2363-1827

Carretera al Salvador, km 15½, Condado Concepción
Fase I, local #21 Tel: 6634-7077

Open Monday to Saturday from 9am to 7pm





CSA
Christian Spanish Academy

The Five Star Spanish School



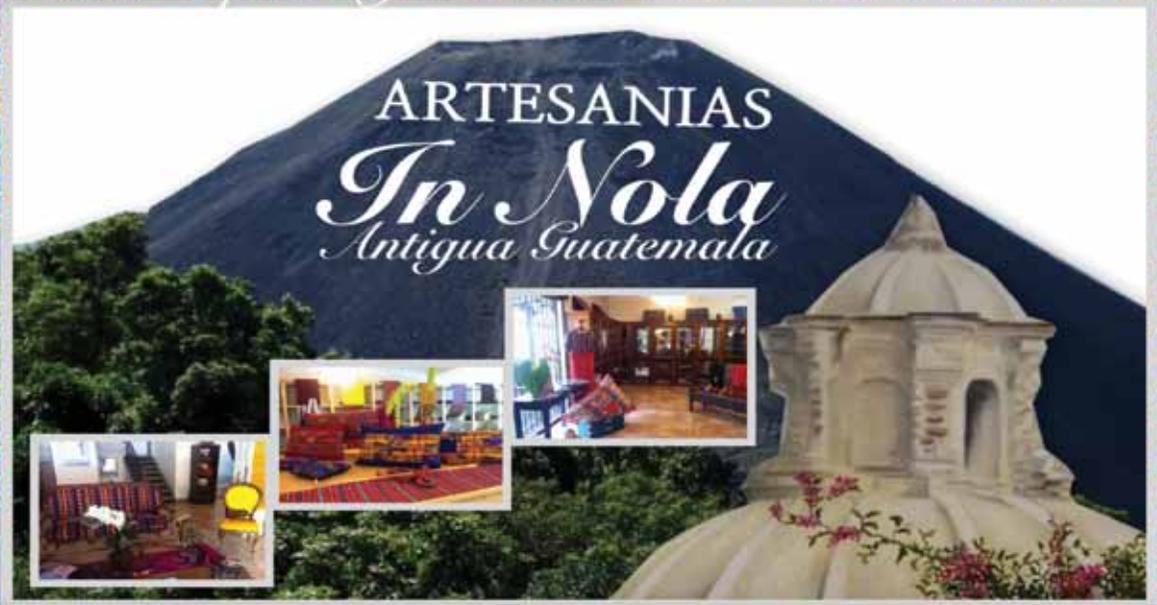
Instituto Cervantes
Centro Acreditado

www.learncsa.com

6ta Avenida Norte No.15 La Antigua Guatemala
 Guatemala, C.A. Phone: (502) 7832-3922

Un concepto diferente...

ARTESANIAS
In Nola
Antigua Guatemala



Entrada principal a la Antigua; Santa Ines del Monte Pulsiano Casa #6

Tel.: 7832-3205

Most beds sleep up to six cats. Ten cats without the owner. —Stephen Baker

Do not meddle in the affairs of cats, for they are subtle and will whiz on your computer.

A dog is for life, and not just for Christmas. —National Canine Defense League slogan

An animal's eyes have the power to speak a great language. — Martin Buber

Spitters, Scratchers, & Snappers



Question:

Our veterinarian cringed when I told her that I gave a few drops of pediatric acetaminophen to our cat Mikey because he didn't seem to be feeling very well. Should I not have done that?

Cats have a unique biology. You can't assume that medications that are effective for humans will also work the same for your cat. Tylenol and other acetaminophen-based drugs cannot be metabolized by cats and can cause a serious breakdown in its system, meaning that the blood cannot produce enough oxygen to supply its body. Within three to four hours dramatic signs start to appear such as deep and rapid breathing, depression and weakness. At this stage even emergency veterinarian treatment may not reverse the profound stupor, and the cat may die. Other common human medications that should never be given to cats are Pepto-Bismol and aspirin. If your cat appears sick please take him to your veterinarian for a diagnosis and treatment.

PET Q's & A's
by Cynthia Burski, DVM

Filadelfia
COFFEE RESORT & TOURS
LA ANTIGUA GUATEMALA

Resort • Tours
Events • Restaurants

BEST EXPERIENCE
DESTINATION

Come visit us!

150 Mts, Norte de la Iglesia de San Felipe de Jesús,
La Antigua Guatemala, C.A.
PBX: +(502) 7728-0800
www.filadelfia.com.gt



Certified in compliance with
GREAT Green Deal
Requirements for
Sustainable Tourism

GREEN BELLY ADVENTURE CO.

Segway Tours Daily
facebook.com/greenbelly.gt - www.greenbellyadventure.com

See the Past, with the future
Fast, fun, comfortable off-road version

Antigua Tour
La Azotea Coffee Tour
Adventure Ride/Sightseeing
Pacific Beach Tour

Located in San Sebastian Park, just north of the
San Sebastian church ruins on the right hand side.

5 Minute walk
from Central park,
north on 7a avenida
until the end,
or take a Tuk Tuk
for Q10.

Callejón San Sebastián No. 2B,
Antigua Guatemala

Phone +502 7832 1669 E-mail: tours@greenbellyadventure.com

CASA DE LOS GIGANTES Home Accessories & Gifts

Open daily 9am to 6pm

La Antigua Guatemala Manufacturer & Exporter

7a calle oriente #18
Tel: (502) 7832-0685
7832-4656 Fax: 7832-4659
info@casadelosgigantes.com
www.casadelosgigantes.com



HOSPITAL VETERINARIO ANTIGUA
 Dr. Estuardo Rosales Mirón
 Medico Veterinario (Col. 713)
 6a av sur #1, La Antigua
 7832-0214 **Emerg:** 5208-1572, 5874-5574
 hospitalveterinarioantigua99@gmail.com
 Mon-Fri: 8-1pm & 3-6pm Sat: 8am-1pm

- EMERGENCIAS • VACCINATIONS
- ULTRASOUND • SURGERY
- HOSPITALIZATION • X-RAY
- LABORATORY SERVICES • PET SHOP
- BOARDING • EXPORT PAPERWORK



NOW ON SALE!

Coffee for a Cause



Tienda Solidaridad

Proceeds Benefit Animal Welfare Programs

Second-hand store featuring clothing, shoes, purses, lots of great books in English & Spanish, jewelry, artwork, house & kitchen wares, and much more

3a avenida sur #4-A, La Antigua
Open Mon-Fri, 8:30 to 5pm





Sumpango, Sacatepéquez. AWARE (Animal Welfare Association Rescue/Education) is a no-kill animal shelter that has been helping abandoned and injured domestic animals in Guatemala since 1981. We are currently housing 320 dogs and 80 cats, all spay/neutered, vaccinated, and cured of any health problems, and are looking for homes or sponsorship. AWARE provides low or no cost spay/neuters for the community, as well as humane education outreach. AWARE helps send animals to the USA, Canada and Europe. AWARE is a 501(c)(3) non-profit in the USA and is registered as an NGO in Guatemala. For more information see our website www.animalaware.org or facebook [animalaware](https://www.facebook.com/animalaware) or contact Xenii at xenii-2@usa.net

Cynthia Burski, D.V.M. / Hugo Sican Pelen, D.V.M.

Clinica Veterinaria EL ARCA

Dogs, Cats, Birds, Exotics
 Surgery - Hospitalization - Laboratory
 X-Ray - General Medicine - Boarding



2a calle oriente #6, La Antigua Tel: 7832-0245

El Chucho Feliz

ANTIGUA GUATEMALA

¡Dale a tu mascota el mejor regalo!
Dog Training / Educación Canina

Tel: (502) 3418-2243 elchuchofeliz.com
info@elchuchofeliz.com [f/elchuchofeliz](https://www.facebook.com/elchuchofeliz)



Vet-Pro
VETERINARY CLINIC

Dr. Juan Pablo Calderon Garcia

2a av. sur #61-B Tels: 7832-3624, 5732-4808

Vaccinations - Surgery* - X-ray
 -Dental clinic - Ultrasound
 -Laboratory Services -Emergencies
 *Gas anesthesia used

English, French, Spanish spoken
 Mon-Fri: 8am-1pm & 2:30-6pm Sat: 9am-1pm

Angel Fire Kennels

Babysitting Service for your Pet.
 Registered Establishment with lots of T.L.C.
 Cel: 5704-1029 ~ Tel/fax: 2478-1595

SIMOOON!

RENTALS & TOURS

Tel. 5488-6550
Calz. Sta. Lucía Sur #18
www.simoonsa.com



SALON frank 25 años
DE ESTILISTA PROFESIONAL

Full Service Beauty Salon

9a calle oriente #7-A, La Antigua Guatemala
Tels: 7832-2824, 5961-4332



colibrí

Fine Handmade Textiles & Home Decor

Daily 9am-6pm Tel: 7832-5028
4a calle oriente #3-B, La Antigua
textilescolibri@turbonett.com



Golden Studio
Your Cut & Color Expert!

Canadian Hairstylist and Make-up Artist
• Professional Beauty Retailer
所有类型的头发

www.goldenstudioantigua.com
7a avenida norte #84, La Antigua  By appt. only: 4937-0244



Enmarcados **Framing of posters, documents, photos, custom glass**

El Arcángel Framing shop

2a av. norte #10 (between 3a & 4a calle), La Antigua
Tels: 4425-7237 & 5394-3097
enmarcadoselarcangel@hotmail.com 



VINTAGE RECORDS / LP'S COLECCIONABLES ARTE Y COMICS

¡AYROBOT! COMICS

6A AVENIDA NORTE #12 LA ANTIGUA, GUATEMALA
TEL. 4216 - 1644 / AYROBOTCOMICS.COM



LA CASA DEL CONDE

Librería • Bookstore

- Latest Titles
- Books on C.A & Mexico
- Large selection of Maps & Art
- Spanish Textbooks

5a av norte#4, La Antigua Central Park
Tel/Fax: 7832- 3322



50% OFF IN THE ENTIRE STORE FOR THE MONTH OF JULY!

BRAVO
CLOTHING & ACCESSORIES FOR MEN AND WOMEN
5a calle poniente #4, La Antigua



Going to work for a large company is like getting on a train - Are you going sixty miles an hour or is the train going sixty miles an hour and you're just sitting still?
—Jean Paul Getty

COUPON

RENT 2 DAYS AND GET 1 FREE WITH THIS COUPON!!!

MAKE A TRIP ON TWO WHEELS!

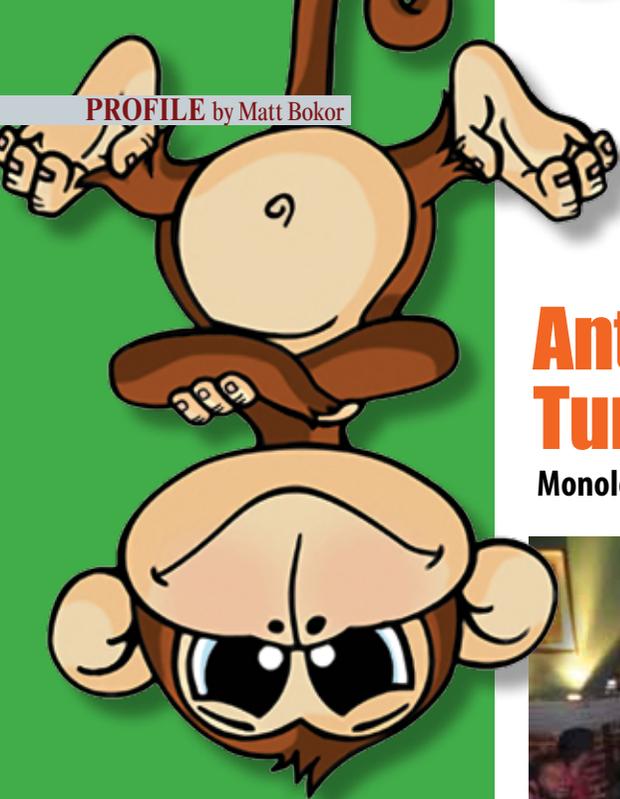
MOTORCYCLES AND CARS. EXCELLENT PRICE AND HOME SERVICE

SPEED
Renta car & motorcycles

 /Alitas y Costillas, Hot Wings and Ribs
6a. Calle Poniente #14, Antigua Guatemala
Teléfono: 7832-0056 y 4206-0750
Email: speedrentacargt@gmail.com




PROFILE by Matt Bokor



“Mammals descended from reptiles over many millions of years. In La Antigua Guatemala it happened overnight, 15 years ago...”

Antigua's Favorite Primate Turns 15

Monoloco celebrates its anniversary

In evolutionary theory they say mammals descended from reptiles over many millions of years. In La Antigua Guatemala it happened overnight, 15 years ago, when the Gator Grill morphed into our favorite primate, Monoloco.

“I drove down in my 1987 Honda Accord through Mexico with the trunk full of stereo equipment and my CD collection to get things started,” recalls Billy Burns, who like many Antigua visitors “got here with my backpack and felt like sticking around.”

In June 1999 Burns bought out Héctor Castro to become co-owner with Jean-Louis Trombetta of the Gator Grill on 2a avenida sur. From there Burns and Trombetta launched what would become the popular



(PHOTOS BY MERCEDES MEJICANOS)

restaurant and sports bar featuring the zany monkey mascot.

Burns, a recent graduate of the University of Virginia at the time, wanted to make a fresh start with a new name for the bar but was still stumped the night before the paperwork was due. With help from visiting college friends, he chose the name of a favorite saloon back home in Virginia.

“Monoloco seemed perfect because it is easy to say even if you don't speak Spanish, and with all of the O's, it makes a great logo,” Burns says. “Amazingly, the original Monoloco in Charlottesville is still kicking butt as well.”

After about a year in the original venue, Monoloco moved to its present location, becoming the first tenant in the newly renovated space on 5a avenida sur. The move came just days after the notorious 2000 presidential election (Bush v. Gore): “We stayed up watching the election results, and as the controversy wore on through the night, we resolved to drink every beer in the place, so we didn't have to move it to the new location,” Burns says.

Memorable episodes in Monoloco history include the night in 2000 or 2001 when Burns and Trombetta thought they spotted the fugitive

...continued page 66



Antigua Guatemala:
6 Avenida Sur #22
Phones: 7832-8107 / 09
Fax: 7832-8108

Central Office:
2a.calle "A" 7-30 Zona 10.
Phone: PBX 24444200
Fax: 23312707

Aurora Int. Airport:
Phone: 23225088
Fax: 23225087

With Agencies also in:

Petén
Santa Elena office
Phones: 7926-0253 / 7926-0289
Fax: 7926-0277

Mundo Maya
International Airport
Phone: 7926-0277

Quetzaltenango
Phone: 7763-0418

Cobán
Phone: 7952-1504



Tabarini
renta autos
Primeros en Guatemala

www.tabarini.com email: tabarini@tabarini.com

WINNER OF FIVE NATIONAL AND REGIONAL AWARDS IN THE U.S.

Amalia's Guatemalan Kitchen *Gourmet Cuisine with a Cultural Flair*

Amalia Moreno-Damgaard is a native of Guatemala, an award-winning author, chef consultant, Latin food and culture strategist and entrepreneur.

AVAILABLE AT • Sophos Bookstore (4a av. 12-59, z. 10, loc 1-D, Guatemala City (sophos@sophosonlinea.com)
• Colibri, 4a calle oriente #3-B, La Antigua (textilscolibri@turbonett.com) • AmaliaLLC.com • Amazon.com • barnesandnoble.com




AEROCASILLAS

Enjoy shopping online as if you were back home!

Can't find it in Guatemala? we bring it to you!

PBX 2490-3000 | www.aerocasillas.com/gua
follow us facebook and twitter





Ravenscroft Stables

English (European) style riding on fit, well-trained horses
Offering accompanied scenic rides & PRIVATE equitation lessons from beginner to intermediate level
Intensive courses our speciality • Taught by English instructress • Boots and helmets provided
Livery / Boarding facilities available

San Juan del Obispo, 2a av sur #3 (10 min by car from Antigua) Tels: **7830-6669** or **5408-7057**

Maquillaje Profesional
eventos casual productos

 42 182 796
43 081 826


makeup studio

1 CUPÓN 1 Especial GRATIS
Para Mamá

FUMIGADORA ANTIGUA
Control de Plagas

7832-4345, 5106-6860
4323-0726

Antigua es única y nosotros somos unicos en la Antigua

MURPHYBYRNE
PHOTOGRAPHY

Professional Freelance Photographer & Videographer
weddings • portraits • events • marketing • advertising • quinceañeras

murbyrne@gmail.com • tel: 3065-5174

Entry in the Revue Photo Contest, July "Otra vista bajo el Arco" by Isabel Molina Bonilla



Síguenos en Facebook



Restaurante Antigua Mongoloco

Now in
Plaza Obelisco
Guatemala

monday
2x1 PIZZAS
with every large, receive a medium

wednesday
Cuba Libre
special

thursday
WING night
with buckets of beer

tuesday
LADIES
night

Happy
hour

monday to friday 5-8

Half a block from the park.
www.restaurantemonoloco.com

Decreto 90-97: El exceso en el consumo de este producto es dañino para la salud del consumidor.
Bacardi y la figura del Murciélago son Marcas Registradas de Bacardi y Cia Limitada.



BACARDÍ



Harvesting latex
(Dr. Nicholas Hellmuth)

Latex and Resins

Dr Nicholas Hellmuth, FLAAR Reports

It is common knowledge that rubber trees produce latex. And most people are aware that Charles Goodyear discovered vulcanization, a chemical process for converting natural rubber into a more durable material that turned into a billion-dollar tire industry.

Not many people, however, are aware that the Maya and Aztec learned how to make rubber bounce thousands of years ago by enhancing latex with plant properties rather than isolated chemicals. The Olmec were most likely the first to discover this method about 3,000 years ago. The Spaniards made notes about it, then three centuries later scholars at MIT documented this ancient method by studying how descendants in Chiapas, Mexico continue to treat latex so that it bounces.

At FLAAR we believe there was more than just one single plant that has the necessary chemical make up to convert latex into a bouncy ball, and of even more interest, we are studying other trees that also produce a latex-like liquid.

The two latex-producing trees best known in Mesoamerica are the *Plumeria rubra* or *Plumeria alba*, often referred to as frangipani, Flor de Mayo, or other local names from the botanical family Apocynaceae, and the *Stemmadenia donnell-smithii*, huevos de caballo or huevos del toro, also from the same botanical family.

It is interesting

The Maya and Aztec learned how to make rubber bounce thousands of years ago

to note that a dandelion that grows in Russia can also produce rubber. Indeed German scientists have opened a facility to actually test this for producing car tires. But whether the dandelion was native to Guatemala before the Spaniards, and whether this species produced latex can only be answered with further research.

We continue studying plants in Guatemala that can produce latex and resin. Ink for advanced wide-format inkjet industrial printers for signage and for printing wallpaper use either latex ink or resin ink. Although these inks are made with chemicals, trees and plant chemical bases share several similarities.

You can read more about latex and resin ink (Sepiax) at www.wide-format-printers.org; and plants of the Maya at www.maya-ethnobotany.org

Stemmadenia obovata (Sofia Monzón)





MESÓN

PANZA VERDE

Boutique Hotel Restaurant Bar Gallery



Restaurant
Lunch Tues - Sun
Dinner Nightly

La Cueva Mon • Thur
LIVE Fri • Sat
MUSIC 8:00 PM

5a. Av. Sur #19, La Antigua G.
7955-8282 - 7832-2925 • www.panzaverde.com



Amalia's Kitchen

text & photos by
chef and author
Amalia Moreno-Damgaard

GUATEMALAN *Sazón*

With a recipe for “Subanik” a traditional Pork and Chicken Stew

Sazón (the right seasoning) is crucial in any cuisine, and it depends on the skill and taste of the cook. Many of us learned the ropes in the kitchen at home with our grandmothers and mothers, and this influences our cooking style and taste preferences. The soul of the kitchen is indeed sazón and it depends on the proper orchestration of spices and other seasonings.

To acquire authentic Guatemalan-tasting dishes, it is best to choose the proper ingredients and seasonings or finding suitable substitutes if you don't live in Guatemala. The spices and seasonings used in Guatemalan cooking correspond to the style of the cuisine, traditional (Mayan-Spanish), home cooking (Spanish-Mayan) or Garifuna (Afro-Caribbean). Taste testing can be a good way to identify substitutes for harder-to-find ingredients or finding cuisines with ingredients with close proximity to Guatemala's, such as Mexican or Salvadoran.

Basic ingredients in Guatemalan cooking are onions, garlic, tomatoes and tomatillos, as well as varieties of

“Despite the wide use of dried and fresh chilis, Guatemalan cuisine is not spicy, but rather tasty...”

squash, corn, beans and rice. Garifuna fare includes coconut, yucca and plantains to flavor stews and other dishes. Typical spices, herbs and seasonings in traditional cuisine are dried and fresh chilis, various dried and fresh herbs and dried and fresh seeds, in addition to dried and fresh flowers. Large Guatemalan mercados (markets) are a feast for the eyes with their wide variety of fruits, vegetables and spices.

Outside Guatemala, it can be challenging (but not impossible) to find the right ingredients. Fortunately, many foods are now available online or at local specialty stores. With the continuing growth of the Latino population in the U.S., it is easier to spot the right ingredients or close substitutes by shopping at

Amalia Moreno-Damgaard is a Chef and award-winning author of Amalia's Guatemalan Kitchen: Gourmet Cuisine with a Cultural Flair (AmaliaLLC.com)

Latin markets.

The most common seasonings in Mayan stews are dried chilis, such as guaque, pasa, ulute (or cobanero), and zambo to a lesser extent; and fresh chilis, such as chiltepe (used for spicy sauces), guaque (for chiles rellenos), bell peppers (for salads, sauces, soups and stews), and habaneros in Garifuna food. Fresh herbs like culantro (cilantro), zamat (wild cilantro), mint, parsley and epazote (a wild, earthy and pungent herb), used alone or combined, give stews a distinctive touch, but aromatic spices, such as cumin, all-spice, cloves, anise, canela (cinnamon) and black pepper, give each cuisine its definite character. The duo thyme and bay leaves, or the trio thyme, oregano and bay leaves, are common in home-style cooking with a heavier Spanish influence. Thyme, ginger and curry flavor some Garifuna cooking.

Despite the wide use of dried and fresh chilis, Guatemalan cuisine is not spicy, but rather tasty, fresh, colorful and for the most part mild because spicy sauces and salsas are often served on the side. Mayan stews have spicy overtones and usually pair well with plain corn masa tamales or rice



RAINBOW CAFÉ

Founded in 1992, we serve yummy food and drinks in a great atmosphere!

Happy Hours
5-7pm
Daily!



NGO Talks
Tuesdays
5.30pm

Open Mic Night



Music, poetry,
comedy, and more!
Wednesdays
8pm

Live Music
Every Night
8pm!



Big
Breakfasts
From Q25!



Lunch Special
Daily Q35
12-2pm!



www.rainbowcafeantigua.com Open daily 8am-11pm ☎:7832-1919 7ma Ave. Sur No.8

epicure

deli & garden restaurant

Open Mon-Sat 10am-9pm & Sun 10am-7pm
3a avenida norte #11-B, La Antigua Tel: 7832-5545

Guatemalan Sazón

“This Mayan stew is not only delicious, nutritious and easy to make, but it also incorporates many of the ingredients and seasonings highlighted here.”

and provide balance, soften spiciness and help absorb delicious recados (sauces). Flor de ayote (squash blossoms) along with pito (added to black beans), izote (yuca flower) and loroco buds (for empanadas and chicken) are fresh flowers used in cooking, while manzanilla (chamomile) and rosa de Jamaica (hibiscus sabdariffa) are dried flowers that traditionally make delicious hot or refreshing frescos (drinks) with taste similar to cranberry.

Dried seeds like pepita de ayote (pumpkin seeds)—as well as dried peppers—are first roasted (and sometimes smoked as done with chile cobanero) on a dry comal (clay griddle) to heighten the flavor and then ground to use on cut-up fresh fruit along with lime and salt. In Guatemala you often see this sold on street carts. Both roasted pumpkin and sesame seeds go alone or together in recados (salsas) for tamales and Mayan stews such as pepián, mole and others. Achiote gives color and not flavor or aroma to dishes. A little goes a long way, and the pasty seeds from the achiote pod produce a light or deep orange tinge, depending on the amount used. Dried or fresh achiote seeds are sold at mercados and supermarkets in Guatemala, and the paste keeps in the freezer for several months after the package is opened. Use fresh achiote paste as is, or steep the seeds in medium-hot oil first.

This Mayan stew (*see recipe*) is not only delicious, nutritious and easy to make, but it also incorporates many of the ingredients and seasonings highlighted above. Like American chili, Guatemalan stews taste fantastic the first day, but even more scrumptious the next day.

¡Buen Provecho!



Subanik Pork and Chicken Stew

By Amalia Moreno-Damgaard (AmaliaLLC.com)

Subanik is a traditional hearty stew from Chimaltenango, located about 35 miles west of Guatemala City. It is scrumptious and easy to make. It is a perfect one-dish meal for a gathering. This delicious, velvety red stew goes well with *arroz Guatemalteco* (Guatemalan vegetable rice) and *tamalitos de queso* (fresh cheese mini-tamales in banana leaves), which provide a break between spicy bites.

Serves 4 people

3 skinless, boneless chicken thighs, cut into 2-inch pieces
1/2 pound pork butt or shoulder cut into 2-inch pieces
Kosher salt and freshly ground black pepper
1 tablespoon canola oil
2 cups fat-free, low-sodium chicken stock
1 cup quartered Roma tomatoes (about 2 large tomatoes)
1/2 cup husked, quartered tomatillos (3 to 4 large tomatillos) ...continued on following page



¡QUITATE EL ANTOJO!

Cocina Guatemalteca Tradicional

*Traditional Guatemalan
Restaurant & Bar*

*Open Sunday to Thursday from 8am
to 11pm and Friday to Saturday
from 8am to 12 am*

*5th avenue north #31
Antigua Guatemala
Tel: 7832 5161 or 7832 3956*



elcú

RESTAURANT

Sabores que encantan

flavors that delight



reservaciones@elconventoantigua.com
+ 502 7720 7272

2ª Avenida Norte #11, La Antigua Guatemala
www.elconventoantigua.com



Doña Luisa Xicotencatl BAKERY and CAFETERIA

Fresh Bread & Rolls Daily

Whole Wheat, Raisin, Rye,
All-Grain, Potato & Onion
—Banana Bread & Cookies

Home-cooked Meals

Great Breakfasts
Sandwiches & Burgers
Soups & Salads
Stuffed Potatoes
Delicious Pies & Cakes

Daily 7:00am to 9:30pm
4a calle oriente No.12Tel:7832-2578
La Antigua Guatemala
dlxpan@gmail.com

Subanik recipe cont. from previous page

- 1 small yellow onion, quartered
- 2 large garlic cloves, peeled
- 1 1/2 cups seeded, chopped red bell peppers
- 1 guaque (guajillo) chili, seeded
- 1/2 pasa (ancho) chili, seeded
- 1/2 zambo (mulato) chili, seeded
- 2 corn tortillas, torn into pieces

Sazón (*Seasonings*)

- 1 teaspoon ground achiote dissolved in a little water
- 1/4 to 1/2 teaspoon dry thyme
- 1 bay leaf
- 1/2 teaspoon cobán chile powder (or piquín or árbol powder)
- 1 teaspoon kosher salt
- Freshly ground black pepper

Adorno (*Garnish*)

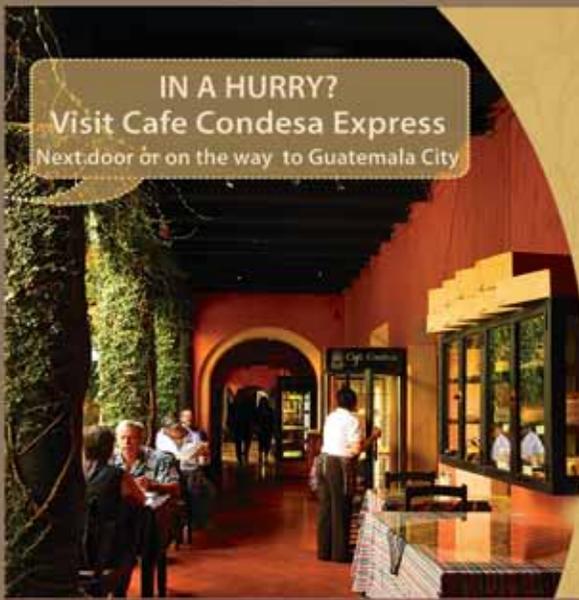
- Chives or sautéed julienned red bell pepper

Season the chicken and pork with salt and pepper. Brown the chicken and pork together in the oil, in a large deep skillet over medium heat. Transfer the chicken and pork to a dish and keep them warm. Save the oil and fat left in the skillet for panfrying the sauce.

In a medium pot, combine the chicken stock, tomatoes, tomatillos, onions, garlic, peppers, chilis and tortilla pieces. Bring to a quick boil, reduce heat, and simmer covered until all the ingredients are soft (15 to 20 minutes). Using an immersion blender (or a regular blender after cooling slightly), purée the mixture to a fine consistency.

Use all or some of the oil and fat left in the skillet to panfry the puréed sauce over medium heat. Add the achiote, thyme, bay leaf, chile powder, salt and pepper. Put the chicken and pork back into the skillet and simmer, covered, for about 15 minutes. Taste and adjust seasonings, if needed. The sauce should have the consistency of ketchup. If it's too thin, cook it a bit longer to thicken it. If the sauce is too thick, add a little stock or water. 

For just the right wine to go with Subanik, see page 34



IN A HURRY?
Visit Cafe Condesa Express
Next door or on the way to Guatemala City

Cafe Condesa

Homemade Delectables since 1993

Seasonal Daily Specials

Omelets, Pancakes, French Toast, Quiche, Snacks, Salads
Soups, Cakes, Pies, Muffins
Scones, Espresso, Cappuccino
Ice Cream, Smoothies

7am - 8pm Sun-Thu 7am - 9pm Fri-Sat Breakfast served all day! Sunday Brunch

Inside La Casa del Conde, West side of the Central Park, Antigua

PBX: 7832-0038 - Email: lastrescondesas@hotmail.com - ALL MAJOR CREDIT CARDS



SERVIMOS EL MEJOR **CAFÉ** DE LA ANTIGUA &

SOMOS EXPERTOS EN **HOT-DOGS**

A SU GUSTO

HOT DOG NORMAL Q13.00

HOT DOG CON CHILI, QUESO, GUACAMOL O CEBOLLA FRITA Q.16.00

COMBO DE HOT DOG Q25.00



5ta Avenida Sur # 8 Antigua, Guatemala
Tel.: (502) 7832-0581 / Fax: (502) 7832-4888
e-mail: lasinventura@yahoo.com.mx - www.lasinventura.com





GUATEMALA
13 calle, 2-75 zona 10
In front of Topado Aul, Tel: 2334-3884
Hours: Mon to Fri: 7:00AM - 4:00PM
Sat: 9:00AM to 4:00PM Sun: Closed
www.facebook.com/pitayajuicebarantigua

ANTIGUA GUATEMALA
6ta Calle Poniente #26, in front of Antigua's Gun, Tel: 7832-1172
Hours: Mon to Sat: 8:30PM to 6:00PM
Sun: 10:00AM to 4:00PM
www.facebook.com/Pitaya-bar

www.pitayajuicebar.com

info@pitayajuicebar.com



La Cuebita de los Arquizú

**Excellent "Típica" Meals
Breakfast, Lunch and Dinner**

"If you haven't eaten here, it's like you haven't been to Antigua"
2a calle oriente #9-D, La Antigua Tels: 7832-2495, 4652-6077

If you really want something in life you have to work for it.
Now quiet, they're about to announce the lottery numbers.
—Homer Simpson

Forget mistakes. Forget failures. Forget everything
except what you're going to do now and do it.
—William Durant



BAR Y RESTAURANTE
CHEZ CHRISTOPHE

Tel: 7832-1784
5a calle poniente No. 8
(Closed on Wed.) Hotel





Want a Great Pizza?

CALL FOR DELIVERY
tel: 5293-3361
2a calle oriente #9-A1, La Antigua

10am-9pm




6am - 8:30pm
5a calle poniente #2
La Antigua Guatemala

Movies every day!



Steak House - Typical Food - Coffee - Events - Tel.3009-2126



Km 54, road Ciudad Vieja to Alotenango (10 minutes from Antigua).





BEST FOOD IN ANTIGUA
(Homemade Style)
FRENCH BAKERY
COFFEE SHOP dif. regions

OPEN EVERY DAY FROM
7:00am TO 10:00pm

6a Avenida Norte # 12, La Antigua Guatemala · Tel. 7832 1576



TRADICIONES
ANTIGÜENAS
RESTAURANTE & CENTRO DE CONVENCIONES

7a calle oriente #11, La Antigua
Tel: 3452-8645



Restaurant & Bar
6ta. Av. Norte & 4ta. Calle #14 Tel 7832-9734

Find the menus of these
FINE RESTAURANTS
on degustantigua.com
Antigua's Dining Guide since 2008



What ought to be done to the man who invented the celebrating of anniversaries? Mere killing would be too light.
—Mark Twain

A word to the wise is—unnecessary.

facebook.com/revuemagazine



- Cultural Events
- Updates
- Monthly Photo Contests & more

REVUE

Solution to this month's Cruci-Word

page 72

1	S	2	I	3	L	4	K	5	S	6	C	7	R	8	E	9	N
10	E	N	A	N	O					11	A	X	L	E			
12	M	C			13	E	B		14	O	N	I	T	A			
15	B	L	16	U	E				17	R	A	T	E	R			
18	L	I	L	L	19	I	E	S			20	S	B				
21	A	N	T			22	C	J			23	B	O	Y			
24	N	E	R	V	I	O					25	A	R				
							26	E	N	27	V	I	O	28	S		
29	A	30	O	J	31	A	R			32	E	L		I			
33	S	H	E	D				34	O	R	E	A	R				

Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"

www.facebook.com/REVUEmagazine



CAFFÉ OPERA
Bistrot
Un Rincón de Italia

*A corner
of Italy
in Antigua*

Mon-Thur 12:00-15:30 & 18:30-22:00 (clsd Wed)
Fri-Sat 12:00-23:00 Sun 12:00-22:00
4a avenida sur #1 (near the Cathedral)
La Antigua Tel: 7832-9133 caffeeoperabistrot.com

Restaurante



**El Sabor
del
Tiempo**

En la esquina más
popular de Antigua

**PIZZAS - SHRIMP - RABBIT
STEAKS - PASTAS - PANINOS
GREEK BURGERS**

Variety of special
Guatemalan Coffees

Calle del Arco y 3a. Calle esquina
Tel.: (502) 7832-0516 - La Antigua Guatemala

Nuestra tradición es
comer sano.



saberico
deli-café

6a. Av. Sur # 7. Tel: 78320648.
www.saberico.com.gt

AUTHENTIC FRENCH CUISINE



Restaurante
El Rincón del Conquistador

Noé Pérez
chef à domicile

Reservations:
7882-4398 / 4296-8224



tripadvisor f

My wife never gives up. She is so insistent that she entered the wrong password over and over again until she managed to convince the computer that she's right!

In the morning I can't eat, I'm thinking of you.
In the evening I can't eat, I'm thinking of you.
In the night I can't sleep.. I'm so hungry!



Ceviche

Ceviche. It's pronounced SAY-vi-chay, and it is one of my favorite culinary treats on the planet. The key ingredient in all of the varieties of ceviche is lime. The acidic lime juice is added in large amounts to "cook" the seafood. The dish is typically served with saltine crackers or fresh tortilla

chips. Some people proclaim that it is the best hangover cure in the world.

There are many ways to prepare ceviche; each country or region has its own particular method. Some people swear that the ceviche in Peru is the most delicious, while others will only eat authentic Mexican-style ceviche, and happily others have found their

favorite right here in Guatemala.

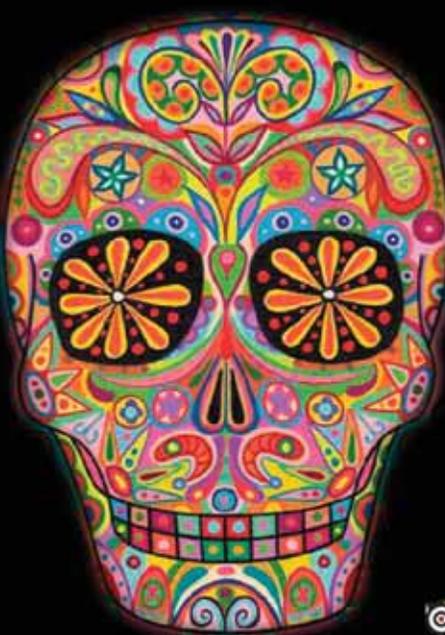
Ceviche is a cold seafood dish that must be prepared with fresh-caught fish. Most desirable are the dense varieties of fish such as mahi-mahi or shark. Ceviche mixto includes shrimp, squid, conch, octopus or any combination. In Guatemala tomato, onion and a variety of spices, such as garlic, chili, Worcester sauce and salt, are added.

You can take precautions to help avoid a gastrointestinal nightmare. First, make sure you buy your ceviche at a reputable location, preferably in the morning when the fish are fresh from the ocean. Also, if you want to be extra careful with shrimp or conch, you can ask for it precocido (pre-cooked). I typically only order ceviche from a restaurant or stand where I can see the ocean directly in front of me. The freshest ceviche I've ever tasted was prepared for me on a boat, just minutes after the fish had been caught.

I am breaking my rule though when it comes to eating ceviche in La Antigua Guatemala. Fish vendors arrive in Antigua early in the morning with fresh fish, caught only hours before and packed through and through under ice.

One of my favorite places to order ceviche is the Mexican ceviche cart that sets up on the weekends near the IGSS Hospital. It's a little sweeter and the seafood is always spot on fresh. Another favorite is

...continued page 76



FRIDAS

Cocina Mexicana & Bar MR

Servicio a domicilio

 **tripadvisor**
get the truth. then go.®

5th Ave. 29
7832.1296
Antigua

Cuervo 
THE TEQUILA FROM TEQUILA



LA PEÑA

RESTAURANTE - BAR

National & International Food

- **Live Music Every Night starting at 7:00 pm**
- **Big screens for sports games**

5a. Calle Poniente #15C, La Antigua Guatemala.

Tel. 7882-4468 - www.lapenaantigua.com



Monoloco Turns 15 cont. from page 50



Co-owner Billy Burns making sure the party keeps going

Whitey Bulger sitting at the bar. Trombetta armed himself with a frying pan but thought better of it. “We should have clocked him—I’m convinced it was him,” Trombetta says. (After 16 years in hiding Bulger was arrested in 2011 and convicted in 2013 of murder and other charges.)

For a while, the Antigua police station was across the street, which led to some breathless moments: “They used to test tear gas canisters at night. Our kitchen extractor fan would suck the tear gas down the hallway, and everyone would have to flee into the street with tears running down their faces and wait for the gas to clear,” Burns explains.

From its modest start with 30 seats and one finicky TV, Monoloco has expanded to over 400 seats and 15 high-definition TVs. Victor Tejada joined the partnership with Burns and Trombetta in 2002. In October 2012,

they opened a 250-seat Monoloco in Guatemala City (Plaza Obelisco, Zone 10), which is also going strong.

Over the years thousands of Peace Corps volunteers have rolled through, as have adoptive parents waiting to take their new Guatemalan kids to the States. An ambassador visits now and then, among scores of tourists, ex-pats and Guatemalans. El

Pescado Ruiz, Guatemala’s soccer legend, stops in occasionally for vodka, Burns adds. And at least 15 couples who met at Monoloco eventually got married, among them Burns and his wife, Kate Flatley.

The Monoloco following converged at the restaurant June 13 to celebrate the 15-year milestone, enjoying gallons of beer, mixed drinks, mounds of food and live music provided by Matt Humke, Eric Fry, Willie Gomez, Tom Graham and Mercedes Escobar, with Los Cachorros Del Occidente playing mariachi classics.

The key to Monoloco’s success has been its cross-the-board appeal, Burns says:

“We have carefully protected our image as an ex-pat destination, but the reality is that 90 percent of our business is Guatemalan. With 3 million Guatemalans in the city 45 minutes away, that makes for much more consistent business than relying on tourism, which ebbs and flows with the economy.”

And the band played on...





Restaurantes
La Fonda de la Calle Real
La Antigua Guatemala desde 1975

¡Dándole gusto a su antojo!

5a. Avenida Norte No. 5 - 5a. Avenida Norte No. 12
3a. Calle Poniente No. 7, La Antigua Guatemala
PBX: (502) 7832-0507 - www.lafondadelacallereal.com



SPECIAL MENUS
EVERY WEEKEND

Plants
Accessories
Delicatessen
Music & Books
Handmade Crafts

5a av. sur final #36-C
La Antigua Guatemala
Tel: 7832-7074
www.laescalonia.com
Mon-Sun 8am to 6pm

Wi-Fi

COME AND WATCH THE
WORLD CUP GAMES!
Enjoy our
Food & Drink Specials

Vivero
de la Y Café
Escalonia
Plant Nursery & Cafe



**SEA FOOD, CARIBBEAN FOOD
'N' A LITTLE MORE...**

**BEER O'CLOCK
& HAPPY HOUR
EVERY DAY**

4a. Av. Norte Casa #3,
Inside Lava
Tels. 7832-9212
5558-0032
5696-4596



**THE TASTE OF LIVINGSTON
IN ANTIGUA**

• Parking • garden • children's games • Sky TV

On the way to Ciudad Vieja,
el Panorama #17-C
Tel. 7934-6517

pelicanodorado2004@gmail.com



Steak House
Salad Bar
Live Music every Sunday

www.nifunifadeantigua.com

3a calle oriente #21, La Antigua Tel: 7832-6579

Delivery available

PASTELERIA



*Delicious Guatemalan Breakfasts,
Coffees, and Homemade Cakes*

5a av. norte #9, La Antigua Tel: 7832-0519
+ Calzada Santa Lucía Sur #6 y 7a av norte #6

Daily Specials
Full Bar
Great Wine List
Open Kitchen
Vegetarian, Vegan
&
Gluten Free Dishes
Patio Seating
Group Specials Available
Kids friendly



Guatemalan-Mediterranean-Asian Cuisine
Since 2007

 fusion
restaurante  tripadvisor

4a. Calle Oriente #5, Antigua
Tel: (502) 78328023
A Block and a half from the park

www.fussionrest.com

Restaurante



LA ESTRELLA
Chinese Food

7a av. norte #42, La Antigua
DELIVERY SERVICE tels: 7832-4303, 7882-4409





Artisan Fine Food
EAT CELEBRATE NOURISH
antiguacatering.com

SweDish

We take care of everything from customizing your menu, shopping, preparing the food, plating, serving and cleaning up. All in the comfort of your home.

Private Chef Service

Be a Guest at your own Dinner Party

info@antiguacatering.com
502 3426 1172

The Best Regional Coffees served by Experts • Coffee School • Brew Bar and Coffee Bar • Accessories



ABC DEL CAFÉ™
Guatemala
Coffee School
Coffee Roasters
Equipment and Supplies
502: 40120866



Espressoarte®
Café - Antigua Guatemala
6a calle poniente #26 (next to Pitayas Juice Bar) Daily: 7am to 8pm
COFFEE ROASTING WORKSHOP

Coffee School: Become a Barista or simply learn all about coffee!
4a avenida (east side of park next to the Cathedral)
Open Daily: 7am to 8pm --- by the cup or pound

COUPON

"VALID ONLY FOR NACHOS" \$

"THE BEST WINGS AND RIBS IN ANTIGUA"

BEST WINGS & RIBS

ALITA COSTILLA
Hot Wings & Ribs

/Allias y Costillas, Hot Wings and Ribs
6a. Calle Poniente #14, Antigua Guatemala
Teléfono: 7832-0056 y 4206-0750
Email: speedrentacargt@gmail.com



Ubi's Sushi
comida oriental

Tel: 7832-2767 ~ 6ª av. sur #12B-2, La Antigua
www.ubisushi.com ~ facebook.com/ubisushi

TRY OUR NEW AND DELICIOUS KOREAN DISHES



Cookies, Etc.

Over 25 Varieties of Cookies

Fine Pastries
Cakes made to order
Coffee Bar: Gourmet & Organic



Breakfast served all day • Cafeteria service • Wi-Fi

Open daily 7am - 8pm cookiesantigua@gmail.com
Corner of 3a av. & 4a calle, La Antigua Tel: 7832-7652

CHOCO
MUSEO

4a calle oriente #14 - Antigua

Tasty
Specialties
of Cacao &
Chocolate



Mon-Thurs 10:30am - 6:30pm Fri 10:30am - 7:30pm Sun 9:30am - 6:30pm

REVUE le ofrece el costo más bajo por lector para promocionar su negocio.



ANTIGUAFM
91.3



La mejor música del recuerdo



Los mejores programas en vivo



El mejor sonido stereo



La mejor programación



La mejor estación

Mejor radio...imposible!

ROMANCE EN LAS VELAS



Deleite a su pareja con una cena inolvidable.
Decoración personalizada, menú especial con una atmósfera romántica en nuestro
Restaurante Las Velas.



bodas@caminorealantigua.com.gt
caminorealantigua.com.gt
T. (502) 7873-7000 Ext. 5899

bilingual "cruci-word"

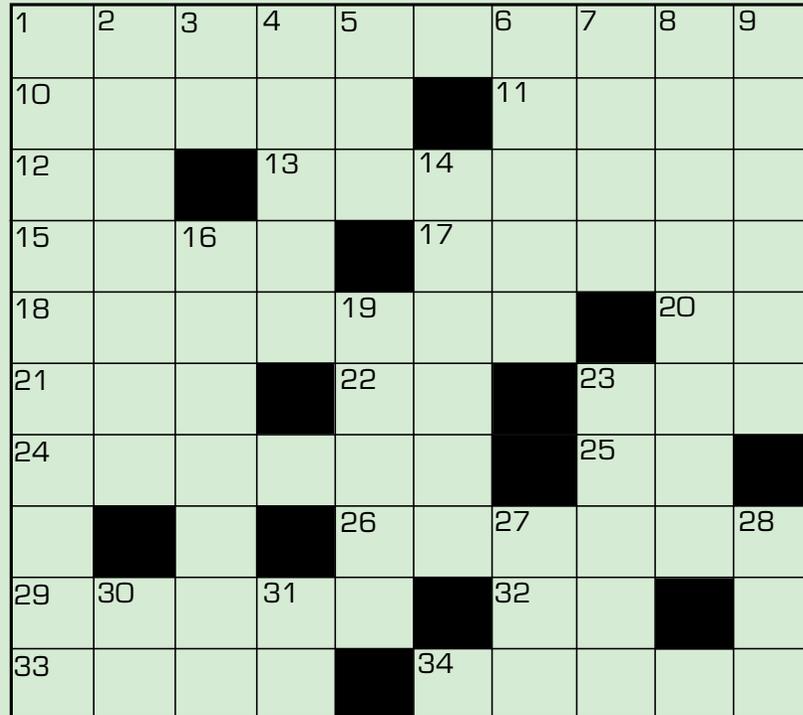
CRUCIGRAMA = CROSSWORD

Translate the Clue to the Opposite Language (Spanish/English)

(Feel free to use the dictionary—the main idea here is to learn new words)

DOWN

1. portraits
2. pendiente, cuesta
3. the
4. arrodillarse
5. llorar
6. frogs
7. salida
8. "the treasure"
9. cerca; próximo
14. a big-eared person
16. outrage; insult
19. más helado
23. dance
27. to see
28. señor
30. ¡Oh!
31. anuncio



Puzzle by Michael Hopkins

SOLUTION ON PAGE 62

ACROSS

- | | | | |
|---------------------------------|--------------------------|-----------------|------------------------|
| 1. 1. serigrafía | 13. ebonite | 22. Magistrado | 26. shipments; parcels |
| 10. dwarf | 15. azul | Mayor (abr) | 29. to jinx |
| 11. eje | 17. tasador | 23. chico | 32. he; him |
| 12. Maestro de Ceremonias (abr) | 18. lirios | 24. nerve | 33. cobertizo |
| | 20. antimony (chem. abr) | 25. verb ending | 34. to air (out) |
| | 21. hormiga | | |

Useful Expressions THANKS TO LANGUAGE REALM.COM

un pelo / a little bit; a small amount
 una y otra vez / again and again
 bicho raro / oddball (lit: rare bug)
 echar una furia / throw a fit
 en seguida / right away; at once
 media pila / minimal effort (lit: half a battery)

Great Q25⁰⁰ Gift Idea



A book of 56 bilingual crossword puzzles and over 1000 quotations from past issues of REVUE

Learn new vocabulary words (English/Spanish) while enjoying the challenge of a crossword puzzle. Flip the book over and read quotes from some of the world's great and not-so-great movers and shakers.

Available at: 3a avenida sur #4-A, La Antigua

Hotel San Jorge

El lugar perfecto para empezar y terminar su aventura en este bello país

The perfect spot to begin and end your adventure in this beautiful country

4a avenida sur #13 La Antigua G.
Tel: (502)7832-3132 * (502)5398-6252
www.hotelsanjorgeantigua.com
info@hotelsanjorgeantigua.com



Tours in Guatemala and Antigua, volcanoes Pacaya, Agua, Acatenango, Horsebackriding, bikes.



Hotel Aurora

Antigua, Guatemala

Tels: (502) 7956-1000, 7832-5155 haurora@conexion.com
4a calle oriente #16 www.hotelauroraantigua.com

A PLACE WITH HISTORY. First hotel built in Antigua

Breakfast Service • Wireless Internet
Cable TV • Private Parking
Single, Double & Triple Rooms










HOTEL

Your Key to
La Antigua Guatemala

- Great Location
- Nice Atmosphere
- Outstanding Service
- Unforgettable Stay

4a. Av. Norte # 1, La Antigua G. • Tel: (502) 7832-6194 • www.dleyendahotel.com • dleyendantigua@gmail.com

One small decision can change your life! That's why I always let someone else make my decisions, that way if something goes wrong I have somebody to blame other than myself.

Math is fun, it teaches you life and death information, like when you're cold, you should go to a corner since it's 90 degrees there.



Hotel La Galera

7a. av. sur #11, La Antigua Guatemala
(502) 7832-2823 www.hotel-lagalera.com





HOTEL CASA DEL PARQUE

hotelcasadelparque.com

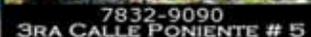


7832-0961
4TA AV. NORTE # 5



HOTEL CASA ANTIGUA

hotelcasaantigua.com



7832-9090
3RA CALLE PONIENTE # 5



Food for Thought

by
Shannon McCullough
CULINARY PROFESSIONAL



Ensalada Caffé Opera con pollo

“Me-n-u” sampling Caffé Opera Bistrot



Chefs Rasa Elena Santizo de Jiménez and Oseas Joel Barreras Vincente; waitresses Barbara Ivonne Rodríguez Quiñonez and Mariela Jiménez Santizo (not shown) with Caffé Opera Bistro owner Barbara Trentavizl.



Lunch companions enjoying a scrumptious meal.

If you are craving Italian food complete with handmade pastas, you must make your way to Caffé Opera. It was a “me and you” adventure with my friend Terry and myself when we stopped in for lunch to sample a few Caffé Opera dishes that we had heard people raving about.

Every country and seemingly every person have their own idea of what traditional Italian food should taste like. Caffé Opera’s Italian cuisine is definitely the real deal; the menu is extensive with selections that would please anyone hungering for a true taste of Italy.

Along with our shared chicken salad, we also indulged in spaghetti with pesto and ricotta and spinach ravioli. It was a delightfully scrumptious lunch. 🍴

Caffé Opera is located at 4a avenida sur #1, La Antigua Guatemala (a half block from central park).



HOTEL *El Mesón de María*
An elegant addition, for a great tradition.

*We invite you to experience the combination of luxury and hospitality
in an elegant setting in La Antigua Guatemala, World's Cultural Heritage City.*

3a. Calle Pte. #8, La Antigua Guatemala. Tel.: +502 7832 6068 · hotelmesondemaria.com



San Rafael
Hotel

Colonial design and contemporary luxury in the heart of Antigua

2da. Calle Poniente No. 7
La Antigua, Guatemala

Tel: +502 7832.9882
Fax: +502 7832.9741

info@TheSanRafaelHotel.com
www.TheSanRafaelHotel.com

Hotel Posada del Hermano Pedro
We have 57 Comfortable Rooms
Banquet Halls for Special Events
3a calle oriente No. 3, Antigua Guatemala
Info@hotelposadahermanopedro.com
Tels: 7832-2140, 7832-2089
www.hotelposadahermanopedro.com



Hotel Casa Noble
HOTEL CASA NOBLE
2a av. sur #29, La Antigua
T: 7832-0864, 7832-0868

Hotel Posada de Maria
HOTEL POSADA DE MARIA
Calle de los Pasos #42
T: 7832-7684, 7832-7658



They say that love is more important than money, but have you ever tried to pay your bills with a hug?

If you don't get everything you want, think of the things you don't get that you don't want.

Ceviche cont. from page 64

Hugo's with a very tasty version, adding more lime juice to the mix. You'll especially love it if you prefer a more acidic bite. La Pergolita, on the Alameda Santa Lucía (aka the calzada), prepares ceviche in the traditional Guatemalan style, blending lime and other ingredients into subtle and tangy flavors. For Livingston-style ceviche try Pelicano Dorado in Panorama.

Once you try ceviche, if you're like me, I guarantee that anytime you are near a coastline you'll be searching out the best place for the local version. If you are traveling in Cen-

tral and South America right now, have fun sampling each region or country's offerings of this culinary treat. For good measure order up a local beer or michelada (beer, tomato juice and spices) to go with it. 🍷

¡Buen provecho!

An acidic pH and denatured protein does not guarantee that bacteria, viruses and parasites will be killed. For this reason, it is imperative that only high-quality, clean, disease-free seafood be used to make ceviche. —http://foodreference.about.com/od/traditional_foods/a/What-Is-Ceviche.htm

Entry in the Revue Photo Contest, July "La Sombra y el volcán" by Luis Archila. All entries can be seen at fb.com/revuemagazine



Follow us on Facebook 

What's new in Antigua?

San Francisco room



UXLABIL, Hotel & Gallery
 6a av. norte #56 (50 mts. before La Merced Church)
www.uxlabil.com - info@uxlabil.com
 Tel. 3038-9155

There was no respect for youth when I was young, and now that I am old, there is no respect for age - I missed it coming and going. —J.B. Priestly



La Sin Ventura
 HOTEL & RESTAURANT

starting at only **\$18** per person

Antigua's most central hostel serving the budget traveler... half a block from central park, next door to Antigua's best Restaurants, Bars and Discos

5a av. sur # 8, La Antigua Guatemala
 Tel: (502)7832-0581 / Fax: (502) 7832-4888
lasinventura@yahoo.com.mx



Posada El Antaño

11 Comfortable Rooms w/ fireplace, private bath, TV.
 1 Suite w/ jacuzzi, fireplace, volcano view.

Restaurant, Terrace, Internet, Parking, Special Rates

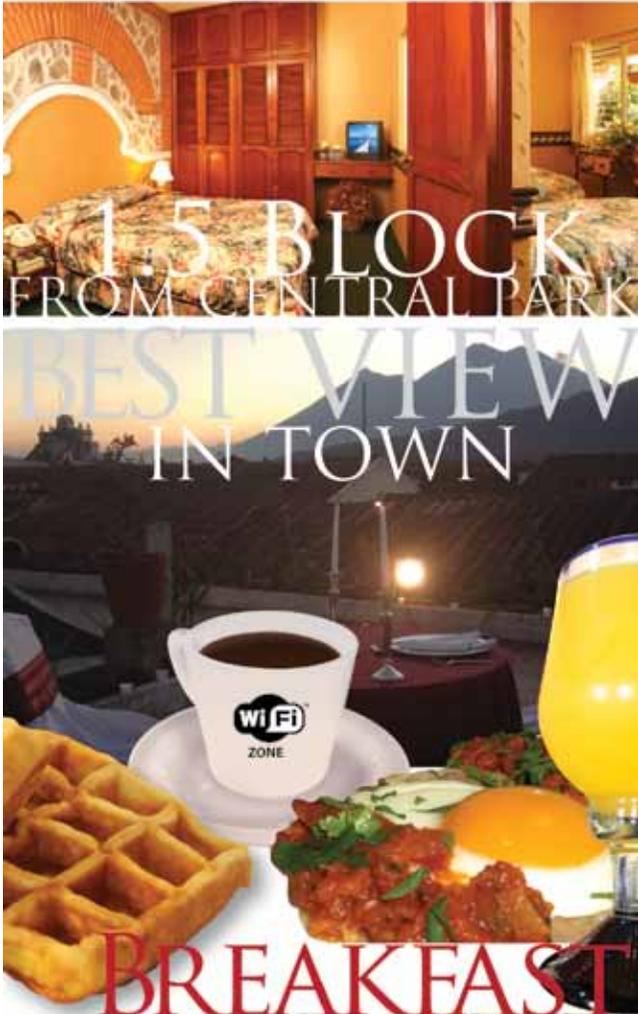
6a av. norte #36, La Antigua TelFax: 7832-7351,
 7832-0134 www.posadaelantano.com

"A place for you to feel at home."

EL CARMEN HOTEL

1.5 BLOCK FROM CENTRAL PARK

BEST VIEW IN TOWN



BREAKFAST BUFFET EVERY DAY
 7:00 TO 10:00

twitter 
 @hototelcarmen

facebook 
facebook.com/pages/Hotel-El-Carmen

TEL. 7832-3850
 3A. AVENIDA NORTE #9
 LA ANTIGUA GUATEMALA
INFO@ELCARMENHOTEL.COM

www.elcarmenhotel.com



ANTIGUA and surroundings - lodging

antigua

Hotel Casa de Las Fuentes
COMFORT & ELEGANCE
• Near San Sebastián Park • Private Bath
• 24 Dbl Rooms • Convention Room • Parking
Av. El DESEGAÑO #26 (502) 7832-2312, 7832-7316
casadelasfuentes@hotmail.com • www.hotelcasadelasfuentes.com



*Detalles que deleitan
Details that delight*



www.elconventoantigua.com
+ 502 7720 7272

Mesón del Valle
5a. av. sur # 11-C, La Antigua Guatemala • Tel. 7882-4469
www.hotelmesondelvalle.com



Hostal de los Caballeros
Hand-made Pasta
Artisanal Ice Cream
6a Av. norte #1-A, La Antigua
Tels. 7832-1229, 7832-0489



chimaltenango area

Fincas LA LOMA
Eventos Doña Tina
EVENTOS DE TODO TIPO Y ECO-HOSTALES
Km 55.5 Carretera Interamericana de Chimaltenango
Tel: 7839-1568, 5550-4535 y 4005-1851
info@fincalalomadonatina.com



san juan comalapa

Hotel Posada del Ángel
Clean and comfortable
Private rooms
Hot Water - Cable TV
Q50 per night
0 calle tercer callejón "A", Zona 1, San Juan Comalapa
Tels: 5697-3461 / 5834-4832



Gathering for the Rabin Ajau pageant (photo: Thor Janson) see article on page 14





3 blocks from Central Park

Hotel Panchoy

21 Equipped Rooms by the Day, Week or Month. Cable TV, Safety Box, Mini-Bar.

Tels: (502) 5201-7468, 7832-1020, 7832-0937
1ª avenida norte 5-A, La Antigua Guatemala
info@hotelpanchoy.com ~ hotelpanchoy.youplanet.com
www.hotelpanchoy.com

#1 in its class on TripAdvisor.com



www.hotelsorjuana.com • Tel: 7832-6902



Hostal San Nicolás

The most charming place in Antigua

Cozy Rooms with Private Bath, Lovely Garden & Excellent Service

Calle de Los Pasos #20 y 9a calle Tel: 7832-2915 Fax: 7832-9751
mail@hostalsannicolas.com / www.hostalsannicolas.com



Comfortable Rooms w/ private bath Cable TV - Parking - Breakfast

5a avenida norte #28 (Calle del Arco), La Antigua
Tels: 7832-3080, 7832-8990 hotelconvento@yahoo.com
www.hotelconventosantacatalina.com



RELAX - SLEEP - ENJOY



CACAO BOUTIQUE HOTEL
CALLE DE LOS DUELOS, BARRIO SANTO DOMINGO # 2,
CASA # 7 ANTIGUA GUATEMALA

☎ 7937.2214
✉ concierge@cacaohotel.com
www.cacaohotel.com



TRANSPORTES TURÍSTICOS
ATITRANS
TOUR OPERATOR
 info@atitrans.net www.atitrans.net
 ventas@atitrans.net

Shuttle Service, Organized Tours,
 Packages and more...
 7832-3371, 7831-0184, 7882-4369
 6a av. sur #8, La Antigua

GET IN TOUCH WITH US IN:
 • Antigua • Río Dulce • Copán • Panajachel • Guatemala
 Serving with the Best Quality, Safety and Insurance since 1992

24
 HOUR
 ASSISTANCE



Lax Travel
 ANTIGUA

La Alianza
 TRAVEL SERVICES

WE BEAT ANY PRICE !
 Students & Teacher Cards Welcome

3 Calle Poniente corner with 6th ave. North., La Antigua Guatemala
 Tels: (502) 7832-2674 • 7832-3003 Fax: (502) 7832-1289
 laxantigua@hotmail.com

A good traveler has no fixed plans, and is not intent on arriving. —Lao Tzu

Most travel is best of all in the anticipation or the remembering; the reality has more to do with losing your luggage. —Regina Nadelson

We are never prepared for what we expect. —James A. Michener

Lena Bartula cont. from page 26

Bartula also honors all women who have ever silenced themselves. She believes this is something all women have done at least once in their lives, especially those before and of the baby-boomer generation. Thinking back on how many times in her life she remained quiet rather than speaking up, Bartula created “Unzipped.” After being given a bag filled with zippers of all colors and sizes, she posted an invitation on Facebook for friends to send her a word or a phrase they had at one time kept inside. With colored markers, these phrases were written inside the openings of the zippers. Thus, this huipil pays homage to all women who are learning, and teaching others, to speak our truths when we can.

A firm believer that art has the power to transform and to heal, Bartula uses her contemporary huipils as a metaphor to speak about the cover-up and the uncovering of women’s stories. She recently uncovered a story of the ultimate self-silencing, the life and death of popular Chilean singer/songwriter Violeta Parra. Her most beloved tune, Gracias a la Vida, is thought by many to be her suicide note, because just after its release, she ended her life with a single bullet. Her tune is a hauntingly beautiful tribute to the life she chose not to continue. The huipil in her honor includes compact discs, a photo of the singer and her guitar and the words of her song stitched in silver thread. Along the bottom milagros are in the shapes of heads and hearts, visible prayers for those who are seeking hope in what sometimes feels like hopeless times. 🎵



Deep Sea Sport Fishing

TEL: **5709-8697**

Catch-and-release Sailfish

Río Dulce Excursions
also available: call 5691-0360

Deep-sea or Coastal Fishing and Ocean Safaris with "Team Parlama" Charter Services

Full Day, Half Day and by-the-hour Excursions

<p>TRANS GALGOS INTER The Pleasure of Travelling Comfortably and Safely Of. Centrales y boletos: 7a. Ave 19-44, zona 1 - Tels. 2232-3661 2220-6018 Fax: (502) 220-4902 - www.transgalgosinter.com SERVICIOS ESPECIALES: Renta de buses último modelo, dentro y fuera del país. Tel 2220-6904 / 2230-5058</p>	Guatemala to Tapachula		Tapachula to Guatemala	
	Departures 7:30 hrs. → 14:00 hrs. →	Arrivals 13:00 hrs. 19:00 hrs.	Departures 6:00 hrs. → 11:30 hrs. → 23:45 hrs. →	Arrivals 12:00 hrs. 18:00 hrs. 5:00 hrs.
	Guatemala to San Salvador		San Salvador to Guatemala	
Departure 6:30 hrs. →	Arrival 11:30 hrs.	Departure 4:45 hrs. →	Arrival 10:00 hrs.	
Cubriendo conexiones a: EL Norte de México · E.E.U.U. · Canadá Vía terrestre con : ADO, Estrella Blanca, Greyhound. Esquipulas, Copán, San Pedro Sula con Rutas Orientales.				

Monja Blanca

Expeditions
Travel Agency & Tour Operator
Shuttles & Tours throughout Guatemala
4a calle poniente #26, La Antigua Tel: 7882-4229, 7832-8797 agenciamonjablanca1@yahoo.com

We offer you Shuttle Services, Tourist Information, Free Maps and Tours to: Pacaya Volcano, Panajachel, Chichicastenango, Monterrico, Xela, Tikal and more...

Travel Agency & Tour Operator

TURANSA

EVERYTHING GUATEMALA
Tour Packages, Bus Rental w/driver, Shuttle Service, Hotel Reservations & More.
Worldwide Air-Tickets. Professional staff, high quality service for individuals or groups. **24 Hours assistance (502) 5651-2289**

Quetzaltenango: Pradera Xela Kiosco 5 Tel: 7763-7475
Guatemala City zona viva: Edificio Géminis 12 Calle 1-25, zona 10 Local 311 A, Phone: 2338-2374/98/99
New Branch: open all year round, from 8:00 a.m. to 8:00 p.m.: Carr. Roosevelt, Km. 13.8 Zona 3 Mixco, Centro Comercial Eskala Roosevelt, Local 119; Phone PBX: 2390-5757
www.turansa.com - info@turansa.com (reservations & payment online) **ANTIGUA GUATEMALA: (502) 7938-5113**



3rd Place by popular vote: "Gangstermania" by Miguel Ángel Santizo Riavas. Prize: Carved Jade Paper Weight from **Jades Xibalbá**

JULY REVUE PHOTO CONTEST WINNERS, theme: Artists in Action: Guatemala

2nd Place by judges vote: "Maestro de un mundo" by Alexander Valenzuela. Prize: Q300 certificate to **El Sereno, La Antigua**




VILLAS
B'ALAM YA
Lake Atitlán

Travel

Tranquility

Transcendence



Luxury Vacation Villas

Villa B'alam Ya

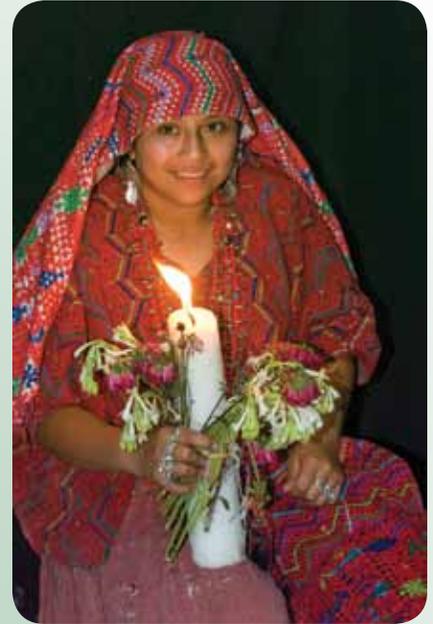
Villa Mirador

Villa Bambú

Jade Cottage



Lakeside Between Panajachel & Santa Catarina Palopó
7762-2522 / 7955-8282 • www.balamya.com



Rabin Ajau cont. from page 19

until after midnight. It was evident that she was exhausted. Her delivery was not as sparkling as it might have been. The judges finally made their decision.

The master of ceremonies was handed a card and after a few moments of overly theatrical delay, he read out loud and clear: The New Rabin Ajau is the beautiful princess from Tonicapán. The entire hall roared with approval as the outgoing Rabin Ajau solemnly placed her crown upon the head of the new Maya queen from Toto. A moment later the new Rabin Ajau was surrounded by all the other princesses, who showered her with hugs and kisses.

There are no losers here. All are winners! Because the Rabin Ajau is a sacred event, a “beauty pageant” the way a beauty pageant really should be—where stunning princesses from all over the Mayan world come together for a week of sharing and solidarity under a spirit of peace and harmony and where a girl’s spiritual beauty, grace and wisdom are valued above all else.

The Rabin Ajau Pageant occurs every year on the last Saturday of July in the Imperial City of Cobán, Department of Alta Verapaz. The pageant and its weeklong lead-up is actually the kickoff for the massive annual Cobán Fair, a worthwhile-to-visit event in itself. 📺

*Take a few moments to enjoy this event on film at
http://www.youtube.com/watch?v=DU_4ZAN8qx8*





TOSA
LA LAGUNA



2014 TRAVELERS' CHOICE
tripadvisor



tripadvisor
2014 Winner
Certificate of Excellence

ALL-INCLUSIVE TRANQUIL RESORT
See our ad on page 9

www.lakeatitlanspa.com Phone (502) 5198-3234

MAP BY ELVIRA MÉNDEZ





MUSEO
AZUL
MAYA

3 Exhibition Rooms of
Prehispanic Maya Jade and Ceramics
from the Classic and Mid-Classic Periods

Hours: Tuesday - Sunday from 8 am to 6 pm.

Blue Café

CAFÉ
GARDEN LOUNGE

Breakfast,
Lunch
and Snacks






Calle del Monterrey 3-98 zone 2, Panajachel - Tel. 7762-0257, 5016-0443





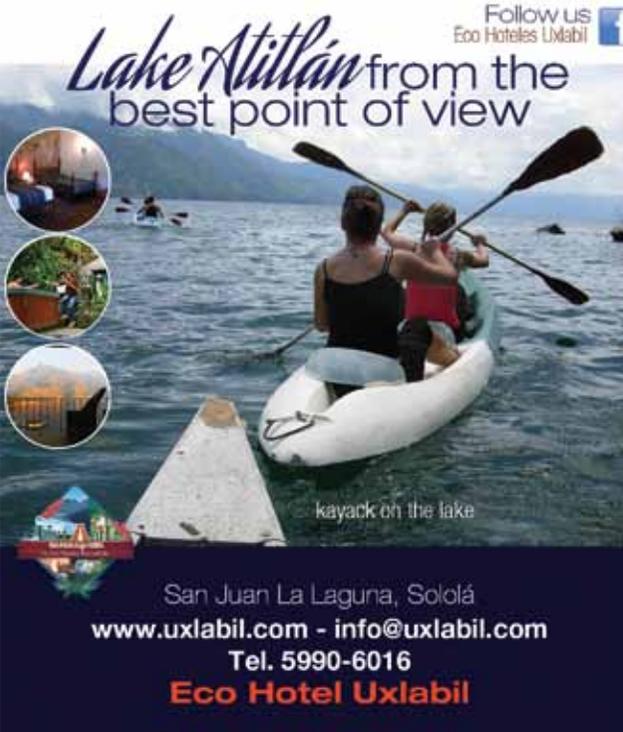
HOTEL h_fondadelsol@yahoo.com
Fonda del Sol
 15 Comfortable Rooms
 Parking • Laundry • Garden
 Calle Principal 1-74, Z.2 Tel: 7762-1162 Panajachel



Hotel & Restaurant
 Pool, Sauna, Hot Tub
 Santiago Atitlán
 7721-7366
 www.posadadesantiago.com



HOTEL Your Hotel in Panajachel on Calle Santander
 » Comfortable rooms - Cable TV
 » Private bath w/ hot water
 » Parking - Laundry
 3a av. 3-45 Z. 2, Calle Santander,
 Panajachel - Tels: 7762-2915 /17
 Fax: 7762-1117 - email: necos@itelgua.com



Follow us 
 Eco Hoteles Uxlabil
Lake Atitlán from the
 best point of view
 kayak on the lake
 San Juan La Laguna, Sololá
 www.uxlabil.com - info@uxlabil.com
 Tel. 5990-6016
Eco Hotel Uxlabil



SPANISH SCHOOL
JABEL TINAMIT
 Panajachel, Lake Atitlán
 Effective and fun ways
 to learn Spanish
 - 4 - 6 hours per day, 5 days / week
 - A wide range of activities
 - Local Family Homestay available
 - Volunteering opportunities
 - Also, 1-on-1 Online Spanish Lessons
 - Internet access and FREE WIFI
 Av. de Los Arboles & Callejón Las Armonías
 Email: info@jabeltinamit.com
 Tels: (502) 7762-6056, 5460-8310
www.jabeltinamit.com



APART-HOTEL
Los Árboles
 Luxury Rooms & Apartments with equipped
 kitchen. Daily, Weekly, Monthly Rates.
 In the heart of the zona viva of Pana
 3a av. 0-42, Zona 2 Panajachel
 Tels: 7762-0544, 7762-0548



Entry in the Revue Photo Contest, July
 "Melodía para los difuntos" (Santiago, Sacatepéquez) by Daniel Donis
 All entries can be seen at fb.com/revuemagazine

HOTEL DOS MUNDOS

Panajachel



- *Pool
- *Parking
- *Laundry
- *Gardens
- *Cable TV
- *Security Boxes
- *Travel Agency
- *Conference Room
- *Room Service from our authentic Italian Restaurant "La Lanterna"

www.hotelsdosmundos.com pana@hotelsdosmundos.com info@hoteldosmundos.com
Tel: 7762-2078 7762-2140 Fax: 7762-0127 Panajachel, Calle Santander 4-72,Z2



*Rest and relax in front of
the most beautiful
lake in the world: "Atitlán"*

hotel JARDINES del LAGO

Tels.: 7762-6114 / 15
Calle Monterrey, zona 2,
Panajachel, Sololá
reservaciones@jardinesdellago.com
www.jardinesdellago.com



QUETZALTENANGO

**RESTAURANT LOUNGE
CHINESE CUISINE**
18 av. 4-44, Zone 3
Tel/fax: 7767-4396
www.shailongxela.com
restauranteshailong@yahoo.es

**Casa Doña Mercedes
Hostal**
Offering comfortable rooms with private and shared bath. Clean, Safe, Good Atmosphere
6a calle y 14 av 13-42, zona 1 Quetzaltenango
Tels: 5687-3305, 7765-4687 www.hostalcasadonamercedes.com.gt

**#1 in**
Pasta * Wine * Cakes and the Best Pizza in Xela!
(home delivery service)
PBX: 7761-2521, 7761-9439
15 av. y 4a calle Zona 1, C.C. Santa Rita
2do Niv, Quetzaltenango

**ADRENALINA TOURS**
WWW.ADRENALINATOURS.COM
SHUTTLES
GUATEMALA
CERTIFIED DRIVER AND VEHICLE
20 YEARS
OF EXPERIENCE
WWW.ADRENALINATOURS.COM
PHONE : 5308-5106

Entry in the Revue Photo Contest, July

"Alux Nahual en Xela" by Jose Manuel del Busto
All entries can be seen at fb.com/revuemagazine





DOS MUNDOS PACIFIC RESORT

Monterrico



Pools ~ Gardens ~ lounge bar ~ Restaurant ~ beach front ~ tours ~ Sky TV



dosmundospacific@hotmail.com

www.hotelsdosmundos.com

TELS: (502) 7823-0820, 5375-9033, 5586-0873 ~

- Large rooms with private bath & hot water
- A/C • Direct TV & DVD
- Minibar, Coffee maker & Hair dryer
- Luxuriously equipped suites
- Bar El Galeón with A/C
- Big pool decorated with Venetian mosaic
- Pool bar, Games for kids and Heliport
- Bar & International restaurant



Reservations: (502) 2332-7161 • Tels 7848-1742/43
www.caymansuites.com.gt • Monterrico km 133

PACIFIC COAST / LAS LISAS / HAWAII

las lisas



Hotel-Club
**Isleta
de
Gaia**

Lonely Planet: "The Pacific coast's best kept secret"
Frommer's: "this should be your first and only choice"

Las Lisas-Km 144
7885-0044

www.isleta-de-gaia.com

Life isn't measured by the number of breaths you take,
but by the number of moments that take your breath away.

Always run away from temptations...
but slowly, so they can catch up to you.

To travel is to discover that everyone is wrong
about other countries. —Aldous Huxley

hawaii

Happiness: The emotion that puts your face in motion.
Fear: The emotion that puts your legs in motion. Anger:
The emotion that puts your fist in motion. Lesson: Don't
be afraid or angry and you won't have to run and fight.

I really need a day between Saturday and Sunday.
—Anna Scott

Life is a pretty cheezy game,
but at least it has good graphics.



www.playaplana.com | Playa Plana Hotel 

RESERVACIONES: 5628-0379 / 5417-6860 / 5949-8090 / 5717-8107

Calle principal aldea Los Limones, el Hawaii Santa Rosa Chiquimulilla, Guatemala. km. 161

PLAYA PLANA
HOTEL

WARM UP IN MONTEERRICO BEACH!



BACKPACKER
SUPER SPECIAL:
DORM Q45!
BREAKFAST INCLUDED!

HAPPY SUNSET
EVERYDAY!
3PM TO 6PM

Q5 TEQUILA
Q10 BEER - Q10 CUBA



GREAT OCEAN VIEW



HOME MADE PIZZA



MULTI-LODGING OPTIONS



DELICIOUS FOOD AND GOOD VIBE!

Johnny's Place
HOTEL-BAR RESTAURANT



johnnysplacehotel.com  [johnnysplacehotel](https://www.facebook.com/johnnysplacehotel)

TEL: 4369-6900 OR 5812-0409



Arriving in Monte Rico

(OSCAR VELÁSQUEZ,

[WWW.FLICKR.COM/PHOTOS/](http://WWW.FLICKR.COM/PHOTOS/OSCARVELASQUEZPHOTOGRAPHY)

OSCARVELASQUEZPHOTOGRAPHY)





www.hawaiianparadise.com
8 kms after Monterrico Tels: 5361.3011, 5204.9140, 5407.0874



[f /HotelAtelleDelMar](https://www.facebook.com/HotelAtelleDelMar)
www.hotelatelledeymar.com
Info: hotelatelledeymar.com
16 rooms with A/C, TV and private bathroom
breakfast and WiFi Included in the rates.
Monte Rico, Playa del Pacifico Guatemala
Phone: 5752-5528

Playas de Monte Rico



Hoteles y qué hacer: www.MonteRico.info






Reservations 4005-0500 & 4503-0386, Km. 8 Carretera de Monterrico a Hawaii
www.hotelhonolulu.com.gt — honoluluhotel@gmail.com



Monte Rico, Guatemala www.cafe-del-sol.com Tel: 5050-9173



Reservations:
L'Elegance
Guatemala City
Tel: 2368-3684
pezdeoro@intelnet.com
Monterrico: 5232-9534
www.pezdeoro.com
Monterrico Beach, Taxisco



Hotel and Restaurant
PORTOFINO
Monterrico
www.hotelportofinomr.com Tels: 5583-6373, 5489-5056



Hotel
Casa Bella
Hawaii, Monterrico
Tels: 5588-6747, 7821-3088, 5907-2552 ~ bramishka@yahoo.com
casabellamonterrico.com · casabellaguatemala.com

Hotel y Dormitorio Ecológico. Restaurante

Mon ami

Tours to arq. sites Yaxhá & Nakum 4x4 vehicle.
 Tickets for Tikal, Belize, Chetumal & Palenque

Next to the Biotopo Cahuí, El Remate, Flores
 PETÉN Tels: 4919-1690, 5805-4868
 hotelmonami@hotmail.com www.hotelmonami.com



I have found out that there ain't no surer way to find out whether you like people or hate them than to travel with them. —Mark Twain



photo by Thor Janson

tecpán

Tecpán Guatemala @ 100 mts.
 From the Iximche Ruins
 Open Saturday and Sunday
 8:00 am a 6:00 pm - Open holidays

Interactive Farm
 More than 20 species of animals

(502) 5370-1919
 waybi / fundacionwaybi
 waybi.fundacion@gmail.com

Garden Restaurant and Interactive Farm
 Restaurante Jardín con Granja Interactiva



I travel not to go anywhere, but to go.
 I travel for travel's sake. The great affair is to move.
 —Robert Louis Stevenson

Travel is fatal to prejudice, bigotry, and narrow-mindedness, and many of our people need it sorely on these accounts. Broad, wholesome, charitable views of men and things cannot be acquired by vegetating in one little corner of the earth all one's lifetime. —Mark Twain

San Ricardo Farm & Lodge....."a hidden spot at the mountains of Tecpán."

Cozy casitas in a country accent. Agri-tourism activities, biking, horseback riding, birdwatching, gardens.

Sunday breakfast buffet from 8 till 11 a.m. - Special Events
 Reservations at: (502) 2365-7106 and 2369-8618 - www.sanricardofarm-lodge.com.gt

Tecpán Guatemala - Km. 82.5 Interamericana highway





Trattoria La Nonna
 Pizza e pasta come fatte in casa
 Km. 86,5 Carretera Interamericana, Tecpán G.
 Tel. (502) 7840-4036



CHICHYO 2 CHICHYO 1
 5219 7092 5219 7789
 KM.78 KM.102
chichoy
 Comida Típica
 Salón de Eventos
 Servicio a Domicilio

TECPÁN



**KAFE
POUZINOS**
 RESTAURANT & DELICATESSEN TEL: (502) 7840-3806
 KM. 86.5 CARRETERA INTERAMERICANA, TECPÁN



HOTEL Y RESTAURANTE
VILLA DE FATIMA
 Km. 85 CARRETERA INTERAMERICANA, CASERIO
 PAMANZANA, TECPÁN GUATEMALA.
 TELS. 4144-5729 - 5719-6699 - 5401-6636





RESTAURANTE
KATOK



tripadvisor
 WWW.AHUMADOSKATOK.COM

DE GENERACIÓN
 EN GENERACIÓN



Km. 87 CARRETERA INTERAMERICANA,
 TECPÁN, CHIMALTENANGO, GUATEMALA.

Tels.: (502) 7840-3384 / (502) 7840-3387

IZABAL / PUERTO BARRIOS / RÍO DULCE



Oscar Velasquez, www.flickr.com/photos/oscarvelasquez/photography



HACIENDA TIJAX
Ecodge & Marina

- Waterfront Cabañas • Full Service Marina • Restaurant & Bar
- Swimming Pool • Reforestation Project • Jungle Sky Trail
- Bird Watching • Horseback Riding • Tours & and much more...

Tels. 7930-5505 /07
info@tijax.com www.tijax.com



Río Dulce,
Izabal,
Guatemala

(502) 7930-5494
(502) 4145-3901
(502) 7930-5495

www.catamaranisland.com hotelcatamaran@gmail.com



Su mejor experiencia en el caribe guatemalteco
Amatique Bay Resort & Marina



Comfortable rooms, social and business events facilities, fun and entertainment areas, fine dining, marina services, ecologic tours and activities.
Information: (502) 7931-0000 E-mail: info@amatiquebay.net



Sailing Vacation
"Belize Barrier Reef and Islands"
Enjoy Sailing- Diving- Fishing-Kayaking- Snorkeling
"Río Dulce / Lago Izabal"
Livingston-Waterfalls & more
www.sailing-diving-guatemala.com

Like all great travelers, I have seen more than I remember and remember more than I have seen.
—Benjamin Disraeli

I like the word "indolence." It makes my laziness seem classy.
—Bern Williams

When he walks he casts a shadow of purpose.
—Terri Guillemets

marketplace


www.AutoUnionCompany.com
Venda o Compre Autos Usados de Agencia
Más de 1,000 Autos en página web
Visita nuestra Mega Sala Roosevelt
Calzada Roosevelt 9-60 Zona 2 de Mixco
De lunes a sábado de 8am a 6 pm y **Domingo** de 10am a 6pm

Don't take any chances
buy the best quality CARS
9 years experience and leadership
More than **1,000** cars in website
Visit our largest showroom
in Calzada Roosevelt
For English:
Xavier Duke - 5466-8807
xduke@autounioncompany.com



PBX: 2222-1010 /  / autounioncompany / info@autounioncompany.com

Free Tour of our Organic Macadamia Farm!
Free samples of our macadamia chocolates, and facials with our skincare products. Learn and contribute to our sustainable development project.
Ask for our product list, which includes Organic, Tasty and Healthy BLUEBERRIES
www.exValhalla.com exvalhalla@gmail.com
Tels: 5889-4925, 5671-9530, 7831-5799 15 minutes from Antigua

FREE DELIVERY (Antigua) TUES & THUR



**Retirement; Like your parents...
But way cooler!**

Visit our Book Store at:
www.RetireEarlyLifestyle.com
<https://twitter.com/#!/RetireEarlyLife>
www.facebook.com/RetireEarlyLifestyle



Tax Service for U.S. Expats
 **Hola Expat** (IRS authorized Enrolled Agents)
We have been serving U.S. expats in Guatemala since 2012. Our office is based in Antigua.
info@holaexpat.com www.holaexpat.com

*If your business is not worth advertising,
then advertise it for sale.*

www.revue.gt
publicidad@revuemag.com
PBX: 7931-4500

Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"


Oxford Bilingual Montessori
AFTER SCHOOL



Spanish • Inglés AGES 4 - 12
Recycle Art • Soccer • Swimming
Math & Science Club • Technology Club
Organic Farming
...and much more!
[/oxfordbilingualmontessori](http://oxfordbilingualmontessori.org)
Ira Av. Norte #35B Tel: **7832-5969**
(entrada por el Centro Luterno)
oxford.montessori@olcenglish.com
www.olcenglish.com

IMMIGRATION SERVICES
Visas & Residencies • Legal Advice • Work Permits
Companies & Off Shore Trademark • Translations

• Guatemala City: 12 c. 1-25 z. 10 Géminis 10, Torre Sur, 11 floor, office #1111 Tels. 2335-3031, 2335-2849
• LA ANTIGUA: 5a av. sur #6, interior 1, Restaurante Monoloco, Tels. 7832-4216 / 7832-4195
info@immigrationguate.com www.immigrationguate.com

marketplace

Reach 40,000 readers monthly with your Marketplace Classified. Info: ventas@REVUE.gt or 7931-4500

ANNOUNCEMENTS

GARAGE SALE – SUNSHINETENANGO – JULY 17-19 (Thursday –Saturday) 10am-4pm. Art & Artifacts, beautiful Clothing, Tipica Gifts. This sale benefits our first two graduates from the university. Their last months' extra expenses will be stupendous. Donations gladly accepted. Pick-ups available. Karen 5313-0458 or Sarah 7832-3555. 7a av. norte #25, between 1st & 2nd calle, La Antigua.

SWEETWATER GROUP OF ALCOHOLICS ANONYMOUS: Meets every Saturday 12 noon & Wed. 12 noon at Hacienda Tijax, Río Dulce, Izabal. Tels: 5902-7825, 5201-5361.

AA OPEN MEETINGS IN ENGLISH IN ANTIGUA: Mon. 6-7pm, Discussion. Tues. 6-7pm, Big book. Wed. 12-1pm, Literature study. Thurs. 6-7pm, Steps. All at Doña Luisa's restaurant, 2nd floor rear dining room. 4a calle oriente #12. www.antiguaguatemala-laaa.org Tel: 4735-8955

CLUB ROTARIO, Meets every Wednesday 7pm at Porta Hotel Antigua (except last Wed. of the month). Call 7832-7600 <http://www.rotaryantigua.org/>

ST. ALBANS EPISCOPAL CHURCH SERVICE IN ENGLISH, Formerly St. Marks. Sundays 12:00 noon. Casa Convento Concepción, 4a calle oriente #41. Tel: 2366-0663.

VIDA REAL TV CHURCH: Join us for an experience with God. Sundays: Hotel Casa Santo Domingo, auditorium Los Atrios, 8am and 10am; and Hotel Intercontinental, 14 calle 2-51, z. 10, 3rd level, 10am, simultaneous translation. Special program for children.

PANAJACHEL CHRISTIAN FELLOWSHIP: Lake Atitlán's English-language church meets Sundays, 9am at member households. Visitors welcome! More info. 7762-1581 (Wayne)

People who enjoy meetings should not be in charge of anything.
—Thomas Sowell

DID YOU KNOW? IN GUATEMALA:

- 53.7% of the population is impoverished • 28% of women give birth before age 18
- 1 in 2 children are malnourished



WINGS creates opportunities for Guatemalan families to improve their lives through reproductive health education and services.

See our award winning documentary every Thursday at 5pm at the Bagel Barn, Antigua

www.wingsguate.org
info@wingsguate.org (502) 7832-5130

HEALTH SERVICES

DR. BOCALETTI, Family Practitioner, Tropical Disease Diploma: Attention to adults & children, vaccinations, Spanish, English spoken. **Pap smears done by female doctor,** Mon-Fri 3pm-6pm. 3a. av. norte #1, La Antigua (behind the Cathedral). Tel: 7832-4835.

CENTRO DE PARTO NATURAL: 15 years of water birth in Guatemala! German midwife attended. Natural birth, routine gynecology, contraception, birth preparation, first aid, NBAC. Info: 5709-2308, e-mail hannahcdp@gmail.com Guatemala City, house calls in La Antigua.

HEALING HANDS THERAPY SPA: Physical therapy, deep tissue massage therapy, full service spa. Owned and operated by US licensed physical therapist. 3a av. norte #20A. Call Micky Morrison for appt. 7832-1648, 5393-2311.

COUNSELING FOR ADULTS & ADOLESCENTS. Relationships, Substance Abuse, Trauma and Recovery. Licensed Psychotherapist Gail Terzuola, MSW, LA-DAC. La Antigua. Tel: 7832-5639.

DIANNE SENA - MSW, LISW - Psychotherapist U.S. Certified and Licensed. Treating anxiety and depression. Teaching interpersonal problem-solving skills. Encouraging personal growth. Office in Antigua. Tel: 7937-0278.

MENTAL HEALTH, Dra. Patricia Cardona, Médica y Cirujana/M.D. Psychiatrist - Psychotherapist/Psiquiatra - Psicoterapeuta. Dysfunctional relationships? depression? anxiety? addictions? Live well now! 5a calle poniente #44, La Antigua Guatemala. Tels: 7832-7019, 5872-5026.

Some people have no trouble separating the men from the boys—these people are called women.



We rescue suffering, homeless animals in dire need. We prevent their mistreatment through education. We spay and neuter them and facilitate adoption. You can help:
www.mayanfamilies.org/animals



FOR SALE

FINGERPRINT-PASSWORD DOOR LOCKS, Adele: Guaranteed fit, easy installation, reversible handle. Metal construction resists breakage and vandalism. Mechanical keys for emergency use. Contact Multi-business Group, S.A. ventas@mbg-sa.com Tels: (502)5204-4260, 4990-2468.

MICROBREWED BEER Brooklyn lager & Brooklyn East India Pale Ale. Deliveries for homes, parties or businesses. Q269/case 5844-6503

BLUEBERRIES/ARÁNDANO AZUL: Organic, super tasty and very healthy. Orgánicos, dulces y muy saludables. Tels: 7831-5799, 5671-9530.

*Vintage **RHINESTONE JEWELRY:** bracelets, earrings, necklaces and pins. *Red **Western-style BOOTS,** women's size 6/36 (like new!) incl. cotton-quilted boot supports. *Natural-fiber **LUFFAS** ***PRINTS** ***PAINTINGS** ***BOOKS.** *Women's **BLOUSES & PANTS,** Quality labels, beautiful fabrics, All sizes XXL-XXXL. **Tienda Solidaridad, 3a avenida sur #4-A, Antigua** ***DAWGONE GOOD** (premium) **COFFEE,** 1-pound bags, Delicious Coffee for a Cause! Proceeds support Unidos para los Animales, www.facebook.com/unidosparalosanimales

FUN STUFF

RAVENS CROFT RIDING STABLES: Tels: 7830-6669, 5408-7057 (English owners) 2a av. sur. #3, San Juan del Obispo (2 miles south of Antigua). English (European) style riding on fit, well-trained horses. Accompanied scenic rides & equitation lessons from beginner to intermediate level, intensive courses our speciality. Boots & helmets provided. Please call for reservations & more info.

Adventure: Mountain tours, mountain biking, mule riding, canopy tours, paintball games, birdwatching, coffee tour and tasting. Finca Filadelfia, Tel: 7728-0800, www.filadelfia.com.gt

FREE VISIT TO OUR ORGANIC MACADAMIA FARM! Free samples of our chocolates & nuts, facials with our skincare products. Learn & contribute to our sustainable development project. Contact us for reservations at exvalhalla@gmail.com, www.exvalhalla.com or 5889-4925, 5671-9530, 7831-5799.

SAILING VACATION: Belize Barrier Reef and Islands. Sailing, Diving, Fishing, Kayaking, Snorkeling. Río Dulce, Lake Izabal, Livingston waterfalls, and more. www.sailing-diving-guatemala.com

I have never seen a man as fond of virtue as of women. —Confucius

marketplace



Computer, IT & networking services

Computer troubleshooting:

conflicting software, Windows reinstall, viruses/malware scan & removal, backup & restore, for PCs, notebooks & servers.

Networking:

wireless & wired networks, setup, tuning & troubleshooting, point to point, point to multipoint and 2 or more stories coverage.

Guate city based with on-site service to most places around Guatemala. Spanish and english spoken

18 years of experience
datagate@terra.com | 5100-8222

SERVICES

SWORN (LEGAL) TRANSLATOR. Professional translation of legal and ordinary documents. Duly registered at the Ministry of Education, U.S. and England Embassies. Contact: po_h@hotmail.com or Phones: 5417-9079, 5693-7475, 2261-0792

HI-TECH REPAIR, SUPPORT AND SALE: Digital cameras, iPods, computers, Windows, Mac, laptops, desktops. Virus problems and upgrades. **Enlaces, 6a av. norte #1, La Antigua. Tel: 7832-5555.**

PC911GUATE.COM: PC support/maintenance, business networks, custom management software design/development, (CXC, CXP, inventory, etc) Pickup and delivery in Antigua. Call 5856-5793 for an appointment.

CERTIFIED TRANSLATOR IN ANTIGUA. Urgent translations. Contact: translationsgt@gmail.com, Tels: 5630-2405, 7832-5306. Registered in the Ministry of Education and in the U. S. Embassy. **TRADUCTOR JURADO EN ANTIGUA:** Traducciones juradas y libres.

IMMIGRATION SERVICES: José Caal will do your visa extensions, residencies, stamps from old passports to new one. Anything regarding immigration. Tel: 5518-3128 (office hours) josecaal@hotmail.com

BUSINESS OPPORTUNITY

KEY LEASE FOR RISTORANT E PIZZERIA NAPOLI, several meters from La Antigua's Central Park. Restaurant, hotel & a place to live. 40 years of accreditation. Totally equipped (water, electricity, cable). Tels: 4803-4607, 5416-1748, doncorleone1983@hotmail.com

TOSTADURIA ANTIGUA, Pioneers in slow roast coffee since 1994. Inventors of natural cacao honey bars in 2005, including stingless bee honey bars. Inventors of REAL "white chocolate" honey bars from Zapotec-Maya "Pataxte" or Theobroma bicolor. 2a avenida sur #34, La Antigua.

INSTRUCTION

UNIVERSITY EXAM PREPARATION - SAT-TOEFL-GMAT-GRE. Oxford Language Center offers private & semi-private exam preparation for students planning to study abroad. Courses familiarize students with standardized tests and provide them with the fundamental skills necessary to achieve their target score. Antigua: 7832-5969, antigua@olcenglish.com. Guatemala City: 2368-1332, info@olcenglish.com

HORSEBACK RIDING, English Equitation Classes: from beginner to intermediate level. Taught by English instructress. See also ad under "Fun Stuff" - **Ravenscroft Riding Stables.** New Tel #: 7830-6669, 5408-7057.

MEDITATION COURSE, Primordial sound by certified instructor from the Deepak Chopra Center (Calif.). For more info. please call or drop by (mornings only). Tel: 7832-0245, 2a calle oriente #6, ask for Cynthia. Classes in English or Spanish.

FOOD & LODGING

GOING TO TIKAL? Stay with us, just 15 min. from park entrance. No.1 on TripAdvisor El Remate. Hotel & Restaurant La Casa De Don David.com

ROOMS WITH SHARED BATH AND KITCHEN at CasaSito Volunteers' House - Antigua, Colonia Candelaria. Price: Q1,000 p/p for 2 weeks, Q1,600/p/p-month for single room, Q1,100/p/p/month for double room, includes internet/wireless and water/coffee/tea. All proceeds are used to support CasaSito Association's education program. Info: www.casasito.org or call 5993-1633.

I personally believe we developed language because of our deep inner need to complain.
—Jane Wagner

EMPLOYMENT

FLEX/ACTION SCRIPT: Positions available for **PRO-GRAMMERS** (including trainees) staying or living in Antigua. Short and Long Term. See www.veeops.com/jobs or contact hr@veeops.com

TRAVEL COMPANY: w/ 10 years of Central American experience is looking for minimum 2-year-commitment for the following positions: sales (creative design & pricing of individualized travel for a wide variety of clients), & operations. Requirements: fluent English, strong computer skills & be a fit with our culture of honesty, sustainability & innovation. Send detailed CV and cover letter to hr@viaventure.com

SENIOR ADMINISTRATIVE ASSISTANT. FULL TIME PERMANENT position that demands complete fluency in English both written & spoken, computer skills including excel & email plus social media. This position is unique. We are a metaphysical organization w/worldwide audience & customer base. Phones & email responses are primary along w/ organizational skills. M-F, 9-5, competitive salary, lovely office. Send verifiable job history & cover letter why this position appeals to you: tosagt@gmail.com

SE BUSCA MAESTROS PARA ACADEMIA DE ESPAÑOL EN LINEA en La Antigua Guatemala. Se necesita experiencia y buen manejo del Inglés. Envía tu currículum a trabajosha@gmail.com

SE BUSCA
EJECUTIVO(A) DE VENTAS CON EXPERIENCIA

Enviar CV a: ventas@revue.gt
o contactar a John al 7931-4500



It is only possible to live happily-ever-after on a day-to-day basis.
—Margaret Bonnano

REVUE le ofrece el costo más bajo por lector para promocionar su negocio.

real estate



Safeguarding Your Investments

www.realestateinantigua.net

Tels. 7832 2110 - 5510 6897/5412 2912

Oficina: 4a Calle Oriente #28B Antigua

Home For Sale in central Antigua,
near San Francisco Church.

This 2 story house has 5 bedrooms,
5 bathrooms, living room with fire-
place, kitchen, laundry area, small
patio, garage, roof top terrace with
an amazing view over the 3 volca-
noes and churches. \$375,000.

Ref Code: HS74



House For Sale - San Antonio
Aguas Calientes \$52,000
Close to nature, area of peace
and security, has 5 suites.
Incredible views. Great Price.
Ideal to rest and to relax.
Contact: REMAX Colonial
PBX: 7882-4046
code: revuejuly

Condominium For Sale - San Lucas
Sacatepéquez. Living room with
fireplace, kitchen, laundry,
storage, garden & green areas,
children's area, visitor parking,
and a sports field. \$56,000
Contact: CityMax Antigua
PBX: 7832-8644
code: revuejuly



Land For Sale: El Hato area
Spectacular Views
Tel: 5081-9589





ANTIGUA IS NOW!

TO LIVE, TO REST, TO INVEST.

PROPERTIESINANTIGUA.COM



5a calle oriente #6 La Antigua Guatemala. PBX: 7882-4046

EACH OFFICE IS INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED



Inés de Alonzo
59.23.06.64



Celeste García
55.10.34.90



Aracely Herrera
56.93.92.10



Karen Porras
55.10.51.33

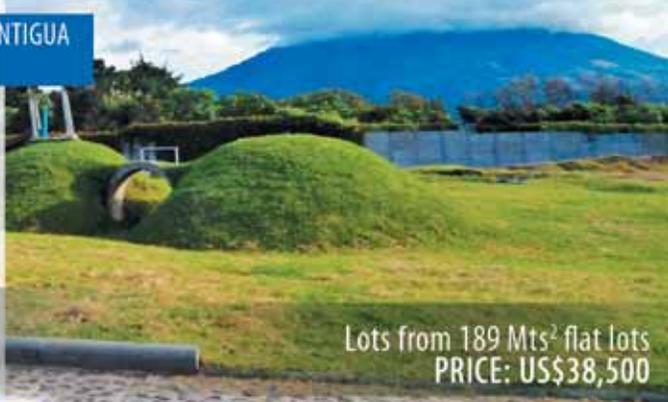


Kathryn Figueroa
59.23.06.54

LOTS AND HOUSE FOR SALE CLOSE TO ANTIGUA



Houses from 145 Mts² 3 rooms 2 bath living room 1 parking and nice details
PRICE: US\$136,500



Lots from 189 Mts² flat lots
PRICE: US\$38,500

Broker License 05-2013-239-12
www.citymax-ant.com
PBX: (502) 78.32.86.44



cityMax[®]
REAL ESTATE
Antigua



4ta Calle Oriente # 41, Casa Convento Concepción, La Antigua Guatemala

Each office is individually owned and operated.

real estate

REAL ESTATE: FOR RENT

ANTIGUA AREA

LARGE COMFORTABLE FURNISHED APARTMENT, 5 min. from Antigua. Bus/car access. 1 bdrm, liv, din, kit, laundry, cable TV, Wi-Fi, parking, safe & quiet area. Great price. Tels: 7888-7886, 5973-9053.

LARGE HOUSE: located in Antigua Gardens, gorgeous 5 bdrm / 3 bath, granite counters in kit, fireplaces, living/family rooms, full rooftop terrace w/ beautiful view \$600/mo. Tel: 4602-1077 joncal77@yahoo.com

LARGE DOUBLE ROOM, Bed & Breakfast. One up, lovely 3 volcano view, shower plus tub, closet. Coffee / tea. Near El Calvario. Tels: 2267-9302 / 7938-5121.

FURNISHED APARTMENTS, 6 blocks from Central Park, Q2000 & Q2300/mo. APARTAMENTOS AMUEBLADOS, servicios incluidos, a 6 cuadras del Parque Central Q2000 y Q2300/mes. Tel: 5616-9930 visit: dbmaniac.wix.com/apartamentosenantigua

BEAUTIFUL FURNISHED TOWNHOUSE: Very exclusive area, 2 bdrm w/bath, hot water, liv/din, fully equipped kit, cable TV, internet, family livrm, fireplace, terrace, laundry, garage. Tels: 5578-4739, 5910-2615, 7832-7036.

LAS GOLONDRINAS APARTMENTS: Antigua G., bedrooms: cable TV, private bathrooms with hot showers; apartments with complete kitchen, Wi-Fi. "Different sizes-different prices." Daniel Ramírez Ríos. Tels: 7832-3343, 5713-6429 aptslasgolondrinasm@gmail.com www.lasgolondrinasapts.info

REAL ESTATE: FOR RENT

ANTIGUA AREA

ROOMS FOR RENT, centric, for single and group. Private and shared bathroom, hot water, wi-fi, cable TV, purified water, patio, garden, pergola and terrace. Living room, dining room. Secure area, gated. Tels: 4285-9510, 4188-2335.

ROOMS w/SCOOTER or MOTORCYCLE INCLUDED, \$300/mo. Large open house located in central park of Jocotango, 5 min. from Antigua, includes moto vehicle, wi-fi, shared bathrm, cable, & terrace view of the plaza. T: 4698-0660, fredy@simoonsa.com

INEXPENSIVE ROOMS: 15 min. walk to Central Park, 3 bedrooms, fully-equipped kitchen, shared bathroom w/hot shower, cleaning 2x/week, WiFi and Ecofiltro water included: \$80/week, \$170 /month Tel: 4966-6386. maria.westfried@yahoo.com

BEAUTIFUL APARTMENT, Conveniently located in access controlled complex, 3 bdrm, large closets, 2½ bath, liv/din, fully equipped kit, hot water, washer & dryer ready. Cable, internet, access & other services inclcd. Furn. Q4000/mo; unfurn. Q3400/mo. Tels. 4614-5202, 5690-9488, 3007-9259, 4216-8175

BEAUTIFUL APARTMENTS: 2 bdrm, liv, din, laundry, fully-equipped kit, 2½ bath, cable TV, Wi-Fi, 24-hour security, cleaning service. 4 blocks from the park. Daily, weekly or monthly. artceramico12@hotmail.com Tels: 7832-7141, 5096-6740.

REAL ESTATE: FOR SALE

ANTIGUA AREA

BEAUTIFUL MOUNTAIN PROPERTY: 65 acres above Antigua, available with or without excellent buildings. Turnkey mission, ecotourism lodge, or agrobusiness. Incredible place! See www.unrefugioenelmundo.com then contact dimichaelelor-ette@gmail.com for appointment.

EXCLUSIVE PROPERTY FOR SALE, 4 blocks from Santo Domingo. +2360v² Direct sale by owner Tel: 4162-8918.

HOUSE 3 BEDROOMS, 3½ BATHS, loft with private bath, dining room, living room with fireplace, kitchen, master bedroom with fireplace, walk-in closet and Jacuzzi in master bath. Washer/dryer, terrace with view of volcanoes. Very secure gated community with swimming pool and club house. One car garage which can be used as a bedroom. 193 m². \$355,000. Tels: 7832-9231 or 5553-6601.

CIUDAD VIEJA

LARGE AND BEAUTIFUL HOME in Ciudad Vieja, 7 bdrm, wooden floors, 4½ bathrooms, living room, dining room, kitchen, service area, storage room, large space for parking. Magnificent view to Agua Volcano and wonderful garden with fruit trees. \$390,00. http://www.teamantigua.com/ Tel. 7832-7600, 7832-7412.

LAKE ATITLÁN

EUROPEAN INVESTORS are looking to acquire land/property in the Lake Atitlán area. Owners or agents please call: 5598-5677. **INVERSIONISTAS EUROPEOS** buscan terrenos/casa en el área del Lago de Atitlán. Propietarios o agentes por favor contáctenos al teléfono: 5598-5677.

Thinking of buying a home?

La Reunion Golf Resort and Residencies is a world class residential project that you should consider for it's luxury lifestyle and as an investment.

Villas located near or on the golf course offer easy access to amenities.



Contact Century 21 Antigua Fine Homes
info@c21afh.com Tel: (502) 7832-2153
www.C21AFH.com (code revuejuly)



REVUE's Property Conversion Chart

1 Caballería = 45.12 hectares	1 Manzana = 10,000 vr ²
1 Caballería = 64 manzanas	1 Manzana = 6,988 mt ²
1 Hectare = 10,000 mt ²	1 Manzana = 1.7 acres
1 Hectare = 2.471 acres	1 mt ² = 10.764 ft ²
1 Hectare = 1.43 manzanas	1 mt ² = 1.431 vr ²
1 Acre = 43,560 ft ²	1 Vara = 32.9 inches
1 Acre = .4047 hectare	1 Yard = 36 inches (3ft)
1 Acre = 4047 mt ²	1 Meter = 39.37 inches
1 Acre = 5645.4 varas ²	<small>Note: the precise size of a vara depends on which source you use!</small>

REVUE le ofrece el costo más bajo por lector para promocionar su negocio.



CARSTENS

BIENES RAICES, S.A.

Your Real Estate Team in Antigua
Home, Business, Property Management,
Carpentry, Gardening and Handyman Services.

www.teamantigua.com

Calle del Espíritu Santo #37A, La Antigua • Tels: 7832-7600 or 7832-7412
info@teamantigua.com • www.teamantigua.com



APARTMENT FOR RENT

in Antigua Guatemala

- One, two or three bedrooms.
- Fully furnished.
- Complete kitchen.
- Laundry area.
- WiFi-Cable TV.
- 24x7 Security booth.

From
\$350
per month

A charming apartment with the greatest comfort in a condo.

TEL: (502) 5300-1580 • E-MAIL: ventasinmueblesantigua@gmail.com



SOLUTIONS ANTIGUA

Real Estate / Bienes Raices

3a. Calle Oriente # 15, Tels: 5993-8844, 4905-0192, 5285-6020
www.solutionsantigua.com

My wife told me the other day that I don't take her to expensive places any more, so I took her to the gas station.

At no time is freedom of speech more precious than when a man hits his thumb with a hammer. —Marshall Lumsden



Want to Buy, Sell or Rent a Property?

We Have Clients
Waiting For You!

Complete
Listing Details

Antigua
Lake Atitlan

Innovative
Rental Search



info@c21afh.com
Centro Gerencial Marques
de Rubio, office #8
Antigua
(502) 7832.2153-54

WWW.C21AFH.COM

el salvador

TRANSPORTES
del **SOL**



www.busedelsol.com

Guatemala(502)2422-5000 El Salvador (503)2243-8897 Nicaragua (505)2222-4420

Guatemala-El Salvador \$25- **Daily Departures**
Guatemala-Nicaragua \$75.-
El Salvador-Guatemala City \$25.-
El Salvador-Antigua \$40.-
El Salvador Nicaragua \$50.-



Hotel  **Berlin**

Ave.El Espino #62-64, Sta. Elena, Urb.Madreselva
Ant.Cuscatlán, El Salvador Tel:(503)2243-8877 Fax:2243-8872
www.hotelberlin.com.sv informacion@hotelberlin.com.sv



Alicante Hotel
A/C, Cable TV, Pool,
Internet, Lovely Garden
Col La Sultana, Calle Las Rosas
y Ave. Los Laureles #1, SS
Tel:2243-0889 Fax:2243-5838

www.alicante.com.sv alicante_international@hotmail.com

EL SALVADOR REVUE OFFICE General Manager, Lena Johannessen Tel: (503) 7981-4517 elsalvador@revuemag.com

Entry in the Revue Photo Contest, July "Pintando la ciudad" by Susana Cofiño. All entries can be seen at fb.com/revuemagazine



CASA

MEXI
CANA

3 NIGHTS FOR \$190 SINGLE ROOM
USD

Breakfast included



We accept quetzales and dollars

CERTIFICATE OF EXCELLENCE
2013 WINNER

Reservations:

+52 (962) 62 66605

+52 (962) 64 27310

hotel@casamexicanachiapas.com

 Hotel-Boutique-Casa-Mexicana

www.casamexicanachiapas.com

8º Av. Sur No. 19 Col. Centro, Tapachula, Chiapas, México.

advertiser index

LODGING

GUATEMALA CITY

Hotel Antaño	37
Hotel Uxlabil	37
Novo Hostal	37

ANTIGUA

Cacao Boutique Hotel	79
El Convento	78
El Mesón de María	75
Hostal de los Caballeros	78
Hostal San Nicolás	79
Hostal La Sin Ventura	77
Hotel Antaño	77
Hotel Aurora	73
Hotel Camino Real	71
Hotel Casa de las Fuentes	78
Hotel Casa del Parque	73
Hotel Convento Santa Catalina	79
Hotel de Leyenda	73
Hotel El Carmen	77
Hotel La Galera	73
Hotel Mesón del Valle	78
Hotel Posada del Hermano Pedro	76
Hotel San Jorge	73
Hotel San Rafael	75
Hotel Sor Juana	79
Hotel Panchoy	79
Hotel Uxlabil	77

LAKE ATITLÁN

Apart-Hotel Los Arboles	86
B'alam'ya	83
Hotel Dos Mundos (Pana)	87
Hotel Fondal del Sol (Pana)	86
Hotel Real Santander	86
Jardines del Lago	87
Posada de Santiago (Santiago)	86
TOSA Resort & Spa	9
Uxlabil Eco-Hotel	86

PACIFIC COAST

Asociación Ola Verde	93
Atelier del Mar	93
Cafe Del Sol	93
Casa Bella	93
Cayman Suites	89
Club Isleta de Gaia	90
Hawaiian Paradise	93
Hotel Dos Mundos	89
Hotel Honolulu	93
Hotel Pez de Oro	93
Hotel Playa Plana	90
Hotel y Restaurante Portofino	93
Johnny's Place	91

EL PETÉN

Hotel Ecológico y Rest. Mon ami	94
---------------------------------------	----

RÍO DULCE

Amatique Bay	96
El Tortugal	96
Hacienda Tijax	96
Hotel Catamaran	96

QUETZALTENANGO

Casa Doña Mercedes	88
--------------------------	----

RESAURANTS / BARS

ANTIGUA

ABC del Café	69
Alitas y Costillas	69
Bagel Barn	62
Café Condesa	61
Café La Sin Ventura	61
Café Opera	63
Casa Escobar	7
Chez Christophe	62
Chocomuseo Café	69
Cookies, Etc	69
Degustaantigua.com	62
Doña Luisa Xicotencatl	60
El Pelicano Dorado	68
El Pelicano Sport	68
El Rincón del Conquistador	63
El Sabor del Tiempo	63
El Viejo Café	62
Elú, El Convento	59
Epicure	57
Fridas Mexican Cuisine	65
Fusion	68
La Bicicleta de Juancho	62
La Cenicienta	68
La Cueva de Urquizu	61
La Estrella	68
La Fonda de la Calle Real	67
La Peña de Sol Latino	65
Las Palmas	62
Los Tres Tiempos	59
Mesón Panza Verde	55
Monoloco	53
Ni Fu Ni Fa	68
Pitaya Juice Bar	61
Rainbow Café	57
Sabe Rico	63
Tradiciones Antiguéños	62
Ubi's Sushi	69
Vivero y Café La Escalonia	67

GUATEMALA CITY

Caffè De Fiori	35
Monoloco	35
Restaurante Altuna	35
Trovajazz	35
William Shakespeare Pub	35

TECPÁN

Finca San Ricardo	94
Hotel Villa Fatima	95
Restaurante Chichoy	95
Restaurante Katok	95
Kape Paulinos	95
Way-Bi Restaurante	95
Trattoria La Nonna	95

CHIMALTENANGO

Finca La Loma	78
Posada Del Ángel	78

QUETZALTENANGO

Shai Long	88
Giuseppe's Gourmet Pizza	88

SERVICES

GUATEMALA CITY

Angel Fire Kennels	48
Auto Union Company	97
Budget Rent-a-Car	31
Data Guate	99
Hertz	109
Immigration Services	97
Transcarga	33
Union Church	33

ANTIGUA

Aero Casillas Online Shopping	51
Antigua FM	70
El Chucho Feliz	48
Enmarcados El Arcangel	49
Frank Salon	49
Fumigadora Antigua	52
Funky Monkey	53
Golden Studio	49
Murphy Byrne Photography	52
Simoon Scooters	49
Speed Rent-a-Car and Motorcycles	49
Valhalla Macadamia Farm	97

SHOPS

GUATEMALA CITY

Bernina (Sewing Center)	33
House & Green	inside cover
In Nola (Textiles)	33
Lin-Canola, S.A.	33
Super Verduras	35
Vivero Botanik, S.A.	31

ANTIGUA

Ay Robot Comics	49
Bravo	49
Casa de los Gigantes	47
Casa Del Tejido	25
Colibrí Textiles	49
C'Santos Joyería	5
Ecofiltro	13
El Mástil	3
In Nola Antigua	46
Joyería del Angel	back cover
La Casa del Conde (books, etc)	49
Orgánica	44
The North Face	1

CULTURAL

GUATEMALA CITY

El Attico	25
Museo Ixchel	25
Museo Popol Vuh	25

Chocomuseo	25
Galería Museo Centro de Arte Popular	25
La Antigua Galería de Arte	27

ANTIGUA

Chocomuseo	25
Galería Museo Centro de Arte Popular	25
La Antigua Galería de Arte	27

HEALTH SERVICES

GUATEMALA CITY

Dr. Milton Solis Plastic Surgery	43
--	----

ANTIGUA

Antigua's Gym	39
Ceiba Porta Hotel Spa	43
Centro Visual G & G	43
Clinicas de la Cruz	41
Clinica Veterinaria El Arca	48
Dermatologist Dr. Samayoa	41
Farmacia Ivori	39
Gail Terzuola	39
Gimnasio La Fabrica	42
Guatemala Medical Travel	42
Hospital Privado Hermano Pedro	41
Hospital Veterinario	48
House of Health Sta. Lucía	43
Maxillofacial Center	42
Optyma Esthetics	39
Optyma Visión y Moda	41
Vet-Pro	48

REAL ESTATE

Barrio de Antonelli	103
Carstens S.A.	103
Century 21 Antigua Fine Homes	103
CityMax Real Estate	101
Real Estate in Antigua	100
REMAX Colonial	101
Solutions Antigua	103

TRAVEL / TOURS

ANTIGUA

Antigua Tours	25
Filadelfia Coffee Adventure	47
Green Bell Adventure Company	47
Lax Travel	80
Maya Trails	109
Monja Blanca	81
Tabarini Rent a Car	51
Turansa	81

MISC.

Adrenalina Tours	88
Fish Guatemala (Parlama)	81
La Reunion Golf Resort	4
Rancho Carrillo	2
Sailing Vacation	96
Trans Galgos	81
Transportes Turísticos Atitran	80

SCHOOLS

Antigua International School	27
Christian Spanish Academy	45
Jabel Tinamit	86
Oxford Language Center	97

Many thousands of people are already working a four-day week, but the trouble is that it takes them five days to do it.



EMERGENCY ASSISTANCE Police: 120 Fire: 122 and 123

Tourist Police (Antigua): 7832-4131 Fire Dept: 7832-0234

Guatemala City Tourist Assistance: 1500 (24-hour)

Real teal fly down to winter here and some stick around, but the color teal is always found in Guatemala if you look for the bluish-green shade among all the more intense blues and greens and browns around this sensuous country. The green-winged teal, a gregarious little duck, comes from the north when it gets cold up there, and is supposed to have gone home by now. Like other North American and European visitors, some decide to nest down and stick around. So the color teal, very popular among interior decorators back in the 1950s and 1960s, is in Guatemala (both indoors and outdoors) all the time if you know where to look for it.

Common teal's eyes are surrounded by the color. The little guys gave their name to the shade about a century ago. You had a teal Crayola in your elementary-school box of crayons, and the sidewalk artists under the arch in Antigua mix it up on their palettes by adding some white to their blue oils with touches of black and gray. The guardians of Antigua's colonial architecture don't include teal on their list of 12 approved colors for the town's walls, but you'll find teal houses anyway where the bright sunshine has faded the origi-

nal blue paint. Sometimes the sun softens the blue of the republic's flag into teal, too.

The teal bird loves our littoral wetlands, especially in the mangrove forests of Manchon-Guamuchal along the Pacific Coast and at Amatique resorts in the Caribbean. The ducks sometimes nest up Lake Izabal and the Rio Dulce, where the gently flowing water in shaded areas is itself a beautiful teal in the filtered soft sunshine. Swim there and you'll spot lots of teal markings on tropical fish, or go deep-sea fishing and find teal colorings on some big trophies.

Teal blue attracted Maya weavers too, sewing teal thread into some Totoncapán designs, into Highland

Teal

Teal is always found in Guatemala, look for the bluish-green shade around this sensuous country.

huipel blouses of San Marcos and Quetzaltenango and painting plastered homes a teal complemented by the red tile roofs. Stroll the tropical gardens of Monterrico beach resorts, or go deep in the jungles of the national parks in the Petén, or explore the forests of Alta Verapaz, and you'll find teal, both the shade in pools and backwaters and the sometimes noisy quacking guys who've never returned north but make Guatemala their year-round home. Thanks to these birds for their name and the sensuous shade. 



Third Place by judges
vote in the
REVUE PHOTO
CONTEST, July

"Arte Ancestral" by Carlos
Amilcar Ruano Muñoz
Prize: Carved Jade Pencil
Holder from **Jades Xibalbá**





Hertz.



Hertz takes you there.



Helps
INTERNACIONAL
Changing Lives!

PBX 2314.4444 / hertzguatemala.com | info@rentautos.com.gt

Hertz.

ESCAPE THE USUAL®



Tikal

2314.4434
info@mayatrails.com.gt
www.mayatrails.com.gt



Has some of the most fascinating archaeological remains of the ancient Maya Civilization. It is Guatemala's most famous cultural and natural preserve.

We help you arrange a private tour, specialized guides in either archaeology or bird watching, vehicle transfers, air fares and the perfect accommodation for your taste and budget.



maya trails.
ESCAPE THE USUAL.

Guatemala
Belize
Honduras

Fees are per person in USD\$, full payment is required to confirm services, bookings depend on availability

Photo: Ana Chere-Klein; Make-Up Artist: Jorge Zayas; Hair Stylist: Angelica's



joyería DEL ÁNGEL™

A GOOD REASON TO VISIT LA ANTIGUA GUATEMALA®

Find us at La Aurora International Airport, at D'Aire between Gates 9 & 10
4a. calle oriente #5A La Antigua Guatemala Tel: 7832-3189 Fax: 7832-5334 Open 9 to 6 every day
email: joyeriadelangel@gmail.com www.delangel.com

